

1

26.845

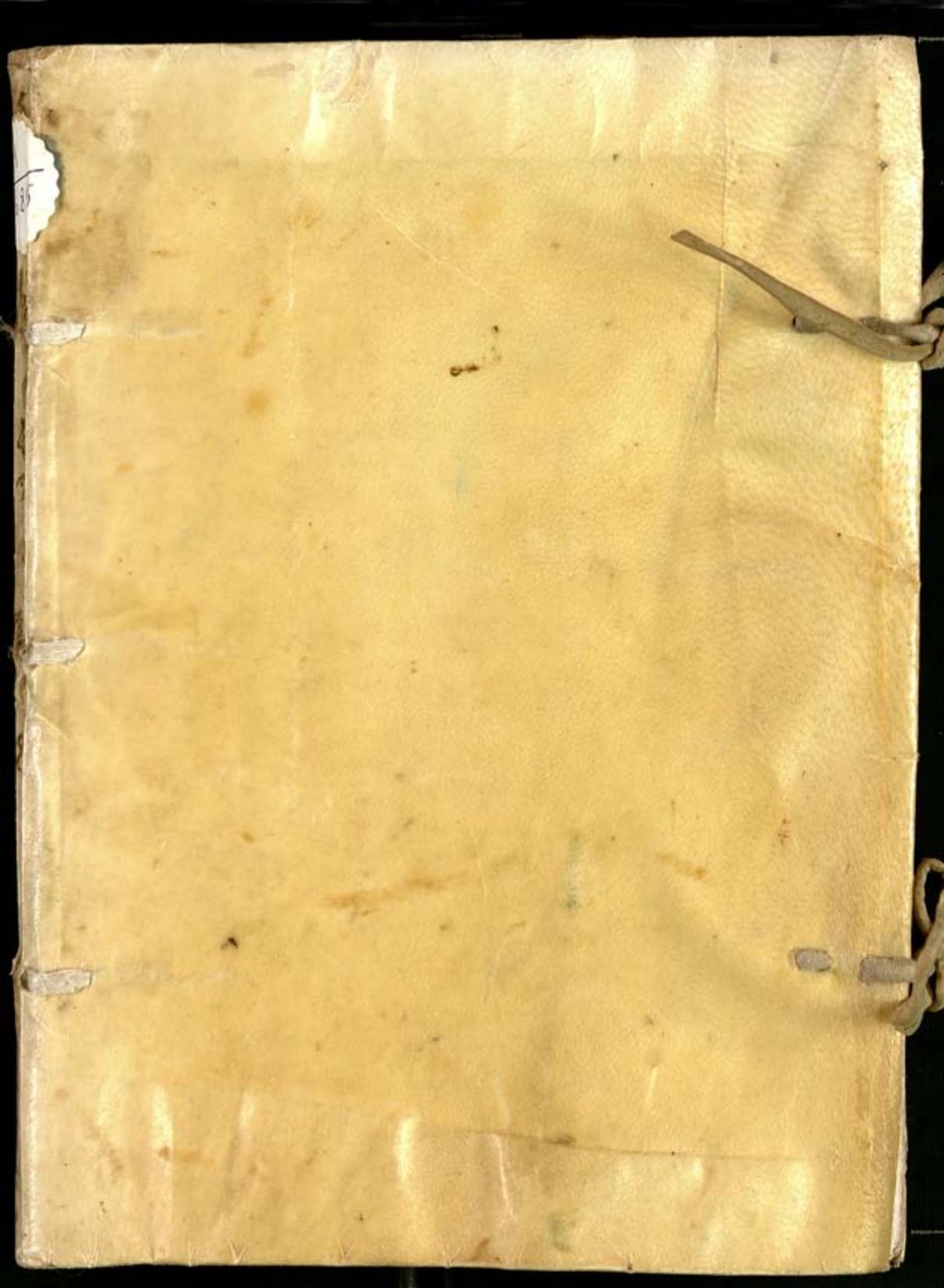
10/11/18

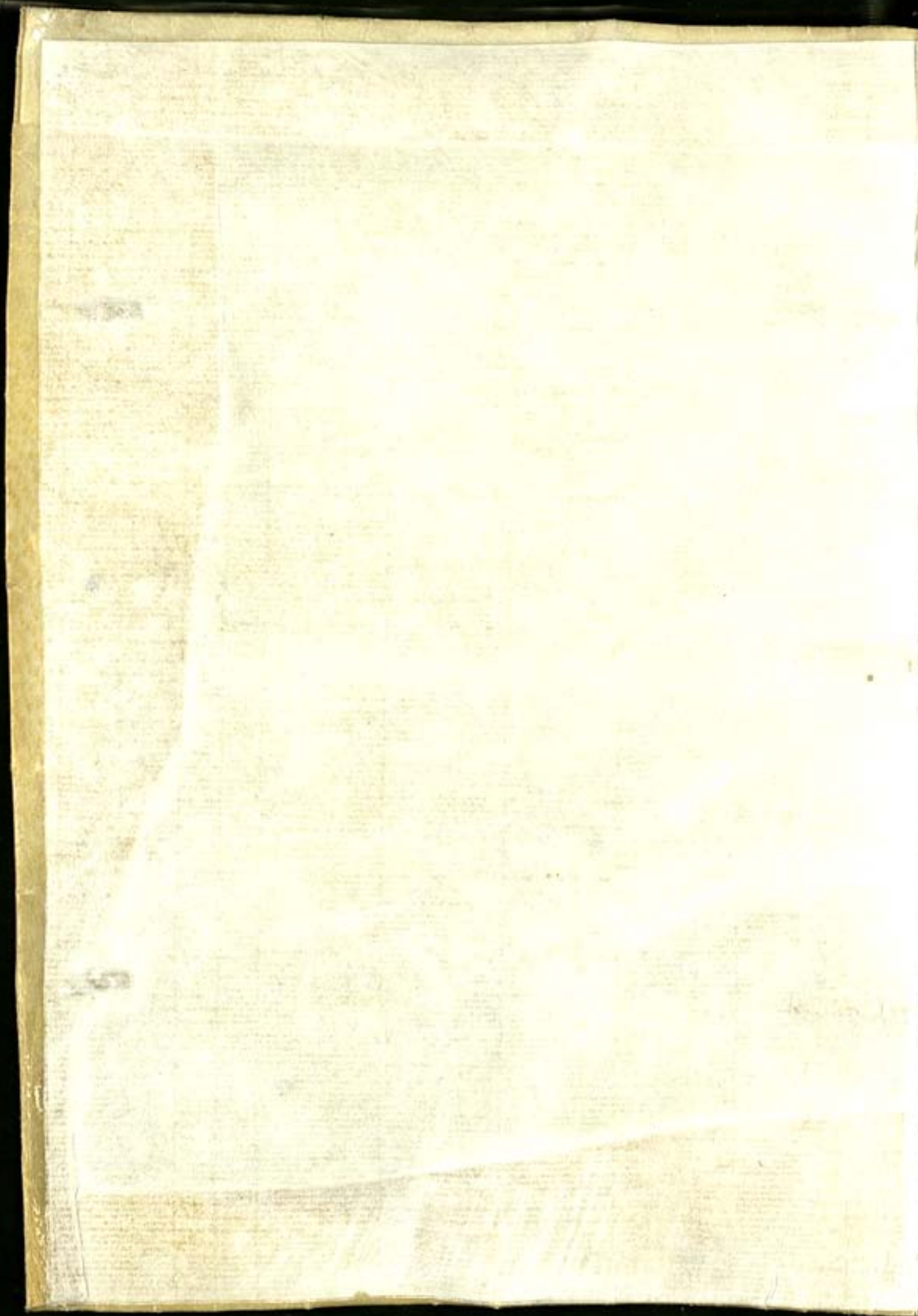
C. H. ...

...

...

...







~~U~~  
J'ai m'n de careaga.

10  

---

26.845



Handwritten text, possibly a signature or name, oriented vertically on the left side of the page. The text is difficult to decipher due to the cursive style and some ink bleed-through or smudges.

Faint, illegible text at the bottom of the page, possibly a date or a reference number.

# DOCTRINA CHRISTIANA, EN LENGVA ME.

xicana muy necessaria: en la qual  
se contienen todos los princi-  
pales mysterios de nue-  
stra Sancta Fee ca-  
tholica ..

COMPOSTA POR EL MVY REVE-  
rendo Padre Fray Alonso de Molina, de la orden  
del glorioso Padre Sant Francisco.

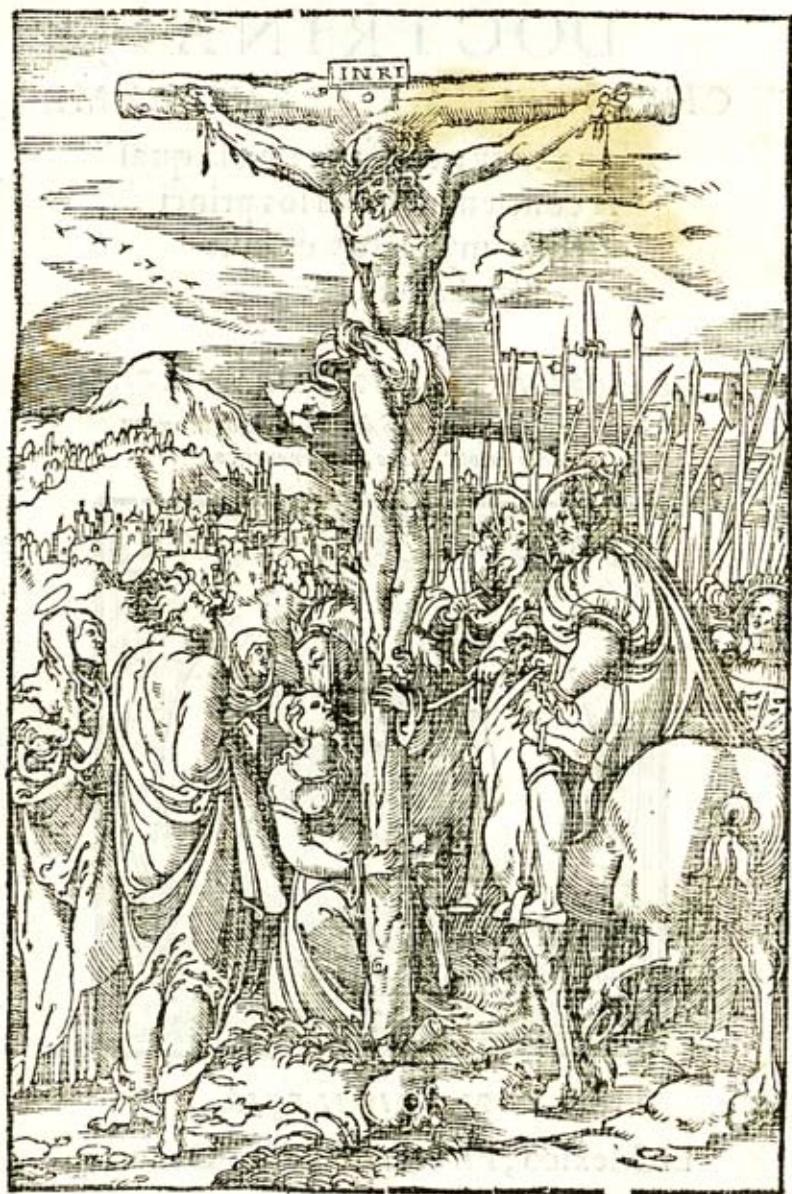


CON PRIVILEGIO.  
En Mexico, En casa de Pedro Ocharte.

M.D.LXXVIII.

COLL. SOC. SESV SALM. EX DONO REGVM  
*frat. om. n. de cartaga*





INRI





ON MARTIN ENRIQUEZ, Vi-  
 sorrey Governador e capitán general por su Magestad  
 en esta nueva España e Presidente del Audiencia Real  
 que en ella reside. &c. Por quanto el reuerendo padre  
 Fray Alonso de Molina de la orden de Sant Fran-  
 cisco, me ha hecho relación, que el ha compuesto agora nue-  
 uamente un libro, llamado Instrucción e Doctrina chri-  
 stiana, en la lengua Mexicana, para el bien espiritual  
 de los naturales, de que es cosa muy conueniente se imprima, por el bien y conser-  
 uación que de la Fee catholica, e su augmento se sigue e seguira entre los dichos  
 naturales, y ser cosa tan conueniente a la saluación de sus animas. El qual por  
 comisión del Reuerendissimo Arçobispo desta ciudad de Mexico, ha sido vi-  
 sto y examinado por personas doctas de letras y consciencia, como por el parecer  
 e me pidio, para que lo suso dicho ouiese effeçto, le mandasse dar, y diessse licencia  
 para q̄ el dicho libro e instrucción de doctrina Christiana se imprima. El qual  
 podra imprimir Pedro Ocharte impressor de libros vezino desta ciudad, perso-  
 na de confiança. E por mi visto atento alo suso dicho, por la presente doy licencia  
 y facultad al dicho Pedro Ocharte impressor de libros, para que libremente pue-  
 da imprimir el dicho libro e instrucción Christiana, con priuilegio que otra  
 persona alguna no le pueda imprimir, si no fuere el suso dicho, por tiempo y espa-  
 cio de seys años cumplidos primeros siguientes, sopena que el que lo contrario hi-  
 ziere, sea suspendido de su officio de impressor, y perdimiento de todo lo que an-  
 si imprimiere, cõ mas el valor del quatro tanto. E asì impresso el dicho libro e  
 instrucción christiana, no se venda hasta tanto que se tasse cada volumen a co-  
 mo se á de vender, e se corrija con el original. El qual va rubricado del secreta-  
 rio infra escripto, en quarçeta y dos hojas de papel escriptas. Fecho en Mexico, a  
 veynte y siete dias del mes de Mayo, de mil y quinientos y setenta y ocho años.

Don Martin Enriquez

Por mandado de su Excelencia.  
 Martin Lopez de Gaona.

A ij Don

## LICENCIA Y EXAMEN.



On Pedro Moya de Cōtreras, por la gracia de dios Arçobispo de Mexico, del cōsejo de su Magestad. &c. Auiedo visto el parecer del padre Iuan de Touar, dela compañia de Iesus, à quiē cometimos la vista y examé dela Doctrina christiana, cōpuesta por el muy R. Padre Fray Alóso de Molina, dela orden de sant Francisco: damos licencia, para que se imprima, poniendo al principio esta licencia, y el dicho parecer. Dada en Mexico, à veinte y seys de Mayo, de mil y quinientos y setenta y ocho años.

P. Archie. Mexicanus.

Por mandado de su Señoria Illustrísima.  
Iuan de Aranda.



*Esta obra por mandado del Illustrissimo y Reuerendissimo señor Don Pedro Moya de Contreras, y con licencia del Padre Antonio Sedeño, vicerector deste collegio de Mexico de la Compañia de Iesus. La qual es tal que conforma bien con la opinion que del muy. R. Padre Fray Alonso de molina se tiene, cuyo author es. Y assi en lo que toca ala lengua y lo de mas está muy añejada, por lo qual entiendo que conuendra se imprima, para el bien spiritual de los naturales y ministros dellos, pues dello resultara mucho seruicio a nuestro señor. En Mexico, a veynte y cinco de mayo. De mil y quinientos y Setenta y ocho años.*

*Iuan de Touar.*



# DOCTRINA CHRISTIANA, EN LENGVA ME

*XICANA, e MVY NECESSARIA, PARA  
que los Ministros de estos naturales, les enseñen todos los  
principales mysterios de nuestra sancta Fee catholica.*

*Y para que los mismos naturales entiendan y pon-  
gan en execucion todo aquello que conuiene  
ala saluacion de sus almas. La qual*

*Doctrina Christiana compuso el  
muy. R. Padre Fray Alonso  
de Molina, de la or-  
den de Sant Fran-  
cisco.*



ICAN VMPEVA YN TEMACH  
tilli, in itoca Doctrina Christiana, in cen-  
ca tlaçotli, in vel teizcali, tetlachielti: y-  
techpa tlatoua incéquizca qualli tlanel-  
toquiliztli, in itoca sancta Fee catholica, in itzin in el  
huayo mochiuhtica in omotencuh tlaneltoquiliz-  
tli. Auh in in temachtilli, yehuatl oquimotlalili yn  
totatzin Fray Alonso de molina Sant Francisco teu-  
pixqui.

Y Naquin ytetzinco pachiuiznequi totecuiyo  
dios, itech monequi in vel quimoneltoquitiz, y  
uan yuh yez iniyullo, ca vel nelli cemicac moyetzti  
ca: auh ca quimmocnelilia, quimmotlaxtlaulilia in a-  
quique quimoremolilia, in quimotlayecoltilia, in nel-  
tiliztica quimotlaçotilia, quimouellamachtilia.

*Ad he  
bre. 11  
capi.*

A iij Pri-



# DOCTRINA CHRISTIANA.

Prima.  
arsis.

PRIMVS ARTICVLVS.

Capitulum I. *Que tracta de la Sanctissima Trinidad.*

YZCAT QVI YNIC CENTLA-  
mantli, initechpoui tlaneltoquiliztli, inic  
neltocoz in totecuiyo dios yeitilitzin, ini  
toca sanctissima Trinidad.



**T**Laxiqualmocaquiticá, totla  
çopilhuanè, in amixquichtin  
amitlaneltocacauan totecuiyo  
dios: monequi anquimatizque,  
ca inic otuallaque in nicá amu  
chan, tamechmachtico, tamech  
caquitico inihiotzin itlatoltzin  
yuan inineltococatzin totecui-  
yo dios, in motocayotia Doctri  
na christiana: in oncan mocen-  
teneua inixquich itechpoui tlaneltoquiliztli, inito  
ca sancta Fee catholica. Auh ca cenca monequi inta  
mechmelauilizque, in tehuantin tamotemachtica-  
uan in teoyotica tamorauan: auh in amehuantin  
nocenca amotechmonequi in anquipaccacelizque  
yuan anquipaccacaquizque, anquimoyollotizque.  
Ypampa in axcan namechmelauiliznequi namech  
pouiliznequi, in catlehuatl in moteneua sancta Fee  
catholica. Xiemomachitican, ca in melauac tlanel-  
toquiliztli, initoca. S. Fee catholica, monequi chica-  
uaca tzitzquilo, vel neltocoz. q. n. céca vel ticnelto  
caz-

cazque in tleí amovel tixtelolotica tiquitta nicátal  
 ticpac. In yehuatlin, ca velitzin inelhuayo, ichicaua  
 ca, yuá ineltica inixquich ticchia: yuá inye muchi o-  
 quimuchiuli totecuiyo, initechpoui tonemaquixti  
 liz, yuá teoyotica tonemiliz. Ca in manel auel tiquit  
 ta in nicá tlalticpac, quin vel ópa tiquittazq̄ inilhui  
 cac, intla tomacehualtiz, yuá intla toquallachiualiz  
 tica tiquicnopilhuizq̄. Auh intlacamo ticneltocazq̄  
 inintlaneltoquiliztli, caniman auel titomaquixtiz-  
 que, amono vel tictouellamachtilizq̄ yn totecuiyo  
 dios. Iní ininemaquixtiliz tanima, inic cēca vey, inic  
 cēca tlaçotli, vel quicēpanauia inixquich tlaltipacca  
 yotl. Y pápain, vel xiquitztimotlalican, yuan vel xic  
 nezcalicaittacá, ca cēca amotechmonequi in anqui  
 paleuizque, in anquimauiizmatizq̄ amotlacaquiliz,  
 in amixtlamachiliz, inic vel anquimatizque, ca amo  
 miequintin teteo, ca çáce in nelli teutl, intloq̄ naua  
 que, inipalnemouani, yuá caçá iceltzin nelli totlato  
 catzin. Inayamo anquimiximachilia inoc yenepa in  
 ompa otuallaque, amo anquimatia inac yehuatzin  
 auh in quenamicatzintli: yehica ca inyehuatl amo  
 yaouh in tlacatecolotl, oamechixpoyauhca, vel oa-  
 mechixpopoyotilica, inic amo vel anquitztimotla-  
 lizq̄, anquiximatizq̄, incatlehuatl itlauil itlanex ina  
 motlacaquia, in amechmonemaçtili, inic amechmo  
 chichiuli totecuiyo, inipá tlaneltoquiliz tlanextli.  
 Ipápain, amovel oáquimiximachiliq̄ in ópa otualla

A iiij que.



## DOCTRINA CHRISTIANA.

que: Yc cenca amotechmonequi inaxcan, in antla chiazque ammozcalizque, amixtlamatizque: vel a moyollo cōmatiz, yuá pani anquitéquixtizq̄, ca vel nelli çance in totecuiyo dios: çance in toteouh totlatocauh, in otechmochiuli, çan vel yceltzin anquimonochilizque, anquimotlatlauhtilizque, inic amechmotlauelcaquililiz, inic amechmocneliliz,

**Y**Zcatqui inic centlamátli, in vel monequi anquimatizque, yuan amo yollo itlá anquitlalizque. Xicmatican, caçance in totecuiyo dios, in loque nauaque, in axcaua in tlatquiua, in ixquich oquimochiuli, in itto yuan in amo itto, in ilhuicac yuan in tlatiepac onoc. Auh çaniceltzin tlacépanauia ynic cenquizca qualli, tlacempanauia inic vey: vel moce macitica inic qualli inic yeçtli, moteneuhtzinoua nemiliz ameyalli: atle vel quimoneneuililiz in tlatiepac yuan ilhuicac, vel motlacempanauilia. Nican vel neci, ca amo velitiz, amo vel mochiuaz inic mic quintin onyezque teteo: yehica ca çan vel ce in moyetztica, roteouh, totlatocauh, in toteyocoxcauh. Yntla vel ye canquimiximachilique, monequi çan vel iceltzin anquimomauiztililizque, yuá vel amo cenyollo yca ancanazque, anquicuiizque inihyotzin in itlatoltzin, in itenonotzaliztin inic amechmonochilia. Noyuan, vel ixquich ye anquimocnelilmachitizque in itetlaocolilitzin in iteicnoittaliz



litzin: vel anquimocenteutiz que. Auh macamo çan  
 xicpiquicá, inic aca amoyollo itic çānen anquiteo  
 tocazque, anquineltocazque, ca cenca ic antlatla-  
 cozque, ic ammotlapololtizque initechpa tlanelto  
 quiliztli, incēca chicauac neltoconi, tlaquauhtzitz  
 quiloni: yuan ic anquitlacoque, yc áquipoloz que  
 ynilhucac otli, aoccan vel anquittazque in amoc-  
 neliloca, yuan atle amechonquixtiz, atle ypan po-  
 uiz inixquich amo quallachiuah, amo vel ic ammo-  
 maquixtizque. Yuan monequi anquimatizque, ca  
 in yehuatzin dios, in çā vel ce, in vel mocemacitica  
 yc qualli yc yeçtli, ca yei ini Personas, yehuatzin in  
 tetatzin, tepiltzin, spiritu sancto. Y nin ey personas  
 çā vel ce dios. q. n. Ca in ey personas, çāce iniyelitzi  
 inic moyetztica, çāce iniuelitilizin, yuá çāceinitla  
 nequililiz, çāce iniqualtilizin iniyeçtililiz, çāce ini  
 justicia initetlatzontequililizin, çānoce initetlao  
 colilizin. Yc vel neci, ic vel macicamati, ca çāce in  
 teutl, amo miequintin teteo: ca monequia in cecen  
 me nononqua yezquia ininyeliz, noyuá cecētlamá  
 tli yezquia inintlanequiliz, yuan inin velitiliz. Auh  
 çan inin, canimá amo melauac niman auelitiz inic  
 ytechpatzinco mitoz in Sanctissima trinidad. Ye-  
 huathlin, velic neci ca çanvel ce in dios, yuan ey ini  
 personas. q. n. Ca çan vel iceltzin moyetztica inno-  
 uian cemanauac, vel yeltzin tlacempanauia ynic  
 qualli ynic yeçtli. In ymeixtin personas, çan vel-

*Decla-  
 racion  
 dela tri-  
 nidad.*

## DOCTRINA CHRISTIANA.

neneuhqui inic quimopielia, inic itettzincocatqui  
 qualtiliztli yestiliztli, amoma cetlapanauitica. Ca  
 inic ceceyaca mitoua, moteneua dios, teutl, quitoz  
 nequi. Ca ceceyaca cenquizca qualli, aic tlamiz, aic  
 tzonquicaz iniqualtiliz: ceceyaca cenquizcaueliti  
 ni, ceceyaca cenquizca tlamatini, yuan ceceyaca cē  
 quizca tetlaocoliani, yece çan vel ce dios: auclitiz in  
 eintin teteoyezque.

*Disti  
 ción de  
 las p-  
 sonas.*



**A** Vh inic ceceyaca, nononqua motene  
 ua ini personas, im mitoua tetatzin,  
 tepiltzin, Spiritu Sancto, ca ipampa  
 inic ticmatizque, yuan ticneltocaz-  
 que, ca in yehuatzin tetatzin, cemicac  
 quimotlacatililia in itlaçopiltzin: amo yuhquin tlat  
 ticpaetlaca ictlacati, çan occenca centlamantli: ni-  
 man ayac vel quiteneuaz, ayac vel quitoz, ayac vel  
 quicaquiz innican tlatiepac, ca cenca vellapanauia  
 inic vey, ynic mauicauhqui. Auh ynic yehuatzin  
 tetatzin, monepantlaçotlatzinoua in itlaçopiltzin,  
 oncan intechpatzinco moquixtia in Spiritu San-  
 cto ym moteneua ic ey persona. Ynin, in axcan an-  
 quimocaquitia, inic cenca vey, inic cenca mauic-  
 auhqui, ca niman auel tamechtenquixtilizque, ni-  
 man auel anquicaquizque, ypampa ca amo cenca  
 vey in amotlacaquiliz, yuan ipápa cacenca vey in a  
 mixpopoyotiliz: yece quimonequiltia yn Dios, in  
 vel



vel amoyollocopa anquimoneltoquitizque, anqui  
 motlatlauhuilizque, anquimomauiztililizque, an-  
 quimoteutizque, inih amilhuilo, inih ancaquiti-  
 lo, ca cenca yc antlacnopilhuizque inixpatzinco.  
 Auh inaxcan notlaçopihuane, tlaxiquitztimotlali-  
 cá, tlaipan ximoyolnonotzacá, ca nelli yehuatzinin  
 in toteouh in totlatocauh, intoteyocoxcauh, inipal  
 tzinco titonemitia, çan vel iceltzin, ayac occe vel cé  
 quizca qualli, cenquizca yeçtli, tlapanauia inic mo-  
 cemacitica, inic vel cemicac moyetztica: niman aic  
 tzintic, aic peuh, aictlamiz, aic tzonquicaz: yuá amo  
 vel motamachiuaz: vel ixquich quimotemitilitica,  
 yuá quimocétzitzquilitica initlachiualtzí, céca tlac  
 pac, vel aco immoyetztica, yuan in ompa tlaní, no-  
 uian moyetztica, yuan in tlanepantla, nouian mo-  
 yetztica, in yenouian cemanauac, ixquich quimotti-  
 lia, ixquich quimocaquitia, ixquich quimacícama-  
 chitia: yece in yehuatzin ayac vel quimottilia: ca in  
 ixquichcauitl nican tlalticpac, netoliniloyan tine-  
 mi, amo tomaceualti inic ticçottilizque. Yn yehua-  
 tzin totecuiyo dios, ca spiritu, amo nacayo, amo tla-  
 que, in tihque tehuantin tlalticpac titlaca: yehica  
 ca amo tlalli, amo atl, amo checatl, amo tletl, amo  
 tonatiuh, amo metztli, amo citlalin, amo cuztic teo-  
 cuitlatl, amo iztac teocuitlatl: amono ce yehuantin  
 yn anquimmoteotiaya in anquintlatlauhtiaya yn-  
 çan tlachichiualtin, in anquinteotocaya yeuecauh,



## DOCTRINA CHRISTIANA.

in anoço quauitl, in anoço tetl, anoço tepuztli, anoço amuchitl, çan vel yehuatzin tlachiuale, tlatzintitile, tlapcualtile. Noyuan xicmatican, ca in yehuatzin dios, amo motlaqualtia, yehica ca amo moteociuitiani, amo matlitia: yehica ca amo mamiquitiani, amo mociauitia: yehica ca amo monenemitiani amo otli quimotoquiliani.

*Los articulos  
de la deidad.*

**A** Vh inic nelli cenquizca qualli, vel ipāpa yncenca quimotlaelittilia in ixquich catzauac, vel muchi melauac in quimochiuilia: noyuan inic céquizca yeçtli, céquizca mauiztic, ypāpa in cenca quimoqualittilia, yuan quimonequiltia in qualli yeçtli in melauac: auh inic tlacempanauia inic amo tzóquizqui yuelitilitzin, ipampa in oquimochiuili in ilhuicatl in tlatlcpaçtli, yuan in ixquich itech onoc, yuā in ye muchintin in itlachiualtzitzuan: auh ynic nelli ixquich yueli, ca vel quimopopolhuiz in ixquich oquimochiuili, in tlaquimonequiltiz. Y pampahin cenca ticctomauicāhuia, yuan ticctocuitia ynic cenquizcaqualli, inic cenquizca yeçtli, yuan inic cenquizca tetlaocoliani. yehica cauelixquich oquimochiuili yntiquitta, maciui yn amo itetzinco monequi, in atle quimotemachilia: yuan vel ticctocuitia, ticmauiçoua ynic cenquizecatlamatini, iniquac ticquitztimotlalia in quenin muchi mauiztic in oqui motecpanili, oquimotlamachtlalili yn itlachiualtzin: yuan in quenin ixquich quimonapalhuia, qui  
motzitz

motzitzquilia, in çanipampa in cenca vey itetlaço  
 tlalitzin. Yuan tiçtomauicahuia, iniquac tiquitz-  
 timotlalia, in quenin çan topampa, ixquich oqui-  
 mochiuili, in çanic otechmotlaocolili. Aub macini  
 in cenca mieçtlamantli, in amo çan tlapoualli, ic-  
 tiçtotlatlalachuilia, inic tiçtoquallancuitilia, çan a  
 mo ic techmotelchiuilia, amo ic techmiquanilia,  
 amo ic quimotzinquixtilia inixquich topampa o-  
 quimochiuili, çan muchipa yuh catqui, muchipa  
 yuh chicauacaca, yehica ca muchipa impan val-  
 quiça in tonatiuh, quintlanextilia in qualtin yuan  
 in amo qualtin: yuan quinalmiualilia in quiauitl,  
 in qualtin yuan in amo qualtin, inic vel mochiuaz  
 tonacayotl, in muchitlacatl itech monequiz. Y nin  
 vel monequi anquitztimotlalizque, ipan ammo-  
 yolnonotzazque, inic anquimaiuicozque in cenca  
 vey itetlaçotlalitzin, yuan in cēca vei yuelitilitzin  
 totecuiyo dios: yuan vel ixquich amotlapal anqui-  
 chiuazque, inic amocēyollocopa anquimoteutiz-  
 que, anquimotlatlauhtilizque, yuan anquimotla-  
 camachitizque. Noyuá anquimaiuicozque, inque  
 nin muchipa cemicac itetzinco ca, quimopielia in  
 vellacempanauia yuelitilitzin, yuan ymauicoztzin:  
 yc cenca amotechmonequi, in muchipa ammauh-  
 canemizque ixpantzinco, inic aic anquimoqualā  
 cuitilizque, inic aic āquimotlaueleuitilizque, yuá  
 aic anquim ellelaxitilizque, iniuhqui anquimope-



## DOCTRINA CHRISTIANA.

peualtilizq̄, inihqui anquiytlanzque, anquinene  
 quizq̄ iniçomaltzin, iniquałatzin, inic amo amech  
 popolo. Ca itla ixquich amotlapal anquichuazq̄  
 inic anquimotlacamachitizq̄, anquimotlayecolti-  
 lizque, yuan intlavel ipápatzinco á moyollochichi  
 lizque, ca niman atle ic amechmotoliniliz, atle yc  
 amechmotequipachilhuiz, atle icamechtlaocoltiz  
 yuan atle ic amechàmanaz, çan occécaye amechpa  
 paquiltiz, amechyollaliz, yuá amechmopiltzintiz,  
 amotlaçotatzinyez, anquimotatzizq̄, vel icéquizca  
 velitiliztica amechmopaleuiliz, amechmopieliz, a  
 mechmomanauiliz: yehica caixquichiueli, ixquich  
 vel quimochiuilia inquimonequiltia, inilhuicac in  
 tlalticpac, in atlitic, in tlalli itic, yuá in ópa miçtlan.  
 Auh iniquac itla cēca amotechmonequiz, intla an  
 quimotzatzilizq̄, itla itetzico á mocauazque, itla  
 vel itetzinco á motemachizq̄, ca nelli nimá amech  
 mocnoitiliz, amechmotlauelcaquililiz: vel cōma-  
 tiz inamoyollo initepaleuilitzin, inic ixquichiueli.  
 Auh cēca monequi ic ampapaquizq̄, intla iteicneli  
 liztica, yuá icéquizcaqualtiliztica, amechmopopol  
 huiliz inixquich itecatzualiz, initeouitiliz tlatla  
 colli: yuá itla amechmonemaçtiliz in amo çá quez  
 quitlamantli itetlauhtiltzin, itetlaocolilitzin, inic  
 vel anquimotlayecoltilizq̄, inic vel anquimotlaca  
 machitizq̄. Yuá cēca monequi ic á moyollalizq̄, itla  
 anquittazq̄, ca vel anquitlauelnamiqui, anquitope

ua intlacatecolotl: yuá vel áquitlalcauia inixquich  
 tlatlacolli, inic iuicpa ámomaquixtizq̄ inmiçtlá tla  
 ihiouiliztli. Noyuá cēca monequi ic ámoyollalizq̄,  
 intla anquitztimotlalizque, in quenin vel icēquiz  
 ca tlamatiliztica amechmotlanextililia, amechmo  
 tlauililia, inic itech ámomatizque, itech ámopilo  
 zque in qualli yeçtli: yuá inic anquitlalcauizque, ix-  
 pápa ameuazque in amo qualli amoyeçtli: yuá inic  
 vel áquitemozque in itlayecoltiloca, iniuellamach  
 tiloca, inic vel anquichiuazq̄ intlein quimonequil  
 tia: ca nelli yehuatlin, cenca ic papaquiz, ic motla-  
 machtiz, icmochicauaz ī amoyollo: yuan iccēca ite  
 tzico ámotemachizque ī dios, icēquizcatlamatini,  
 incēca motetlaocoliliani, inixquichiueli. Auh inax  
 can notlaçopilhuane, macamo xiquilecauacanin,  
 macamo ximociauhcanequican, macamo xitlatzi  
 uicá, cēca xiquilnamictinēcá, ipan ximoyolnonotz  
 tinēcá: canelli cēca ámixcueptinemi, ámotlapololti  
 tinemi, vel cēca antlatziuhctinemi, anquilcaua in iz  
 quitlamátli itetlaoculilitzin amoteouh amotlato-  
 cauuh, amo anquimocnelilmachitia: ic cenca amo-  
 techmonequi, in momoztlae miecpa anquitztimo  
 tlalizque, áquilnamiquizq̄ inixquich tlapac omo  
 teneuh: inic çá velyehuatl q̄leuiz amoyollo intlein  
 quimonequiltia totecuiyo dios: yuá inic iuiçtzin-  
 co anquiltachieltizq̄ inixquich amotlachiuah, çan  
 vel ipápatzico anquichiuazq̄, anquitequipanozq̄:  
 ca



## DOCTRINA CHRISTIANA.

ca vel iccenca anquimouellamachtilizque , anquimopapaquiltizque in amoteouh in amotlatocatzin. Auh mamuchipa yubye in amoyollo, ca inçaçotlein amopan quimochiuiliz nican tlalticpac, in aço tetolini , in anoço tepaquilti , ca nelli vel yehuatl in occenca amotechmonequi , yuan vel yehuatl tlapanauia inic qualli inic yeçtli. Y pampain, intla itla amopan quimochiuiliz, in amo cēca quiniqui amoyollo in amopan mochiuaz, intlanel cēca tecoco tetolini, yuan intlanel cenca oui, cenca monequi in amo icquen anquichiuazque amoyollo, çan yuian yucuxca anquipaccaihioizque , yuá tlaneltoquiliztica, amocēyollocopa anquipaccacelizque, anquimocuitizque, anquitozque. Ca yenelli in tixpopoyome, amo titlacaqui, amo titlachia, amo ticmati intlein occēca totechmonequi: ca inic amo melauac ocatca totlanequiliz, totlaeleuiliz, y pampain, in ocyecentlamantli oquimochiuili totecuiyo dios . Auh maciui in amo ticacicamati intlein ipampa, yece ca occenca totechmonequi inticpaccacelizque intlein topan oquimochiuili, yehica ca icemmaçtzinco otitocauhque . Yehuatlin, amotlatol yez.



Oyuan vel monequi anquimatizque , ca in yehuatzin totecuiyo dios , vel iyomatzinco oquimochiuili inilhucatl in tlalticpac tli, yuá in atl, in ehecatl, in tletl: yuá inix-

inixquich ilhuicac yuá tlalticpac onoc: in ittalo y-  
uá in amo ittalo: ye axcá caxtultzonxiuitl, ipá etzō  
xiuitl, ipan caxtolpoualli, yeno ipá epoualli oncax  
tulli omei xiuitl, in oquimochiuili, oncan vāllami  
yn axcan ypan ticate metztlapoualli, caxtulli de  
Março.

CAPITULO. II. DELA  
criacion de los Angeles.

YNIC VNTLAMANTLI CAPI  
tulo, oncan motencua, in quenin ye-  
huatzin totecuiyo dios oquim-  
mochiuili in Angelome.



Ximatican notlaçopilhuanè,  
ca in totecuiyo dios, vel ach-  
topa oquimochiuili in ompa  
ilhuicac, in yehuantin Spiri-  
tus, in intoca Angelome: amo  
çan tlapoualtin, cécamiequin-  
tin. Auh cequintin omotlapo-  
loltique, amo quimotlacama  
chitique in totecuiyo dios, çan omopouhque, oa-  
tlatmatque: vel ic oquimmocentelchiuili in totecui-  
yo. Auh in occequintin, yehica ca oquimotlacama  
chitique, oquichiuhque in tlein quimonequiltia,  
ye vel ipaltzinco otlacnopilhuique, oquimmoma

*Criaçõ  
on de-  
los an-  
geles.*

B quili



## DOCTRINA CHRISTIANA.

quili ícemicac papaquiliztli, cemicac necuiltonol-  
 li, netlamachtilli: ipápa cavel itetzinco océpachiuh  
 que, nimá aic oquimotlalcauiliq̄. Inyehuantini, ca  
 vel inneixcauil, intequiuh, inic quimoyecteneuiliz  
 que, quimouellamachtilizq̄ quimotlacamachitizq̄  
 quimotlayecoltilizq̄ iníteouh intlatocauh, inteyo  
 cuxcatzin, inintechiuhcatzin. Yuá vel incixcauilte  
 quiuh inicquinmopaleuilizq̄, quimopielizq̄ tlatlic  
 pactlaca. O notlaçopilhuanç, tlaxiquitztimotlali  
 cá inquenin cēca amechmotlaçotilia in totecuiyo  
 dios: ca in accēme, nocecēme angelome amotech  
 quimopouilia, inic amechmopielizq̄, amechmopa  
 leuilizque. Auh çannoyuh oquimocnelili inamota  
 uan amocolhuan: yuan çánoyuh quimotlaocoliliz  
 inixquichtin inquin tlatatizque nicá tlatlicpac, in  
 ixquichica tlamiz cemanauac. Auh in occequintí  
 angelome, in amo quimotlacamachitique totecui  
 yo dios, inçan oatlamatq̄ omopouhque, ca oualto  
 tocoque in ilhuicac, ouallaçaloque, miçtlan océte  
 chualoque, ópa in itocayocan Inferno: cēca amo  
 qualcá, vel ópa cenquiztoc inixquich nepapá tone  
 uiztli, tlaihiouiliztli, chichinaquiztli. Inyehuátini,  
 in valuetzque ilhuicac, maciui cēca miequintin, ca  
 occēca miequintin amo çátlapoualtin in ópa valmo  
 cauque itlátzinco dios. Auh iniquac oualuetzque  
 tlauefíloq̄, in cequintin ehecatitech valmocauhti-  
 quizq̄, muchipa ócan tlaihiouitinemi, toneuhtine  
 mi,

mi, chichinacatinemi: auh cequítin, nicá tlalticpac  
 mocauhtiquizque: auh yehuátini, inmiccpa amoca  
 mocacayaua, amechtlapololtia, amechiztlacauia,  
 amechixpopoyotilia: auh noyehuantin inoquimiz  
 tlacauique amotauá, amocolhuan catca, inic oqui  
 moteotique intetl, in quauitl tlaxítli, in teocuitlatl  
 yuá in occequi amo yuli, amo tlacaqui, in amo tla-  
 chia, iniuhqui yehuatl tonatiuh, metztli, cicitlaltí,  
 yuá in occequi miectlamátli itlachiualtzin totecui  
 yo dios: iccéca oquintlapololtique, oquimixcuetp-  
 que, oquimiztlacauique, yuá oquimixpopoyotiliq̃  
 Ynyehuátini amoyaouá, ca céca catzauaque, céca  
 tetlaeltique, céca tlaueliloque, auh céca queleuia,  
 quimicoltia imma muchitlacatl quinneneuili, yuá  
 imma muchitlacatl tlauelilocanemi, inic amo quic  
 nopilhuizque incéca vei papaquiliztli, inoquimix  
 caualtique innepoualiztica, aintetlacamatiliztica:  
 in amo icopachiuh inyollo inquitlamátli icoquí  
 mocnelili, inic oquinmotlauhtili tloque nauaque.  
 Yc céca amotechmonequi notlaçopilhuanè, inax  
 cá yeõpa titztiui, nimá amo anquineltoçazq̃, amo  
 anquicaquizq̃ ininteiztlacauiliz, initetlapololtiliz  
 inic amechixpopoyotiliznequi, iniuh oquimixpo  
 poyotilique, oquintlapololti q̃ yeuecauh amocol-  
 huá catca. Mavel xicmocêneltocuiticá, inicel teutl  
 dios: ca vellapanauia inic qualli icyeçtli, inic moce  
 macitica: auh ca yehuatzin inaxcá tamechiximach



DOCTRINA CHRISTIANA.

yuanvel yehuatl inineltococatzin, iximachocatzin, tamechcaquitia, in tamechmelauilia. Ma xiccentel chiuacan, vel xiccemilcauacan inixquich amixpoyotiliz, amonetlapololtiliz. Ca in amehuantin, in ocyuecauh, yuh ammomatia in canelli amoteouh in tonatiuh, im metztli: anquintlatlauhtia-ya, anquinteotocaya: inin ca cenca ic ammotlapololtiaya. Y pampa inaxcan, ma amoyollo pachiui, vel xicmatican canelli çan itlachiuahuan in totecuiyo dios: atle in yulia, atle imaniman inic vel yulizque: yuan atle yntlanemiliz, inic vellanemilizque: amotle imixtelolo, inictlachiezque: amotle innacaz, inic tlacaquizque: atle innenepil, inic tlatozque: çanipan poui in tletl, anoço ocotl, tlauiilli, çan intequiuh inic tetlauilizque, tetlanextilizque nouian cemanauac: in tonatiuh itequiuh, inic tetlanextiliz tlahca: auh immetztli, çaniyo youaltica: ca çã vel ipãpain, in oquimmochiuili totecuiyo dios, auh aco, tlapac in oquimmotlalili. Noyuan oquimmochiuili in checatl, auh intech oquimopouili in totome, inic checatitech patlantinemizque. Yuan oquimmochiuili in atl, auh intech oquimopouili in mimichtin, inic atlitic nemizque. Yuan oquimmochiuili in tlalli, intech oquimopouili im mamaça, im manenemi, inic ypan nenemizque. Yuan yxquich oquimmochiuili in quauitl, inxiuitl, yuan inixquich itzmolintoc.

CAPITVLO. III. DE LA CREACION  
*del hombre, y del fin para que fue criado.*

YNIC EY CAPITVLO ONCAN  
 moteneua, inquenin yehuatzin totecui-  
 yo Dios otechmochiuili in tlaltic-  
 pac titlaca, yuan intlein ipam  
 pa otichiualoque.



*Creaci  
 on del  
 hōbre.*

Niquac ye oquimochiuili to  
 tecuiyo dios in tlalticpac tli,  
 in cemanauatl, çatepan oqui  
 mochiuili in tlalticpac tlatl  
 inic vel yehuatl ipan tlatoca-  
 tiz, yehuatl muchi itech mo-  
 nequiz, inixquich cema-  
 nac onoc: yuan oquimone-  
 quilti in yehuatzin dios, inic muchintin quitlaecol  
 tizque, quitlacamatizque inixquichtin itlachual-  
 tzitziuan. Auh inic noyehuatl, vel quimimacaxiliz  
 initeouh in itlatocauh, in cenca quimotlaçotiliz,  
 in quimoteotiz, in quimotlacamachitiz: inic vel y  
 paltzinco papaquiz, motlamachtiz, mocuilt onoz.  
 Auh achtopa oquimochiuili in oquichtli, in ticte-  
 neua achto tota: itech oquimochiuili in tlalli, ni-  
 man oquimotocayotili Adam. Nican vel neci no-  
 tlaçopilhuane, caçan titlaltin, caçan tlalli initech  
 otichiualoque, çan tlalli in tonacayo: yehica caye



DOCTRINA CHRISTIANA.

anquimottilia, ca iniquac momiquilia amouam-  
pouan, tlalli itic intoco: auh amo vecauhtica intlal-  
li mocuepa ininnacayo. Yntla anquitoua, tleipam-  
pa, iniuh mochiua: Ca ipampa, ca çan tlalli initech  
oquiz tonacayo, çan tlalli initech quimochiuili to-  
tecuiyo dios. Ypampain, in tonantzin sancta ygle-  
fia, miecpa techilnamictia in quenin çan tlalli to-  
nacayo, in çan titlaltin, inic amo titopouhtinemiz-  
que, canel tlalli çoquitl initech ochualoc tona-  
cayo.



Oyuan monequi anquimatizque, ca ini-  
quac oquimocencauili totecuiyo inina-  
cayo in achto tota, niman oquimochi-  
uili ini anima, in quiyolitiz, cenca tlaço-  
tli, cenca mauiztic, yuhquin angel: niman yitic ocō-  
motlalili ininacayo achto tota, in çoquititech o-  
quimoquixtili, inic vellachiez, vellacaquiz, vel ix-  
tamatiz. O cayuhquihyn inic oyocuyaloc, inic o-  
chualoc yn achto tlatl, yn ticocayotia achto  
tota. Auh çatepan, in yehuatzin totecuiyo Dios,  
oquimocochtlixili yn achto tota Adam, auh yni-  
quac yecoichi, oquiualmoquixtilili ce iyomici-  
cuil, yehuatl itech oquimochiuili ininacayo ciuatl,  
inic tlapiuiazque in cemanauac tlaça: yuan inic an-  
quitztimotlalizque, in quenin çanitech iniyomo-  
tlan in Adam, oquimochiuili: amoma itech initzō-  
tecon, amono itech inicxi, inic nepanotl cenca mo-  
tla-

tlaçotlazque in oquichtli yuan in ciuatl, in teoyo-  
 tica oquimmocetilili totecuiyo dios:inic occenca  
 nepanotl mocnelizque yuan mopaleuizque. Yuá  
 occentetl oquimochiuili in anima yitic oquimo-  
 tlalili in ciuatzintli inacayo, in omicicuilli catca:  
 niman quimotocamaquili in totecuiyo dios, qui-  
 motocayotili Eua:vel yehuatl achto tonantzin o-  
 mochiuh. Yc cenca monequi anquimatizque, ca  
 in yehuantin tonauan totauan, çan yeixquich in-  
 quichiua tonacayo, auh in tanimá, çaniceltzin qui-  
 mochiulia in dios, çaniceltzin yitic quimotlalilia  
 in tonacayo. Ypampa inaxcan, ma yuhye in amo-  
 yollo, yuh xicneltocacan, ca çan ymumextinin, in-  
 intechpa otiquizque timuchintin: iniquac nenca  
 tlalticpac, ca cenca micquintin in quinchihque  
 ympilhuan: auh ynimpilhuan, çatepan otechiuh-  
 que in tehuantin: yc cenca otimiequixque, oti-  
 tlapiuixque yn nouian cemanauac: yuan in ame-  
 huantin nican amochan, ca çan ye noyehuantin in  
 techpa oanquizque.

## CAPITVLO. IIII. COMO

nuestros primeros padres fue-  
 ron puestos en el Paray-  
 so terrenal.



B iiij Ynic



DOCTRINA CHRISTIANA.

YNIC. III. CAP. ONCAN MOTE

neua in quenin yehuatzin totecuiyo dios

cenca qualcan; cenca yeccan oquimo

tlalili in achto tota Adá yuan Eua:

yuan in quenin oquimoyoli

tlacalhuique ininteyucux

catzin, ininteouh y

nintlatocatzin.

*Del pe  
cado de  
Adá.*



**I**N yehuatl achto tota, immoteneua  
achto oquichtli, in quimotocayotili  
totecuiyo dios Adam, yuan in ach-  
to tonan Eua: iniquac oquimmochi  
uili, cenca qualcan, cenca yeccan in  
oquimotlalili, cenca vel tecentlamachtican, cenca  
teyolauialtican, itocayocan Parayso terrenal : inic  
oncan vel quixcauizque in innemaquixtiliz, in teo  
yotica innemiliz, inic amo çannen nemizque. Auh  
in oncan Parayso, cenca mieçtlamantli immochi-  
ua xuchiqualquauitl, vel oncan cenquiztoc inix-  
quich mauiztic, in tzopelic xuchiqualli : auh nimá  
quimmonauatili in yehuatzin dios, inic quiquaz-  
que in ye muchi xuchiqualli in oncan mochiua : y-  
uan oquimmoçhuili, quimmomelauilili in tleipam  
pa ochiualoque: auh yece ic oquimmonauatili, o-  
quimonemachtli in icamo itech acizque, amo qui  
tzitzquizque, amonoquirquazque in itlaaquillo in  
çan

çance tlanepantla icac xuchiqualquauitl : auh inie  
 vel quimotlacamachitizque , inic vel quipiezque  
 inite nauatiltzin, achtopa mieçtlamantli ic oquim  
 mocnelili , oquimotlauhtili in cenca tlaçotli, in  
 cenca tecuiltono, incēca tetlamachti: auh çatepan  
 quimmocaquitili, quimmomachitili in quenin ni  
 man miquizque, in tla quiquazque in yehuatl Adá  
 yuan Eua, aocmo yulizque : yuan cenca oui, cenca  
 temamauhti in impán mochiuaz, totocoçque, aoc  
 mo oncan nemizque in Parayfo terrenal : yuan yc  
 quipolözque ini gracia totecuiyo : aocmono ite  
 tzinco pouizque. Auh in tlacatecolotl, ipampa ca  
 cenca moxicouani, niman oualla ceme yehuantin  
 in angelome catca, in ompa valuetzque ilhuicac, o  
 quiztlacauico in ciuatzintli, in achto tonan Eua: o  
 quiyoleuh inic quiquaz ixochiquallo quauitl, in  
 quimmocaualtili totecuiyo, in amo quitzitzquiz  
 que, in amo quiquazque. C, an in yehuatl achto to  
 nan, omotlapololti, oquiqua in xuchiqualli : nimá  
 cequi oquimacac in inamic Adam: auh in yehuatl,  
 çanipampa inic amo quitlaocoltiz in çiuauh , o  
 quiceli, oconqua: ic cenca otlatlacoque inimumex  
 tin, yehica ca oquitlacoque, oquipanauique inite  
 nauatiltzin in dios: auh in intlatlacol, amo çan quena  
 mi, ca cenca tlapanauia inic vei, inic temamauhti:  
 yehica ca vel yehuatzin in dios oquimotlatlacal  
 huilique: ca inic cenca vey mauiçotl intech quimo  
 tla-



## DOCTRINA CHRISTIANA.

tlalili totecuiyo, inic cenca quimmocnelili, amo çã  
 quezquitlamantli ynic quimmomauicotili, ynic  
 quimmotlauhtili. Auh iniquac otlatlacoque, ni-  
 man impan omochiuh in yehuatl Adam, yuan ini-  
 namic, impan oneltic in quimmoihuili totecuiyo:  
 tel amo niman omic ininnacayo, yece çatepan, o-  
 impan mochiuh im miquiztli, impan otlatocat,  
 yuhqui inintecuiyo omochiuh. Niman iquac, omo  
 veinec ininnacayo, oquitlaueInamic ininanima:  
 yuan niman ic oquipoloque intenyotl intocayotl,  
 im mauicotl, in quimmomaquilica totecuiyo: yuã  
 oquipoloque ynintlatocayo, ynintlacamachoca,  
 ynic muchintin quintlacamatia itlachiualtzitz-  
 uã dios. Auh intehuátin, canel timuchintin timpil-  
 huan, intechpa tiquizque: ipampain, iniquac tiual-  
 lacati tlalticpac, yecuel totech yetiuitz in tlatlacol-  
 li, ye tlatlacolpan in tiuallacati: aocmo totech yeti-  
 uitz in qualli yeçtli, im melauac inipan quimmo-  
 chiuili totecuiyo dios in achto tota, achto tonan,  
 çan muchi totech yetiuitz in tetolini in tetlapolol-  
 ti: inic niman itech titomati tlatlacolli, in tlaueIlo  
 cayotl. Auh ipampain, cenca moqualanalti in tete-  
 cuiyo dios, cenca ic quimotlaelittili in achto tota,  
 in achto tonan: niman quinalmoquixtili, quin-  
 ualmototoquili in ompa Parayfo terrenal. Auh in  
 ixqnichtin ipilhuan, inintechpa oquizque, in tlat-  
 ticpacçtlaça, muchintin yntech omoqualanalti,  
 oquim-

oquimmo tlaelittili: matla ctzonxiuitlipan ontzon  
xiuitlipan macuilpoualxiuitl, in cenca moquala-  
nalti, in amo moyolceuitzino: auh çanno ixquich-  
cauitl tzauctimanca in ilhuicatl, ayac vel ompa ca-  
laquia.

**YZCATQVI YNIC VNTLA**

mantli, initechpoui tlaneltoquiliz  
tli, in ineltococa totecui-  
yo DIOS ..

**CAPITULO QUINTO, COMO**

*nuestro Redemptor encarno, para  
librar nos del peccado.*

**YNIC MAC VILLAMANTLI**

Capitulo, oncan moteneua, in que  
nin omaquixtiloque, otlaoco  
liloque in tlalticpac tlaca:  
yuan in quenin omona  
cayotitzinoco itla  
çopiltzin  
dios.

Ynic



# DOCTRINA CHRISTIANA.

*De la  
redem-  
pcioñ dñ  
genero  
humano.  
no.*



**Y** Nic cenca yol-  
ceuhcatzintli, y  
uan inic cenca mo-  
tetlaoculiliani to-  
tecuiyo dios, amo  
quimonequilti in-  
yc ticépoliuiizque,  
yehica cayeuat vel  
icotechmochiuili í  
ictictouellamachi  
lizque, inic tictot-  
tlaçotilizque. Y pá  
páin, oquimone-  
quilti in sanctíssi-  
ma trinidad, teta-

tzin, tepiltzin yuá espíritu sancto, inic valmouicaz  
nican tlaticpac, in yehuatzin dios tepiltzin, inic o-  
me persona, inic oquichtli mochiuhtzino quiuh, y  
uan quimoceliliquiuh in tomaceualnacayo: inicye  
huatzin techmopopolhuiliz inixquich totlatlacol  
yuá inic techmotlapolhuiliz inilhuicatl. Ca intlaca  
moyehuatzin techmopopolhuiliani totlatlacol, ca  
aic vel poliuizquia, aic vel ilcauizquia, yehica ca a-  
yac occe vel quicempolozquia in tlatlaculli, in qui-  
chihque achto tota achto tonan: ayac vel quimo-  
yolceuilizquia in totecuiyo dios. Y pampain, cenca  
totech omonec, yuan tocneliloca totlaocoliloca

omo-

omochiuh, inicyhuatzin monacayotitzinoquiuh  
 dios ipiltzin, inic vel titomaquixtizque: tel vel qui  
 quimochiuliz quia in totecuiyo dios, in itla occen  
 tlamantli amo cenca ouí, tomaquixtiloca nrochi-  
 uaz quia, yece çan oquimonequilti inic yehuatzin  
 techmomaquixtiliquiuh itlaçopiltzin, inic occéca  
 tiçtotlaçotilizque: yuá iniçtiçquitztimotlalizque in  
 quení cēca vei itetlauhtiltzī oticçtomaccuique: yuá  
 iquení cēcavei itetlaçotlaltzī otiquienopilhuique  
 inic otechmotlaçotili: ca otechmomaquili, totech  
 oquimopouili in itlaçopiltzin, inic techmopaleui-  
 liz, techmopatiliz, yuan techmotlanextiliz: yuan  
 inic techmopopolhuiliz in tixpopoyotiliz, in tone  
 toliniliz, in vel tixcoyan oticmaceuhque, in tone-  
 uian ic otitotolinique: yuan inic vel commatiz to-  
 yollo, in quenin cenca vei itetlaçotlaltzin, iteicno  
 ittalitzin in totecuiyo dios topan oquimochiuli,  
 in amo machiuhqui yezquia, in tla oquitla centla-  
 mantli ic quimotlailanililiani tlalticpactlaca, inic  
 vellaocolilozque, inic vel maquixtilozque. Auh in  
 tla toyollocopa tiquilnamiquini hi, vel nelli cenca  
 ic tipinauaz quia, titotequipachoz quia, inic muchi  
 pa ticçtoyolitlactalhuitinemi totecuiyo dios, in tic-  
 chiuh tinemi inixquich nepapan tlatlacolli.

Vh yuan monequi anquimatizque notlaço-  
**A** pilhuanè, ca in yehuatzin itlaçopiltzin dios,  
 in otechmomaquixtilico, ca itocatzin Iesu  
 chri-



## DOCTRINA CHRISTIANA.

christo. Yn Iesus, ca quitoznequi temaquixtiani,  
 yehica ca otechmomaquixtilico. Auh in christo. q.  
 .n. tlaocalli, tlamamatillo: yehica ca in yeuecauh  
 quimoçaya, quimmamatiloaya pahatica, iniquac  
 quintlatocatlaliaya in veueintin tlatoque, in into-  
 ca Reyes: imicpac quinoquiaya in ceca tlaçotli pa-  
 hatl: auh yehuatlin, inic ceca mauiztililoaya, ic ma-  
 coya in ceca vei tenyotl, tocaitl: yuhquin ipa pouia  
 in corona, in axcan imicpac tlalilo, manalo in Re-  
 yes. Auh in totecuiyo Iesu christo, vel melauac inic  
 motocayotia Christo, yehica ca totlatocatzin: vel  
 yehuatzin otechmopaleuilico, otechmomanauili-  
 co, inic aquen techiuaz, inic amo techtoliniz in to  
 yaouh tlatecolotl: yuan oquimopopolhuico in-  
 tlatlacolmiquiztli, inic omicticatea tanima: inic  
 vel ipaltzinco tipapaquizque, ritoyollalizque: yua  
 inic cenca veiyaz in totenyo in tomauiço: inic vel  
 ipaltzinco tlanopillhuiz: motlamachtiz in tanima  
 yuan in tonacayo: ca vel yehuatzin techmomaqui  
 lia in tocochca in toneuhca, yuan in ixquich itech-  
 monequi in tanima yuan in tonacayo.



Vh tlaximocaquitican, ca iniquac  
 otlaimmantic, inye onca techmocne  
 liliz, techmotlaocoliliz, iniuh yehua  
 tzi oquimotlalili, oquimotecpanili,  
 niman oualmouicac in dios ipiltzin  
 nican

nicátlalticpac, oquimocuilico intomaceualnacayo  
 ytictzinco in ciuapilli muchipa ychpuchtli Sancta  
 Maria: auh ica in Spú sancto omonacayotitzino, y-  
 tictzinco oquichtli omochiuhztino: yuá nimá no  
 iquac, omochiuh ini animáztin, ic vel nelli oquich  
 tli, tlatatl omochiuh: ca oquimocuili intomaceual  
 nacayo, in tiuhque, çan yeno yuhcatzintli omochi  
 uhtzino, yece occenca tlapanauia inic qualli inaca  
 yotzin, inic chipauac, inic mauiztic, inçan niman a  
 yac vel quimelauaz, ayac vel quitenquixtiz. Auh  
 maciui in oquichtli omochiuhztinoco inipiltzin  
 dios, ca niman aic quenomochiuhztino inic teutl,  
 amo ic omopatili, amo ic omocuep initeoyotzin,  
 çan muchipa yuhcatqui, mocemacitica, motquiti-  
 ca. Auh chiucnau metztli inicitztinco inixillan-  
 tzinco moyetzticatca im muchipa ichpuchtli San-  
 cta Maria: çatepan itetzinco omotlatatili. Y pam-  
 pain, motocayotitzinoua in ciuapilli Sancta Ma-  
 ria, inantzin in dios ipiltzin: auh ca niman amo ic  
 opoliuh inichpochotzin, ca çan muchipa vel ich-  
 pochtili, yn ayamo quimotlatatililia ynitlaçoco-  
 netzin, ca muchipa ichpuchtli: auh iniquac yequi-  
 motlatatililia, cano muchipa ichpuchtli: auh ini-  
 quac oiuh quimotlatatilili, ca çan yeuel yuhcatzin  
 tli, inic muchipa cemicac cenquizca ychpuchtli.  
 Y nin axcan anquimocaquitia, in cenca mauicauh  
 qui, in cenca vei itlamauicoltzin totecuiyo dios, in  
 oqui-



## DOCTRINA CHRISTIANA.

oquimotlalili, in oquimotecpanili inic techmoma  
quixtiliz, ca amo vel ancacacacacquizque, amo vel  
ancacacamatizque, çan yeixquich vel xicneltoca-  
can, ca çatepan yehuatzin amechmocaquitiliz, a-  
mechmottitiliz, amechmotlapolhuiliz in itoptzin  
ipetlacaltzin, (intla amocnopiltiz, intla amomace  
ualtiz,) yuan intla cenca iterzincopanachiuzque.

### CAPITVLO. VI. DELA VIDA

y predicacion de Christo.

### YNIC. VI. CAP. ONCAN MOTE

neua, in quenin tlalticpac monemiti di  
os ipiltzin, yuan intlein oquimochiui  
li, oquimotequipanilhui, yuan in  
quenin topâpa motlahiuiliti.

*Dela cõ  
uerfaci  
on dî hi  
jo de di  
os, y de  
supasii  
on.*



**Y**N yehua-  
tzin ipiltzi  
dios, in itlaço  
conetzin san-  
ta Maria, cẽ-  
poualxiuitl õ-  
matlaçtli o-  
mei, in nican  
tlalticpac mo-  
nemitico: cen-  
ca motolini-  
tzinotinë, mi  
eçtlamatli co-  
coc

ccc teopouhqui quimottititzino inipampa totla-  
 tlacol, inic techmoyolceuililitzinoz irlaçotatzin,  
 inic aocmo totech moqualanaltiz : auh canelli vel  
 yuhqui omochiuh, ca vel topampa oquimouella-  
 machtili, oquimotlacamachiti initlaçotatzin. Auh  
 in nican tlalticpac, izcatqui inoquimochiuli in o-  
 quimotequipanilhui, ca oquimotemachtili inite-  
 nauatiltzin, initlatlaliltzin totecuiyo dios, ( in vel-  
 noyehuatzin, ) yuan oquimotemachtili in Peniten-  
 cia tlamaceualiztli, inic muchitlacatl tlamaceuaz,  
 quitequipachoz, quichoçtiz initlatlacol, yuan inic  
 yuicpa necemixnauatiloç ynixquich tlaueliloca-  
 yotl: yuan oquimotemachtili, inic ipaltzinco dios  
 netoliniloç nican tlalticpac : yuan inic necnoma-  
 choç, inic chipauacanemouaz: yuan inic muchi tla-  
 catl, qualli, melauac quimonemiliztiz, inic muchi-  
 tlacatl chipauacanemiz: inic chipauac yez in teani-  
 ma yuá tenacayo. Y nixquichin, in oquimotemach-  
 tilí, in oquimotequipanilhui, ca otli ypan poui,  
 inic vel nemaquixtilo, inic viloua in ompa ilhuica-  
 tilitic. Auh iniquac ayamo quimotzintilia, in aya-  
 mo quimopeualtilia ynitemachtiltzin yn yehua-  
 tzin totecuiyo Iesu christo, achtopa vel yehuatzin  
 oquimochiuli, oquimotequipanilhui inixquich  
 in çatepá inic omotenauatili, inic omotemachtili:  
 yuan vel achtopa yehuatzin tixpan oquimotlalili  
 machiotl neixcuitilli, inictiçtoteputztoquilizque:

C yehica



DOCTRINA CHRISTIANA.

yehica ca iniquac omotlacatiltzino nican tlalticpac, niman ocommotequili que immamaça inlaquayan, tetlaquaçtli ipan, cenca tecoco, cenca teto lini: auh inixquicheauitl nican tlalticpac omone miti, muchipa itetzinco oquimopachilhui innetolilililtzli, in tlaihiouililtzli. Auh iniquac inye yuh monemitia, cenca quimotelchiuili inixquich tlalticpacayotl: yuan cenca mieçtlamantli tlamauicçolli, teixpan oquimochiuili in nican tlalticpac, ic omo nextitzino, in canelli teutl, nelli tlatouani, ixquich yueli yuan ipalnemouani. Auh inic vel commatiztoyollo, ca muchi qualli muchi yeçtli, muchi melauac inixquich otechmocaquitili otechmomachtli: ipampain, cenca mieçtlamantli veuei tlamauicçolli oquimochiuili, inic oquimonelti lili, inic oquimochicauili initemachtiltzin.



Auh



**A** Vh çate  
pan ini-  
quac ye on-  
can, yeimmá  
techmo ma-  
quixtiliz, çá  
vel iyolloco  
patzinco o-  
mochiuh, y-  
uan çan iyol  
lotzin otla-  
matic, inic o  
momiquili:  
yehica ca ni  
man achto-  
pa yuhquim  
molhuili, y-

uan yuh quimmixpantilili, yuhquimmoyollamach  
tili initlamachtihuan, in cruztitech mamaçoualti  
loz, yuan oncan momiquiliz: ca yuh quimotlalili, o  
quimotecpanili initlaçotatzin dios: inic vel imi-  
quiztica, itlaihiouiliztica momaquixtizque taltic  
pactlaca: cayuhquin omouéchiuhtzino cruztitech  
iniquac oncan motlaihiouilti: inic vel ipampa inia  
ventzintli, in cenca vei, incenca tapanauia icçtlaço  
tli, vel iquixtlauiz, icuepcayouaz intotlatlacol, inix  
pátzinco dios tetatzin: yuan vel totlaocoliloca, to

C ij cen



## DOCTRINA CHRISTIANA.

cēquizcaqualtililoca mochiuaz in itlaihiouilitzin  
 totecuiyo Iesu christo .Ca inic otechmoyolceuilili  
 itlaçotatzin, cenca tecoco, tetoneuh in itlaihiouiliz  
 tli topampa oquimihouilti inic oquichtli :cēca o-  
 toneuac ochichinacac ininacayotzi, icvel oixtlauh  
 ocuepcayouac in totlatlacol, inic otic̄toqualancui  
 tilica itlaçotatzin. Yc vel neci, ca in itlaihiouilitzin  
 totemaquixticatzin Iesu christo, inic topāpa omo  
 uenchiuhtzino, vel cēquizcaqualli, cenquizca chi-  
 pauac, cenquizca melauac, yuan cenca tlacamacho  
 ni, cenca tlapanauia inic tlaçotli ixpantzinco itla-  
 çotatzin, yehica ca vel icpoliui in totlatlacol. Yuan  
 xicmatican notlaçopilhuanè, ca in yehuatl in itlai-  
 hiouilitzin, inimiqitzin totecuiyo Iesu Christo,  
 vel yehuantin talticpac tlaca intechpa oquiz, ye-  
 hica ca çan in tlauehilocayotica, in nexicoliztica, y-  
 uan innepoualiztica in oquimomictilique, ypan-  
 pa in amo qualli in yollo, in amoqualli innemiliz,  
 oquimomamaçoualtilique : yehica ca niman amo  
 vel oquipaccaihiyouique ini cenquizca qualtili-  
 tzin, in melauaca nemilitzin totlaçotemaquixti-  
 catzin Iesu Christo : amo canque, amo quicuique,  
 amo quipaccaceli que inihyotzin in itlatoltzin, ini  
 temachtiltzin, yuan in itenonotzalitzin, inic quim-  
 mono nochiliaya, yuan inic quimmotlacaualtilia-  
 ya initechpa inimaqualnemiliz, in innetlapololti-  
 liz. Auh yehica ca cēca melauac in quimolhuiliaya,  
 oqui-

*La can-  
 sa de la  
 passion  
 del hijo  
 de dios.*

oquitecocamatque initlatoltzin: yuan niman omonechicoque, omocētlaque, oquicētetilique ininyollo, inintlatol, oquicemitoque inic quimomistilizque: niman ixpan oyaque in Herodes, no yehuatl in Pilato, micētlamantli iztlacatlatolli ic-oquimotētlapiquilique: auh inic vel pachiuiz inin tlaucilocayollo, amo çanquenin oquimopolhuique, ca cēca tepinauhti inipan oquimochiuilique, yuan cenca tlapanauia inic oquimotlaihiouilti-que, ca vel nouian quezquixtique, quitzelti-que y ninacayotzin: auh in yhuatzin, cenca oquimopacacelili, oquimopacaihiouilti. Yc vel neci, ca cēca oquimeleuili in tonemaquixtiliz. Ypampain, cenca totechmonequi initetzincō titixçuitizque, into cēyollocopa ticētlchiuazque talticpacayotl. Auh intla quemmanian, itla tecoco tetolini topan mochiuaz, niman tiquilnamiquizque in quexquich topampa oquimihouilti inipiltzin dios: inic çanno ipaltzincō titochicauazque. Auh ma ammōmattin, aço yehuatl inic dios omomiquilitzino in totecuiyo Iesu christo, ca nimá amo: yehica ca inic dios, auel momiquiliz, amo vel motlaihiouiltiz, ca cemicac moyetzrica, mocemacitica, aic vel quenmochiuhtzinoz, aic vellamiz, aic poliuiz. Aço anquitoua, ca tlehuatl ipampa im mitoua, omomiquili, yuan itech cruz omamaçoualtiloc? Xicmoca quitican, ca çã yehuatl inic oquichtli: ca inioquich



DOCTRINA CHRISTIANA.

*Lacan  
sa de la  
adora-  
cion de  
la cruz.*

nacayotzin inicitzinc oquimocuili ciuapilli san  
cta Maria, yehuatl in otlaihiouiltiloc, yuan omicti  
loc: auh ini animantzin, oquimotlalcauili ininaca  
yotzin, ic cenca melauac immitoua, ca cruztitech  
omotlaihiouilti. Y pampain, cenca ticmauiztilia, ix  
pan titopechteca in cruz: çan noyuh monequi an-  
quichiuazque, cenca anquimauiztilizque, ixpã am-  
mopechtecazque, amotel cencayehuatl ipampa in  
cruz, yehica ca çan quauilt, çan tlatiloni, amo yuli,  
amotle tlaçotli itech ca, iniuh ye anquimottilia:  
auh inic ticmauiztilia, ipampa ca machiotl, tlalna-  
namiconi, techilnamictia, tixpan quitlalia iniltai-  
hiouiltiztin totecuiyo Iesu christo, inic tiquilnami-  
quizque, inquenin itech omamaçoualtiloc topan  
pa, initech cruz motlatzino ticaca, inic imiquiztica  
otechmopopolhuili inixquich totlatlacol: ca oncã  
cruztech oquimochipauili in tanima: yuã vel on-  
can otechmoyolceuilili initlaçotatzin, yuan oncan  
itlaihiouilztica oquimoxtlauili inintlatlacol ach-  
to tota, achto tonan, yuan ic omotlapo inilhuicac  
tlatzacuilli. Auh iniquac omomiquili, niman oqui-  
motoquili que ininacayotzin: ic vel neci, ca nelli to-  
pampa omomiquili: yuan eilhuitica in omozcali-  
tzino, inic ticmatizque, yuan toyollo pachiuhtiez,  
ca nelli oquimopopolhui, oquimopanauili initla-  
uelilocayo, ininepualiz yuan inichicaualiz tona-  
cayo: ca vel ipampa otoliniloc otlaihiouiltiloc,  
yuan

yuan cruztitech tepuztica ototococ in cenquizca  
 qualli, cenquizca chipauac inacayotzin: yuan oto  
 coc. Auh in amehuantin, çan noyuh monequi an-  
 quichiuazque, anquitlatzacuiltizque, anquitlai-  
 biouiltizque in amonacayo, neçaualiztica, neme-  
 cauitequiliztica: yuan in occequi tlamaceualiztli,  
 yc anquitlaciauiltizque, ic anquitolinizque: ic vel  
 anquimonemiliztoquilizque yn totecuiyo Iesu  
 Christo: yuan ic vel itech ammixcuitizque ini Pas-  
 sion, in itlaihiouiltiztin, inic topampa omotlaihiou-  
 ulti, omòmiquili yuan otococ: çan noyuh mone-  
 qui tlamaceualiztica anquicnonemachitizque yn  
 amonacayo, inic muchipa tetlacamatiz, muchipa  
 panauilo, muchipa telchiualoz, inic amo yehuatl  
 techpanauiz, yuan yuhquimma ticmiçtizque, tic-  
 popolozque, inic amo ticchiuazque intlein tech-  
 nequiltia, çan muchipa tiquelleltizque, yuan yuh  
 quimma ticçtocazque, inic aocçtle ic techlapolol-  
 tiz, techiztlacauiz. Auh in axcan, notlaçopilhuane,  
 tlaxiccaquican, ca in yehuantin in vel quineltoca,  
 in axcan oanquimocaquitique, muchipa vel ite-  
 tzinco motemachitinemi, yuan vel itech mochica-  
 ua motlapaltilia in itlaihiouiltiztin totecuiyo Iesu  
 Christo, inic topampa omotlaihiouulti, inic to-  
 pampa oquimonoquili itlaço ezçotzin, yuan inic  
 topampa omòmiquili. Ynaquique yuhqui quichi-  
 uazquehin, in quitolinizque, in quitlamaceualtiz



## DOCTRINA CHRISTIANA.

que ininnacayo, yuan in atleipá quittazque in itla  
çotaloca, in ipapaquiltioca, in çanipaltzinco tote  
cuiyo Iesu christo quitelchiuazque, in iuhquimma  
tlacotli ipan quimatizque, ca nelli yehuantini vel  
quineltoca in neltoconi, ( inaxcan otoconteneuh-  
que, ) initechpoui in inemilitzin yuan imiquitzin  
totecuiyo Iesu christo.

*CAPITULO. VII. DE COMO CHRISTO  
fue sepultado, y descendio a los Infernos.*

YNIC. VII. CAPITV. ONCAN  
moteneua, in que nin otococ ininacayo  
tzin totēcuiyo Iesu christo :yuá in que  
nin ompa omotemoui immic-  
tlan, in itocayucan Infernos.

*Descen-  
dio a los  
infer-  
nos.*



**M**Onequi an-  
quimatizq̄,  
( notlaçopilhua-  
ne, ) ca iniquac o  
momiquili ypil-  
tzingios, yuan in  
ocommotequili  
que tepetlacalco  
inacayotzin, in-  
yehuatl itiaço a-  
nimantzín nimá  
ompa omotemo  
ui immictlan In-  
fier-

fierno , in ompa cateca achto tota Adam yuan Eua,  
yuan in occequintin cenca miequintin yecnemili-  
ceque, immoteneua sanctos padres: ca in yehuan-  
tini, in ocmonemitia tlalticpac , itetzinco omote-  
machitinenca , quichixtinenca iniuallalitzin tote-  
cuiyo Iesu christo: yuhcateca ininyollo, ca valmoui-  
caz , yuan ompa quinalmoquixtilitiuh in tlaihi-  
uiliztitlan. Y nin quimochiuili totemaquixticatzin  
Iesu christo, ic̄tixpan quimotlalili in cenca vei nec-  
nomatiliztli yuan ic̄ otechmonextilili in quenin cē  
ca yuhquin quimamiquitiaya , quimoteociuitiaya  
in tomaquixtiloca, in topaleuiloca: ca amo çan ye-  
ixquich ic̄ pachiuhi yollotzin, inic topampa omo-  
miquili, inic cruztitech oquimocauili in itlaçona-  
cayotzin, yuan inic otococ, ç annoyuan oquimone-  
quilti in ompa motemouiz Infiernos, inic quinal-  
moquixtilitiuh in ompa quimochieliticatca. Tel-  
vel quinalmoquixtilizquia in tlacanel amo ompa  
motemouiani , çan oquimonequilti in motemo-  
uiz, inic techmonextililiz in necnomatilitzin , yuá  
in cenca vei iteclaçotlaltitzin. Nelli notlaçopilhua-  
ne, inin ca cenca teyollali, cenca tepapaquilti: mo-  
nequi ic̄titoyoleuazque, inic notehuantin amo tà-  
tlatmatizque, amo ic̄titopouazque iniquac mieçtla  
mantli ic̄ tiquimicnelizque touampoua , immanel  
impampa ticpolozque inixquich toutlatqui: yuan  
immanel impampa timiquizque: ca inixquichin,  
yuh



## DOCTRINA CHRISTIANA.

yuhquin atle ipan poui, intla vel tiquitztimotlalican inixquich topampa oquimochiuli totecuiyo Iesu Christo: ipampa ca cenca quimoueicamachitia inin tetlaçotlaliztli, inic mocniuhtla, monepan icnelia in tlalticpaçtlaça, iniuh ticaquitilo inipan matlaçtetl teonauatilli: ca in etetl nauatilli itetzin co poui intotecuiyo dios, auh in chicontetl, intech poui in touampouan, inic nepanotl necemicneliloz. Auh in amehuantin, intla amoyollocopa xiquitztimotlalican, xiquilnamiquicanin, vel ic anquitopeuazque in amonepualiz in amatlamachiliz: amo ic ammpouazque, iniquac itla ic anquin tlaocolizque amouampouan, in amocotoncauan amouilteccauan, yuan iniquac nepanotl ammotlaocolizque: niman amo ammociauhcanequizque initechpa teicnoittaliztli tetlaocoliliztli. Ca inianimantzin totecuiyo Iesu Christo, amo mociauhcanec, inixquichcauitl ompa omotemoui in centlani Infernos, inic quinalmoquixtilito in ompa catca in qualtin tetauan, in quimotlaçotiliaya, in quimochieliticatca yuallalitzin..



Cap.

YNIC. VIII. CAPITV. ON-  
can moteneua, inquenin eilhuiti  
ca omonomaizcalitzino tote-  
cuiyo IESV Christo.



A Vh inianimantzin, ye *Resur-*  
ilhuitica in occeppa y *recto &*  
ticocalac in itlaçonacayo *christo.*  
tzin, ic omonoma izcali  
tzino, omonomayoliti: y  
pampa caamo monequia  
in tlalli mocuepaz incen-  
quizcaqualli in acayotzin  
in itetzinco catca in dios.  
Inic velanquimocaquitiz  
que in inneltoconi, mone  
qui anquimatizque: caini

quac ye omotlahi iouilti, yuan omomiquili totecui  
yo Iesu christo, nimá occeppa oquimocuili in inaca  
yotzin, inic vel yótlamanixti itechpa mocétlamach  
titzinoz. Y nic cētlamantli, yehuatl ini animátzin,  
inic vntlamátli, yeuatl in inacayotzin. Aub ipápain  
miecpa oquimmonextili in itlamachtiltzitzivan,

inic



## DOCTRINA CHRISTIANA.

*La causa de la resurrección.*

inic vel in yollo pachiuiz, in cayenelli omozcalitzino. Auh iniquac yeiuh ompoualilhuitl mozcalitzino, yenoceppa quimmomachtli, quimmoyolpachiuitli, yuan quimmochicauili inipá tlaneltoquilitzli, inic vel quimattiez inyollo, ca yehuatzin in nelli dios yuan oquichtli, iniuh achto quimmolhuilica, in ayamo momiquilia: yuan ipampa in quimonequilti in eilhuitica mozcalitzinoz, inic vel commatiz inyollo Iudiosme, ca nelli ipiltzin dios in oquimomamaçoualtique, in atle ipá oquittaque: yuá inicticmatizque, cainquenin yehuatzin omozcalitzino itechpa inacayotzin, çan noyuh teoyotica yuantzinco otiyolque otitozcalique: vel yehuatzin oquimozcalili, oquimochicauacatlalili in tonemiliz, in toqualtiliz, yuá intotlamatcayeliz: ca ixquichin, initechpa oquiz itlahiouilitzī initlaçomi quitzin: auh inquenin yehuatzin imiquizticayuan itlahiouiliztica oquimocuili in cenca vei tenyotl mauicōtl, iniquac omozcalitzino, çan noyuhqui tomacēualtiz tocnopiltiz, vel ticpanauizque intla tlacolli inimiquia tanima, yuan vel tiquimpinauizque in toyaouan, (intla titlamaceuacan, intla titlahiouican, yuau intla ticchiuacan inixquich qualli yeçtli.)

**N**Oyuan monequi anquimatizque, yuan anqui neltocazque, ca iniquac ontlamiz cemanauac, occeppa valmouicaz in totecuiyo, moteuçlatolti quiuh

quiuh, motetlatzon tequililiquiuh: timuchintin ti-  
 yulizque titozcalizque: in tanima oceppa itic ca-  
 laquiz intonacayo, iniuh oipantzinco mochiuh in  
 totecuiyo Iesu christo. Yuan xicmaticá, ca iniquac  
 á moyolmelaua, in ápopolhuilo amotlatlacol, (ini-  
 uh químa teoyotica amizcalilo) céca amotechmo-  
 nequi in aoemo ceppa antlatlacoq̄: yehica ca itla  
 oceppa xitlatlacoá, nimá oceppa ámiquizq̄, ini  
 techpa amanima: auh amo áquimati aço amolhuil  
 tiz inic oceppa ámozcalizq̄: yehica ca ayaxcá, céca  
 oui inic oceppa teoyotica nezcalilo. Auh inaxcan  
 notlaçopilhuane, ye oáquicacq̄, in onamechilhui, i  
 onamechmelauli initechpa in quení yehuatzin to  
 temaquixticatzin Iesu christo, oquimpopolo oquí  
 totocac, yuá oquimpanauí intoyaouá tlatlacateco  
 lo, inica itlahiõuilitzin inipassiõ, yuá ica itlaçoeço  
 tzin, intopápa oquimonoquili, yuá ixquich icoqui  
 mopopolhui in totlatlacol, inic otechmotlacauati  
 ca, inic otechmaxcatica diablo: yuá ic quimoyolce  
 uili initlaçotatzin. Auh inic omamaçoualtiloc, otlá  
 ihíõuilitloc itlaçonacayotzin, ic oquimopanauili,  
 inichicaualiz, in itlauelilocayo tonacayo. Auh inic  
 omotemoui miçtlan, ic oquimocuilili iniuelitiliz,  
 inichicaualiz tlatatecolotl, yuá inixquich itlatoca  
 yo, in oquitecuilica, inoquichtecca, in oquimaxca  
 tica. Auh inic omozcalitzino, ic oquimopopolhui  
 inixquich itetoliniliz itechichinatزالiz miquiztli.



## DOCTRINA CHRISTIANA.

Yc neci, ca ixquichtin oquimmopopolhui in to-  
yaouan: in tonacayo, in totlatlacol, in Inferno, in-  
tlacatecolotl, yuan immiquiztli. Y pampain, cenca  
amotechmonequi inixquich amotlapal anquichi-  
uazque, inic vel inuicpa ammpiezque in yehuan  
tin amoyaouan. Noyuan vel amotechmonequi, in  
cenca ic ammocnelilmatzque ixpátzinco in dios,  
inipampa ixquich ic oamechmocnelili: cenca an-  
quitztimotlalizque inixquich amocneliloca amo  
tlaocoliloca, inic nocenca anquimoyecteneuiliz-  
que, anquimotlatlauhtilizque.

*Ascen-  
sion de  
christo.*



*CAPIT. IX. Dela glo-  
riosa ascension de Christo.*

**YNIC. IX. CA.**  
oncan moteneua,  
inicomotlecauito  
tecuiyo Iesu Chri-  
sto ilhuicatlitic.

**A**Vhini quac o-  
quiz ompoua  
lilhuicatl, in yehua-  
tzin totecuiyo Ie-  
su Christo, inic o-  
quichtli, m otleca-  
ui in ilhuicac, ini-  
quac



quac ye omonomaizcalitzino : imixpã iniltamach  
 tiltitziuau immotlecaui: yuan impan oquiualmi-  
 uali in spirítu sancto, inic quimmochicauiliz, quim  
 moyollaliz, iniuh yehuatzin achtopa quimmol-  
 huili . Auh iniquac oualmouicac spiritu sancto, ni-  
 man ic otlanextililoque, yuan vel otlapouh inimix  
 ininyollo, inintlacaquiliz initechpa ixquich quim  
 molhuili totecuiyo Iesu Christo: yuan tetlaçotla-  
 litzica vel iuhquin otlatlac inyollo , inic cenca o-  
 quimotlaçotilique dios: yuan inic ixquich oquitel  
 chihque tlauehilocayotl: ic cenca ochicauac inin-  
 yollo, inic vel nouian quitemachtizque itlatoltzin  
 dios, initechpoui tlaneltoquiliztli: yuan inic nouiã  
 quiteiximachtizque initenyotzin inimauiçotzin:  
 yuan incenca mauiçauhqui itocatzin totecuiyo Ie-  
 su christo: yuan inic ayac quimacacizque, in teixpã  
 ayac quimamatizque, iniquac temachtizque: yuan  
 inic quipaccacelizque immiquiztli, iniquac tlaihi  
 youiltilozque ipampatzinco in tēmaquixticatzin.  
 Auh canelli yuh oquichiuhque, inixquicheauitl o-  
 momiquilique. Y nin axcan oticteneuhque, ic tino  
 notzalo, ic titlaquammaco, inic notehuantin, in oc-  
 nican tlalticpac tinemi, titoyoleuazque, tictocui-  
 tlauizque, inic vel ompa tiazque ilhuicatlitic. q. n.  
 ca inixquich totlaeuiliz, ompa tlecoz in ilhuicac,  
 muchipa ompa itztinemiz itoyollo: yuã yuhquin ti  
 camictinemizque, tictēcociuhtinemizque in ilhuica



## DOCTRINA CHRISTIANA.

cayotl:inic çanyeyo iuëllamachtiloca, itlaçotlalo  
 ca totecuiyo dios tiçtemotinemizque,tiçueleuiti-  
 nemizque:ca intla yuh ticchiuazque , niman topá  
 valmotemouiz in spiritu sancto, quimotlanextilili  
 quiuh in totlacaquia , inic vel ticcaquizque iniz-  
 quitlamantli itechpoui tlaneltoquiliztli : yuá tech  
 moyoleuiliz,yuhquin quimotlatiliz toyollo, in to  
 tlanequiliz,in tocealiz , inic cenca tiçtotlaçotiliz-  
 que, tiçtomauiztililizque, yuá tiçtotlacamachitiz  
 que:yuan inic ritonomatelchiuazque : çaniceltzin  
 occéca tiçtotlaçotilizque .Yntla yuhticchiuazque  
 yn,ca yuhquimma ipampatzinco timiqui totecui-  
 yo dios:vel neltiliztica,velmelauac inic motocayo  
 tiz teoyotica martyrio,inic çan vel ipampatzinco  
 micoua totecuiyo dios. Yuan monequi anquima-  
 tizque,ca ineyuh ompoualilhuitl omozcalitzino  
 totecuiyo Iesu christo, niman omotlecauitzino in  
 ilhuicatlitic.Yc ticaquitilo, timelauililo, ca inipil-  
 tzin dios, iniquac omotlaihiouilti, in oquimottili  
 cococ teopouhqui tlaticpac,inic oquimotlacama  
 chiti itlaçotatzin,yuáinic oquimoneltilili ixquich  
 itetlaçotlalitzin,niman omotlecauitzino in ilhui-  
 cac , imayauhcampatzinco motlalitzinoto initla-  
 çotatzin dios.q.n.ca inychuatzin dios tetatzin, o-  
 quimotlatocatlalili initlaçopiltzin,inic muchi qui  
 mopachilhuiz,nouian motlatocayertzic,yuan çá  
 niceltzin nouian tlacamachoz , canel muchintin  
 oquim-

oquimmopanauili, oquimmopopolhui inixquich  
 tin yiaouan. Auh inic vel omochiuhin, in yehua-  
 ztinitlaçotatzin, iyollocacopatzinco oquimoma-  
 quili yniuelitilitzin : ytettzinco oquimocauili-  
 li inixquich tetlatzontequililiztli. Ypampain, vel  
 monequi amoyollo pachiuhtiez, caintla nican tlat-  
 ticpac titlatequipanozque, titlaihiouizque, yuan  
 intla ipaltzinco totecuiyo dios, cococteopouhqui  
 tictottitizque, intla itetzinco titixcuitizque in to-  
 temaquixticatzin Iesu christo, cano ompa tiazque  
 inilhuicac. Auh inic oquimonequilti immotleca-  
 uiz ilhuicac, in aocmo tictottilizque tlalticpac, ca  
 ipampa inic teoyotica tictotlaçotilizque. Auh ca-  
 nelli, vel iquac tictotlaçotilia, iniquac tictocemma  
 quilia in toyollo, inixpantzinco ticuëchiua : in vel  
 icenuictzinco tictlachieltia, inicemmaetzinco tic-  
 caua in toyollo in totlalnamiquliz, inic ticcennel  
 toca inixquich itlatoltzin yuá itlacemitoltzi. Auh  
 noyquac cenca teoyotica tictotlaçotilia, iniquac  
 ixquich ticpia initenauatiltzin: yuan iniquac amo  
 itech vetzi toyollo in tlalticpacayotl, in çan muchi  
 pa ilhuicac õuetztinemi tanima, in totlalnamiqui-  
 liz: canel ompa ca inixquich tonecuiltonol, inix-  
 quich tonetlamachtli. Ic cenca totechmonequi ini-  
 tetzinco titochicauazque, yuá tictelchiuazque in  
 atle ipan pouhqui, inçan tlaçolli momati, in yemu-  
 chi tlalticpacayotl: ca nelli, niman amo vel itech-



## DOCTRINA CHRISTIANA.

moneneuiliz in ilhuicacayotl.

**Y**Nieualmouicaz totecuiyo Iesu christo nicá tlatiepac, inie motetlatzôtequililiz, quincecni moteneuaz. Auh initechpatzinco Spúsancto, nican mitoz: yuá oeno mitoz inipan imelauaca cófirmació. Auh inie muchitlacatl mozciliz, yuan inquenin ce micac yuliuaz quimmuchi mitoz, iniquac ticteneuaz q̄ íquení motetlatzôtequililiquiuh totecuiyo.

*CAP. X. DELA VENIDA DEL SPIRITV SANCTO.*

**Y NIC. X. CAP. Y TECHPA TLA-**  
tota iniuallalitzin Spiritu sancto.

*La ve-  
nida d̄l  
Spiritu  
sancto.*



**O**Motlecaui in ilhuicatlitie imixpan in itlamachtihuan. auh oquival miali in Spúsancto, inie quimochicauiliz, iniuh achtopa quimmolhuilica. Auh ī oualmo uicac, in oimpá val motemoui icnimá otlachixque: auhic otlanextililoc iniu tlaquiliz initechpa yzquitlamantli

oquicacca, in quimolhuilica totecuiyo Iesu christo.

Auh

27

EN LENGVA MEXICANA. XXVI.

Auh inítlanequiliz, iuhquin otlecomũ, vel icoté in teotlaçotlaliztli, in itoca charidad, in ic cēca quimo tlaçotilique totecuiyo dios: yuá in ic quintlaeltiz in ixquich tlatlacolli: in ic quicētelchiuazq̄ in ixquich tlauehilocayotl. Auh in inyollo, cēca chicauacyez, in ic quitemachtiz que, yuá quimoteiximachtiliz que in cēca mauiztic itocatzī, yuá in ineltococatzin, muchitlacatl ixpā quiten euaz que, ayac quimacacizq̄, ayac ixpā momāmatiz que, ayac quimauhcaittazq̄: yuá in ic quipaccacelizq̄ in mi quiztli (in itoca martyrio,) in iuh impā mochiuh, in ixquichica momiquilē que, in ic omotlecauique ilhuicac. In yeuatli, ic t̄iyo-leualo, in ic no ompa t̄itlecoz que, cenca t̄ictocuitla uiz que in ic ōpa t̄iaz que. q. n. cavel ōpa ilhuicac yez in totlaeuiliz: cēca ompa onuetziz in toyollo: yuá muchipa itetzinco pilcatiez in dios. In t̄laih ticchi uaz quei, canimā valmouicaz in sp̄u sancto, techmo tlanextililiquiuh: in ic velticcaquizq̄, ticmatizq̄ in ixquich mauiztic itechpoui tlaneltoquiliztli: quimo tlanextililiquiuh itoyollo, yuá teoyotica quimotla tiliquiuh, iuhquī tlecomoniz in itechpa itlaçotlalo ca dios: yuá in ic muchipa titocēcauhtiezq̄, vel tocē yollocopa t̄ictotlacamachitizq̄, ticchiuazq̄, ticneltiliz que, t̄ictzunquixtizq̄ in itlanequilitzin: vel toyollocopa titolcauazq̄, in ic occēca t̄ictocuitlauizq̄ in itlaçotlaloca. Ca yeuarlin, in moteneua nelli martyrio, in ic teoyotica ipāpatzinco timiqui totecuiyo.

D ij Cap.



# DOCTRINA CHRISTIANA.

CAPITULO. XI. DELA VNION VNI-  
uersal dela sancta Yglesia.

Y NIC. XII. CAP. ONCAN MOTENE-  
ua ininnecentlaliliz inixquichtin Christia-  
nome, immoteneua Sancta yglesia.

La san  
ta ygle  
sia.



Y Van monequi  
anquineltocaz  
que in sancta ygle  
sia, quitoznequi.  
ininneçtlaliliz ix  
quichtin christia-  
nome. Inic mome  
lauacacaqui, qui-  
toznequi, ca intla  
nel cenca mieccan

cémantoque, chayauatoque christianome, ca çá cé  
tlamátli inquineltoca. Auh ipápá motocayotia san  
cta yglesia, yehica ca oquimoteochiuili, oquimo-  
qualtilili, yuan oquimochipauili in totecuiyo Iesu  
christo. q. n. oquinmocéquizcaqualtilili inixquich  
tin itlaneltocacauan, in çáce dios quimoneltocui  
tia: yuá çan velce inintlaneltoquiliz: yuá ca neneuh  
qui inic quicelia yatzin dios, initoca baptismo, yuá  
çaniceltzin quimotlacamachitia intotecuiyo Iesu  
christo: auh ipápain, motocayotia céquizcaqualli  
Iglesia, yehica camuchitin itetzico poui itotecuiyo  
Iesu christo: yuhquin intzontecon mochiuhtica in  
vel

EN LENGVA MEXICANA. XXVII.

vel muchipa quimocenneltoquitia , quimotlaca-  
 machitia,yuan quimotlaçotilia : auh in yehuantin  
 itlaneltocacauan,yuhquimma imauan,icxiuan ipá  
 poui,inic çá vel cettiticate yuátzinco totecuiyo Ie  
 fu christo.Nican ticaquitilo,inquenin céca totech  
 monequi tictotlacamachitizque yuan tictotlaçoti  
 lizque in totemaquixticatzin Iesu christo : yehica  
 ca itertzinco tipoui ininacayotzin.Yuan cenca mo  
 nequi yuian yucuxca ixpátzinco titonemitizque,  
 inic çance yez toyollo,çance yez in totlamatcane-  
 miliz,in tonecétlaliliz:nepanotl titotlaçotlazque,  
 titopaleuizque . Auh izcatqui inic ticmauiztiliz-  
 que sancta yglesia.Tocenyollocopa tictotlacama-  
 chitizque,ticchiuazque intlein ictechmonauatilia  
 yuá ticcuizque ticanazque initenonotzaliztin : cé  
 ca toyollocopa ticpaleuizque,ticananamiquizque:  
 yuan cenca tiquintocuitlauizque , tiquimpaleuiz-  
 que inixquichtin quimotlaçotilia totecuiyo dios,  
 in nelli itetlayecolticauan,in quixcauitinemi itlae  
 coltiloca,yuá in quitemachtitinemi,inquiteitititi  
 nemi qualli nemiliztli:in amo çaniyo intlatoitica,  
 çan noyuan inqualnemiliztica , inquallachiualiz-  
 tica.Ca in yehuantini,niman amo elleltiloni, amo  
 monequi in aca quimelleltiz, in aca quintlacaual-  
 tiz:ca inaquique quintlacaualtizque, céca vei inic  
 quimmotlatzacuilitiz totecuiyo dios,céca intech  
 moqualanaltiz.



# DOCTRINA CHRISTIANA.

## CAPITULO. XII. DELA COM- munion de los Sanctos.

### YNIC. XII. CA. YTECH pa tlatoua ininnecentlali liz Sanctome.

*Commu-  
nion de  
los san-  
ctos.*



A Vh ipampain, im-  
mitoua. Sanctorum  
cõmunione, quitozne-  
qui. Ca itetzinco tipoui  
in totzõtecon Iesu chri-  
sto. Yc cenca totechmo  
nequi in timuchintin,  
titonepan tlaçotlazque  
titonepan ynelizque,  
nepanotl titonãnamí-  
quizque, yuan nepa-  
notl tiçtomacazque, ne-  
panotl tiçtoxelhuz-  
que in tlaticpacayotl, initechpoui tonacayo: yuan  
titonepan icnelizque in teoyotica, initechpa in ta-  
nima: cẽca toyollocopa impampa titlatlatlauhtiz  
que in touampouan, inic noyehuantin, topampa  
quimotlatlauhtilizque in icel teutl dios: cayuhea  
tonauatil, in tiquimpaleuizque, tiquintlaçotlaz-  
que ixquichtin touampouan, in tlaticpac mone-  
mitia, in anoço omomiquilique.

Cap.

YNIC. XIII. CAP. Y TECHPA  
tlatoua, in tlatlacolpoliuztli.



I Nn omoteneuh, ic ti- *Remis-  
sion de-  
los pec-  
cados.*  
machtilo, timelauililo  
ca in oçtineminican tlat  
ticpac, çã vel ipampa ini  
tlaihiouilitzin totecui-  
yo Iesu christo, vel poli-  
uiz intotlatlacol, intla  
nel amo tlapoualli, intla  
nel cenca miec: yuan ca  
vel oçeppa itetzinco ti  
pouizque, itetzinco ti-

pachiuizque: auh in yehuatzin, vel oçeppa tech-  
mopaccaceliliz, techmotlaçotiliz, vel tiquicnopil-  
huizque ini gracia. Y pampain, cenca totechmone  
qui ic tipapaquizque, titotlamachtizque: yuan cen  
ca ic titocnelilmatzque, inixpantzinco dios, inipã  
pa izquitlamantli ic otechmocnelili, ic otechmo-  
tlaocolili: ca nelli cenca vei, cenca tlaçotli initlaihi  
youilitzin, inimiquitzin totlaçotemaquixticatzin  
Iesu christo: auh ca tocnopiltiz, tomaceuaultiz in cẽ  
ca vei itetlaocolilitzin, intla toyollocopa ticchi-  
uazque Penitencia, inipampa ixquich totlatlacol:

D iiij yuã



DOCTRINA CHRISTIANA.

yuan intla occeppa iuiçtzinco titocuepazque. Inin  
 ca yenelli, ye melauac inoanquimocaquiti que. Ipá  
 pain, macamo ximoxiuhatlacan, macamo ximoço  
 tlaucan, macamo ximotlauelnequican, macamo  
 xitlatlauelchiuacan, macamo ximociauhcanequi-  
 can:çan itech ximochicauacan in cenca vei itetla  
 colilitzin totecuiyo. Ca intlanel amotlapoualli a-  
 motlatlacol, yece intla amoyollocopa xicneltoca-  
 canin, yuan intla ximonemiliztican, canimá amo  
 amechmotelchiuiliz in totecuiyo dios:çan occen-  
 ca mieçtlamantli mauçauhqui amopan quimochi  
 uiliz, cenca amechmopaleuiliz, amechmocuitlaui-  
 tzinoz: ca yuh oquímocemmitalhuilili, oquímno  
 teneuilili inaquique vel quimoneltoquitiz que :ye  
 hica ca intlaneltoquiliztli, vel iuicpa içtitoma quix  
 tia intlayuualli. Y pampain, amotechmonequi, ye-  
 huatl anquitocazque, immacaçan otli, ca yehuatl  
 amechittitiz intlein vel itechmonequi amanima:  
 yuan quichipauaz in amotlacaquia, inic atle itech  
 pa motlapololtiz: yuan amechiximachtiz in tote-  
 cuiyo dios, amechittitiz intlein qualli áquichiuaz  
 que:auh intlein amo qualli, anquitelchiuaz que:ca  
 vel yehuatl intlaneltoquiliztli ic ammomaquixtiz  
 que.

DE LOS DIEZ MANDA

*mientos de nuestro Señor*

*Dios.*

EN LENGVA MEXICANA. XXIX.

YZCATQVI INITLATLALILTZIN,  
 inite nauatiltzin ycel teotl dios: in quimonequiltia  
 tictonemiliztizque. Ynaquin vel quimonemiliz-  
 tiz, in vel quipiez, quimaceuaz, quicnopillhuiz in  
 cemicac papaquiliztli, in totech oquimopo-  
 uili. Auh inin teonauatilli, ca matlaçtetl:  
 in achto moteneua etetl, ytechpoui  
 inimauiztilliloca totechuiyo Dios:  
 auh in ochicontetl, intech  
 poui in touápouan, inic  
 tlaçotlaloque, pale-  
 uiloque.:

*Los di-  
 ez ma-  
 damiē-  
 tos & di  
 os.*

CAP. XIII. DEL I. MANDAMIENTO.

Y NIC. XIII. CAP. ONCAN MOTENE  
 ua, inic centetl teonauatilli.



YN timuchintin, cato  
 uei nauatil, inic achto  
 pa velyehuatzin ticotla  
 çotilizque in dios, ipá ix  
 quich, çá vel iceltzin to-  
 ceyollocopa tictonelto  
 quitizque, yuan ticotla  
 camachitizque, ticotla-  
 çotilizque: yehica ca çan  
 iceltzin nelli tlatouani,  
 tloque nauaque, ipalne-  
 mo-

*Primer  
 mada.*



## DOCTRINA CHRISTIANA.

mouani: çaniceltzin otechyocox, otechmochiuili.  
 Yc cenca amotechmonequi, in anquincételchiuaz  
 que, anquincemilcauazque in yehuantin anquim  
 moteotiaya, in amechtlapololtiaya, in tlatlacateco  
 lo: çaniceltzin occenca anquimotlaçotilizque in  
 totēcuiyo dios: amo cenca yuh ammotlaçotlazque  
 in amehuantin, in amonauan, amotauan, in amoci  
 uauan, in amopilhuan: yuan amo cenca yuh anqui  
 tlaçotlazque in amaxca, amotlatqui: muchi anqui  
 cauazque, amo itech vetziz in amoyollo, atleipan  
 anquittazque, inic vel anquimocentlaçotilizque  
 dios: yuan çaniceltzin itetzinco ammotemachiz-  
 que, itetzinco ammocauazque: çaniceltzin anqui-  
 mitlanilizque inixquich amotechmonequiz: yuh  
 quin velamotatzin ipá anquimomachitizque: auh  
 canelli vel amotatzin, amotlatocatzin, amotetlao  
 colilicatzin: yehica caçan iceltzin vel amechcuil-  
 tonoz, amechtlamachtiz, amechmomaquiliz innel  
 li necuiltonolli, inquimopielia in ompa ilhuica-  
 tlic: ca inixquich talticpacayotl, çan tlamiz, tzon  
 quiçaz, çan poluiz: muchi anquicauhtiazque ini-  
 quac ammiquizque. Ypanpain, namechtlatlaniz-  
 nequi: tlaxiccaquicá notlaçopilhuane, iniquac mi  
 quizque in amotauan in amonauá, in amociuauá,  
 intlanel cenca miec necuiltonolli amechcaulitiaz  
 que, iniquac ammiquizque, cuixcequi anquitquiz  
 que: Yuan inaxcan amixcoyan anquipia in amax-

ca amotlatqui? Ca nelli namechilhuia notlaçopil-  
 huane, ca amo, ca çan yehuatl anquitquizque, çan  
 yehuatl amotech yetiaz intelein qualli yeçtli oan-  
 quichihque nican tlalticpac. yuan in amo qualne  
 miliz, in amo quallachiuiliz, inic amocenyollocopa  
 oanquimotlaçotilique totecuiyo dios. Ca nelli  
 çan yehuatl ye nemaquixtilo in itlaçotlaloca dios:  
 inic vel pielo inic centetl teonauatilli: ca in aquin  
 vel quipiez inin teonauatilli, yuhquin ye omuch  
 quipix in occequi teonauatilli inic motenauatilia  
 totecuiyo, ca çan yehuatl ye nemaquixtilo, ic tla-  
 nopilhuilo, çan yehuatl ye viloua in ilhuicatlitic.  
 Auh in aquin amo quipiez, in çan quitelchiaz, ca  
 vel ic quimottitiz, ic quimomaceuiz inixquich ne-  
 toliniliztli. Ynaquin icenyollocacopa quimotlaço-  
 tilia dios ipan ixquich, ca nelli vel yehuatl quitel-  
 chia inixquich tlalticpacayotl, in çan ipampatzin  
 co dios: yuan çan yeixquich, çan yeiyo quinequi,  
 çan yeiyo queleuia intelein yehuatzin quimone-  
 quiltia: vel icenyollocacopa quimotlacamachitia,  
 yuan çanyeiyo quitemotinemi in quimonequiltia  
 iniuelmach. Yniñ axcan anquimocaquitia norla-  
 çopilhuane, canelli amopan mochiuaz, amopan  
 neltiz, in tla caic anquimotlatlacalhuilizque, in tla  
 caic anquichiaz que iniyolitlacolocatzin totecui-  
 yo dios. Caintla vel amocényollocopa ximocentla  
 çotilican, aic vel anquimotlatlacalhuilizque, yuan  
 aic



## DOCTRINA CHRISTIANA.

aic vel ammotlapoltizque , aic anquitlacoque  
in itenauatiltzin. Auh ipampain, vel xicomachil-  
tican notlaçopilhuane, ca amo çan itla, ca cēca vei  
initlaçotlalo ca dios, inic tinauatilo in tictotlaçoti-  
lizque ipan ixquich: ca cēca tlaçēpanauia inic ma-  
uiçauhqui. Yc cenca amotechmonequi in anqui-  
motlaçotilizque totecuiyo dios, inic noyehuatzin  
amechmocneliliz amechmotlaçotiliz. Ma ixquich  
amotlapal xicchiuacan, inic vel muchipa ammoyo  
leuhtinemizque initechpa itlaçotlalo catzin : inic  
vel commatiz amoyollo , inca amo çan tlapoualli  
ic oamechmotlaocolili, inic oamechmotlamachti-  
li amotlaçotatzin dios, yuan in itlaçopiltzin tote-  
cuiyo Iesu christo. Ca intla yuh xicchiuacanin , ic-  
vel anquitelchiazque, ic vel anquitlalcauizque in  
ixquich tlatlacolli, in tlauelilocayotl: yuan vel ic an-  
quimopiellizque in itenauatiltzin , immoteneua  
mandamientos. Y pampain, in axcan, ma vel xicom-  
neltoquitican, ma vel itetzinco ximotemachican,  
yuan cenca xicomotlaçotilican in icel teutl dios.

*CAPITULO. XV. DEL*  
*Segundo mandamiento de*  
*nuestro Señor.*

Y NIC. XV. CAP. ONCAN  
moteneua, inic ontel  
teonauatilli.

Ynic



YNic vn- *Il.mā-*  
 tetl ite- *damiē.*  
 nauatiltziu  
 dios, yeuatl  
 immitoua,  
 macamo çá  
 nen xictla-  
 piçtencuay  
 nitocatzí di  
 os : yehica  
 ca in yehua  
 tzin vel cen  
 quizca yec-  
 teneualoni,  
 mauiztililo

ni. Y c cenca amotechmonequi, in amo amiztlaca-  
 tizque inixpátzinco dios. Auh intla itla ic iuiçtzin  
 co ammonetoltizque, nimá amoyollocopa anqui-  
 chiuazque, anquineltilizque, (intla qualli ic oam-  
 monetoltique.) Y uan cenca amotechmonequi, in  
 amo anquinneltocazque inteixcuepanime, intetla  
 chiuiani, imbecatlapouhque in tlaolli quichaya-  
 ua, in atlan teitta : y uan muchipa vel melauac, vel  
 neltiliztli in xiquitocan : macamo xitetlapololti-  
 can, macamo iztlaca tlatolli xictemachtican : y uan  
 macamo çan xicpiquican, macamo çan xicyucu-  
 yacan intlein ic antenonotzazque iniuh quichiua  
 in



## DOCTRINA CHRISTIANA.

in yehuantin in quitlacoznequi teotlatolli, yuá in-  
tlaneltoquiliztli: çan niman amo neltoconi in teiz  
tlacauianime. Auh macamo xic teneuacan in itoca-  
tzin dios, in ipan auillatolli, anoço iztlacatiliztli, ca  
ic anquitlacozque inin teonauatilli, in axcan ta-  
mechmelauiia: ma çan muchipa xic moye teneuili  
can, xic motlatlauhtilican, ixpantzinco ximocnelil  
matican in ipampa ixquich oamechmomaquili. cē  
ca xic motzatzilicā, xic monochilican in ic amech  
mopaleuiliz: yuan xic mocuitican, xic momachito-  
cacan, ca nelli çaniceltzin itetzinco ampoui: auh  
ma vel yuhquin amotatzin ipā xic matican: xic mi-  
tlanilicā in çaçotlein amotechmonequiz: yuan in  
ic occenca anquimouellamachtilizque: çaniyo y-  
quac anquiteneuazque in itocatzin, iniquac itla a  
mechtequipachoz, amechnentlamachtiz, in ic a-  
mechmopaleuiliz: yuan iniquac itla anquineltiliz  
que amoneltiliztlatol, yuan iniquac itla ic antlatla  
nilozque initechpa neltiliztli.

### CAPITULO. XVI. DEL

*Tercero mandamiento de  
nuestro señor dios.*

### YNIC. XVI. CAP. Y TECHPA

tlatoua, in ic etetl teonauatilli.



Ynic



*III. m̄  
damiē.*

**I**Nic etetl teonauatilli,  
ca yeuatl inic vel pieloz  
in domingo, yuá inihuitl  
q. n. ocmocauaz in tlate-  
quipanoliztli, netlayecol  
tiliztli, çan ixcauiloz intla  
tlatlauhtiliztli: inic ixpan  
tzinco totecuiyo necnelil  
machoz, yxquichitlacatl  
quimocuitiz, ca velyehua  
tzin toteouhtotlatocauh  
tloque nauaque, ipalne-  
mouani. Auh çanno yuhqui ic motenauatilia in to  
nantzin san cta Iglesia : muchitlacatl tlateomatiz,  
occenca iquac in domingo : yehica ca in izquitel  
domingo, in cecexiuhlica quiztiuh, ca itetzinco  
pouhtica in totecuiyo dios. Y pampain, amo mone  
qui in antlatequipanozque iniquac domingo : a-  
mo amelimiquizque, amo ancalquetzazque, amo  
antlauilanazque, amo anteximazque, anoço an-  
quauhximazque. &c. Auh in occenca tlapanauia,  
inic techmonauatilia totecuiyo dios, ca yeuatl in  
ic vel titopiezque initechpa inixquich tlaueliloca  
yotl, inic amo tictoyolitlacalhuizque, inic amo ti-  
tlatlacoque inilhuitlipan, çan occécaye ti quixca  
uizque intlatlatlauhtiliztli: cēca tic yecteneuazq̄ in  
cēca mauīçauhqui itetlaçotlaliztī, itetlaocolilitzin

te-



## DOCTRINA CHRISTIANA.

tetatzin dios:cenca ic tic̄tomauiztililizque ,tic̄to-  
uecapanilhuizque: noyuan, vel teixpan immauizti  
liloz, in yēcteneualoz dios:muchitlacatl quimocui  
tiz ca çan iceltzin itetzinco poui, ca vel quimonel  
toquitia,yuá caquimotlacamachitia : timuchintin  
tlatlatlauhtiliztica nepanotl titoyoleuazq̄, inic tic  
totlaçotilizque,tic̄toyec̄teneuilizque totecuiyo di  
os,occenca iquac in domingo yuan ilhuitlipan: ye  
hica ca quallachiuiliztica,yuan tlatoltica neltoco,  
mauiztililo,notzalo,tlatlauhtilo ,tlayecoltilo, tla-  
camacho,tlaçotlalo in icel teutl dios. Yuan inic oc  
cenca amocenyollocopa anquicaquizque in te-  
machilli, in Dios itlatoltzin,inic vellachiez amo-  
yollo,inic antlanextililozque initechpa inixquich  
anquichiuazque:ca iniquac toc̄eyollocopa tic̄pia  
domingo yuan in occequi ilhuitl pieloni, ca yuh-  
quin ixpantzinco titouenchiua totecuiyo, çanicel  
tzin itetzinco titopoua. Ypampain ,techmona-  
uatilia inic atle taizque , atle tic̄tequipanozque  
tlatlicpacayotl iniquac domingo :auh amo tel tla-  
tlacolli, inic quemmanian tic̄tequipanoua intle-  
in cenca totechmonequi: in anoço tetlaçotlalizti  
ca titepaleuia, titetlaocolia, ca inin vel tic̄chiuaz-  
que immanel domingotica:çan yehuatl ipampa in  
tinauatilo in atle taizque, inic timuchintin vel ti-  
quixcauizque in itlatlauhtiloca in totecuiyo dios,  
inic vel titlateomatizque,yuá çaniceltzi tic̄t ouella  
mach

EN LENGVA MEXICANA. XX XIII

machtilizque: inic çan niman atle techeleltiz, atle techcaualtiz in itlatlauhtiloca totecuiyo, in teoyotica tonemiliz : yehica ca vel ipápa techmomaquiliz in totecuiyo dios in cemicac nemiliztli, in cemicac yuliliztli, in ilhuicac papaquiliztli. O notlaçopilhuane, ma vel yuh commati in amoyollo, ca in in etetl teonauatilli in omoteneuh, vel itechpoui in imauiztililoca dios, inic vel mauiztililoz, tlatlauhtitiloz. Y pampain, cenca amotechmonequi in amoyollocopa anquimoyollotizque, inic vel iuh anquichiuazque, anquipiezque, anquineltilizque.

CAPITULO. XVII. DEL QVARTO

*Mandamiento de nueſtro*

*Señor Dios.*

Y NIC. XVII. CA. ONCAN

moteneua, inic nauhtetl teonauatilli.



Y Nic nauhtetl teonauatilli, inic techmonauatilia totecuiyo, ca yehuatl ynic tiquintlaçotlazque touampouan, in talticpaçtlaca. Auh ipápa, in moteneua touampouan, yehica ca çan ticétlaca : otechmocenchiuili in totecuiyo dios, inic ypaltzinco titoyollaliz-

*iii. m̄  
damiē.*

E que



## DOCTRINA CHRISTIANA.

que, tipapaquizque. Ipampain, cenca totechmone qui in titonepan tlaçotlazque, in nepanotl titocnelizque, quitoznequi. In quenin topampa ti queleuia in ilhuicac papaquiliztli gloria, in cemicac titotlamachtiznequi ipaltzinco dios: çan noiuhqui ti quimeleuilizque in touampouan: in icno quimmotlaocoliliz, quimmomaquixtiliz totecuiyo dios. Auh in occenca tlapanauia in touampouan, ca yehuantin in totauan tonauan, in otechtlacatlilique, in otechizcaltique, in otechuapauhque: in yehuantin, cenca monequi ti quintlaçotlazque, ti quimmauiztilizque: ca in tla yuh ticchiuazque in, vel ic ticpiezque in in teonauatilli. Y c ceca monequi (no tlaçopilhuane) in anquimmauiztilizque in amonauan in amotauan: cenca anquintlaçotlazque, anquintlacamatizque. yuan ix quich amotlapal anquichiuazque, in ic anquimpaleuizque: auh iquac anquimpaleuizque anquimmocuitlauizque, in iquac itla intechmonequiz, in anoço iquac motolinizque: in anoço iquac itla quintequipachoz, ca vel amonauatil in ic vel anquimpaccaihiouizque. Auh in ic vel amoyollocopa anquimpaccaihiouizque, y uá in ic vel anquichiuazque in in amonauatil, monequi anquilnamiquizq̄ in izquitlamátli ic oamechicnelique, in ic oamechpaleuizq̄: y uá in ic ceca amopápa otlaihiouizq̄, in iquac oamechizcaltique oamechuapauhque: ca vel yeuatl ipápain, ceca amotechmonequi

nequi in anquimauiztilizque. Ca iniuh yehuan-  
 tin tetauan, vel innauatil mochiua in cenca quim  
 mocuitlauizque impilhuan, yuá quimmachtizque,  
 quimittitizque in qualli nemiliztli, çánoyuh quim  
 monauatilia in totecuiyo in tepilhuan, inic quin-  
 tlacamatzque, quimmauiztilizque inintauan inin  
 nauan. Y uan vel monequi anquimatizque, ca inye  
 huantin teopixque sacerdotes, vel nelli amotauan  
 amonàuan, occenca yehuantin in amechmachtia  
 in amechyolmelaua, yuan in amechmaca in occe-  
 qui sacramentos: ca yuhquin teoyotica amechtla  
 catilia. Auh occenca tlapanauia inic amotauan in  
 yehuantin obispome, yehica ca occenca in vei na-  
 uatil, vel intequiuh in quimocuitlauizque aman-  
 ma: cenca monequi tlapanauia inic anquimmauiz-  
 tilizque. Auh no amonauatil, in anquintlacamatiz-  
 que, anquimmauiztilizque in yehuátin amechpa-  
 choua amechyacana tlalticpacayotica: no yehuan-  
 tin in veuetque in yequaiztaque, in yeuecaua, in  
 tla qualli inyollo: ca muchintin, cenca mauiztililo  
 ni, tlacamachoni: iniuhoancaquitiloque inipanin  
 tconauatilli.

## CAPITULO. XVIII. DEL

*Quinto mandamiento de  
 nuestro señor dios.*

## YNIC. XVIII. CA. Y TE CHPA

tlatoua, inic macuiltetl teo  
 nauatilli.

E ij Ynic



DOCTRINA CHRISTIANA.

V. man  
dan. 16.



Y Nic ma-  
cuiltet te  
onauatilli ye  
huatl in mito  
ua, aiac mo-  
macmiquiz,  
(q n.) Ynix-  
quichtinmo  
uampouan,  
inmocotōca  
uā, motiltec  
cauā ayactic  
toliniz, ayac  
quenticchiuaz: yuan ayac ticniquiztemachiz, aiac  
ticmiquizeleuiz motlaeleuiliztica: anoac ticyuli-  
tlacoz, ayac itech tim oxicotinemiz: yehica ca cen-  
ca quimonequiltia in dios, in nenepantlaçotlaloç,  
netlaocoliloç, nenepan icneliloç. Y uan quimone-  
quiltia, in nepanotl titotlapopolhuizque, in ipam-  
pa in acitla ic otitonepantolinique, in acitla ic ne-  
panotl otitoyolitlacoque. Ca inaquique in yollo-  
copa quipaccaihionia netoliniliztli, in çan ipaltzin  
co totecuiyo dios, in amo quitecucupilia, in amo mō  
tzoncui, in çan motlapopolhuia, iniquac yolitlaco  
lo, iniquac telchinalo, vel yehuātī quicnopilhuizq̄  
inilhuicac papaquiliztli. Inipanī teonauatilli, cēca  
titlaquauhnauātilo, inie amo tetch tiqualanizq̄  
amo,



## EN LENGVA MEXICANA. XXV

amo tetch titoxicozque, yuan ayac itech titotzō-  
 cuizque, ayac ticauazque, ayac ticpapacazque : no  
 oncá ticaquitilo, inic aiac titic ticcocolizque, ayac  
 tí&laueilizque, aiac itla aquallitiquelcuilizque, ina  
 ço itechpa inacayo, inanoço itechpa y anima. Y pá  
 pain, monequi velixquich amotlapal anquichiuaz  
 que, inic anquicentelchiuazque in tecocoliliztli,  
 in techalaniliztli, inic amo tenepantla ammotecaz  
 que, amo antetlaueilcuitizque, amo anteyollococ-  
 coltizque, amo antenetecheuazque, yuan amo an-  
 tetlaueillocacuitizque. Ca intla xi&tlalcauican in iz  
 quitlamantli omoteneuh, ic velanquipiezque in in  
 teonauatilli:auh intla çan ipan xinemican, intlaca  
 mo xicmocauatican, cenca ic anquimoyolitlacal-  
 huizque in totecuiyo dios. Ipampa inaxcan, ma xi-  
 tetlapopolhuican, ma ximoyolceuican, maxiquil-  
 cauacan in acitla ic oanyolitlacoloque, in acitla ic  
 oanqualancuitiloque:ca ic neciz in nelli anqualtin  
 anchristianome.

## CAPITULO. XIX. DEL SEXTO

*Mandamiento de nuestro**Señor Dios.*

## YNIC. XIX. CAP. ONCAN

mitoua, inic chiquacentetl

teonauatilli.



E iij Ynic



# DOCTRINA CHRISTIANA.

*VI. m̄  
dan. iē.*



**Y**Nic chiquacētetl teo-  
nauatilli, yehuatl im-  
mitoua, amo tahauilne-  
miz, quitoznequi. Caqui-  
monequiltia in totecui-  
yo dios, in ayac tetlaxi-  
maz, in ayac intechaciz  
tenamicuan: çan occen-  
ca anquimocuitlauiz  
que in chipauacanemiliz  
tli, in nepicliztli: amotla  
oltica, amo tlachiualliztica, yuan amo tlanami qui  
iztica: yehica ca in izquipa intech amaci in ciua, in  
amo vel teoyotica amonamicuan, no izquipa an-  
quicatzaua in amanima, yuan ic amechmotelchiui  
lia in totecuiyo dios, yuan ic anquipoloua ini gra-  
cia. Ma xiquilnamiquican, notlaçopilhuan, ca in  
yeuecauh, maciui in ayamo anquimiximachiliaya  
totecuiyo dios: yece vel yuh commatia in amoyol-  
lo, ca amo qualli, ca cenca teiçau in tetlaximaliz-  
tli: ca in aque tetlaximaya, omaxac quinquate-  
pipitziniaya: ipampa in axcan cenca amorechmo-  
nequi anquimauhcaittazque, in ancouicaittazque  
in cenca anquitlatlacolmatizque, in amomachih  
yeuecauh catca: yehica ca vel yehuatl ipampa in te-  
tlaximaliztli, itlacau in netlaçotlaliztli, in ic nepa-  
notl motlaçotla in teoyotica omonamicuque, in  
fa-



sacramentotica oquimmocetilili totecuiyo dios. Auh inintechpa amociuauan, in teoyotica amona micuan, inic anquinnepanozque, quimonequiltia in dios, çan antlaixyehcozque, amo anquicemma tizque in tlaelpaquiliztli: yuan amo intech anquichiuazque intlein amo chiualoni, in aqualli ayec tli, in catzauac, initechpoui tlaelpaquiliztli: çá mo nequi vel ixquich anquimacacizque, anquitlaelitazque, muchi anquitelchiuazque. YUAN amovei nauatil, in amo intech amacizque, amo anquimmo mecatizque in occequintin ciua, amo anquimixe-leuizque, ca cenca ic anquicatzauazque in amanim: iniuh çatepan amilhuilozque, iniquac itechpa tamechnonotzazque in sacramento matrimonio, in teoyotica nenamiçtiliztli.

## CAPITULO. XX. DEL

*Septimo mandamiento de  
nuestro señor dios.*

YNIC. XX. CAP. YTECHPA  
tlatoua, inic chicontetl teo  
nauatilli.



E iiij Ynic



## DOCTRINA CHRISTIANA.

vij. m̄  
dams̄.



Y Nic chicōtetel teona-  
uatilli, immitoua, a-  
mo tichtequiz. In yehua  
tzin totēcuiyo dios qui  
monequiltia, çan yeix-  
quich ic pachiuiz in to-  
yollo intlein tiepia tax-  
ca, totlatqui inotechmo  
maquili: amo tictēcuiliz  
que, amo tictēinailiz q̄, a  
mo tictetlatiliz que inte  
axca, in tetlatqui, in tecococauh: ca in aquin quite-  
cuilia teaxca, cenca ic quimoyolitlacalhuia inipal-  
nemouani, cenca vei tlauelilocayotl quichiua: mo-  
nequi quitecueliz, quiteixtlauiliz intlein oquite-  
cuilz, inic vel poliuiz in itlatlacol: yuan inic vel mo-  
maquixtiz: auh intlacamo quiteixtlauiliz, ca amo  
quimotlapopolhuiliz in totēcuiyo, auel moma-  
quixtiz. Y pampain, notlaçopilhuane, cenca xiqui-  
macacican, xicmauheaittan inteaxca, intlanel çā  
tepiton: macamo çantlapic xictēcuilican: yuan ma-  
camo xitetlatlalohticā: macamo xiccuilican in ax-  
caua in tlatquiua intlein amo amechmacaznequi:  
yuan macamo çan xiquimichtequilican, macamo  
xiquintlatilican. Auh macamo xictlanitocan in a-  
maxca ī amotlatqui: macamono xictetlanilicā inte  
axca: auh intla itla oanquitexictlanilique, amotech  
monequi



monequi in anquincuepilizque in aquique oan-  
 quintlanilique. Auh intla itla teaxca, cana anqui-  
 mottilizque, anquimopepenizque, nimá xicte-  
 mo can in axcaua, xicmacacan intlein yaxca, ino quipo  
 loca: auh intlacamo neciz axcaua, xiquimmacacan  
 immotolinia. Auh in ampuchteca, macamo tete-  
 xitlaixtlapanacá, macamo tete-  
 xitlamiēcçaquix-  
 tican: maçan vel yuh yauh inque nin patiyo intlein  
 anquitenamaquiltia, in anoço anquitecouilia: ma-  
 camo cenca xicueilican inipatiuh, yuá macamo xic  
 necuilocan, macayac ica ximocacayauacan, maca-  
 mo xitexixicocan: maçan icpachiui in amoyollo in  
 tlein amechmomaquiliz dios: auh intlein amotech  
 monequi, xicmitlanililican in amoteouh amotla-  
 tocauh: ca cenca motetlaocoliliani, ca nelli amech  
 momaquiliz, amechmotlaocoliliz: auh inic vel a-  
 mechmomaquiliz intlein áquimitlanililizque, mo-  
 nequi çaniceltzin itetzinco ammotemachizque, y  
 tetzinco ammoçotlauazque, amo ámocuetlaxoz-  
 que, amo ammoçotlauazque, ca nelli amechmoc-  
 noittiliz, yuan quimmoyollotiliz in amouampo-  
 uan inic amechpaleuizque. Y pampain, notlaçopil  
 huane, macamo xictecuilican in teaxca: ca cenca ti  
 tlaquauhnauatilo inipanin teonauatilli, inic amo  
 tiqueleuizque in teaxca: yuan inic amo titeoyeua-  
 catizque, çan occenca ti quintlaocolizque, tiqui-  
 micnoittazque intouampouan yuan iclipapaquiz-  
 que



# DOCTRINA CHRISTIANA.

que iniquac riquimittaz que immotlamachtia, im  
miectlamantli ic quincuiltonoua ic quintlaocolia  
totecuiyo dios.

CAPITULO. XXI. DEL. VIII. MAN  
*damiento de nuestro señor Dios.*

YNIC. XXI. CAP. YTEHPA  
tlatoua inic chicuetetl teo-  
nauatilli.

vij. m̄  
damiō.



I Nicchicuetetl  
teonauatilli ,  
yehuatl im mi-  
toua, ayac itech  
titlatlamiz, aiac  
ticētlapiquiz ,  
quitoznequi.  
Ca inychuatzin  
dios quimone-  
quiltia , in amo  
anquinchicoy-  
tozque, in amo  
anquinteputz-  
comonizque in amo uampouan : amo anquintēla  
piquizque , amo intech anquitlamizque in tlatla-  
colli, in tlauelilocayotl, in amo nelli oquichihque:  
amo anquimiztlacauizque, amo anquintlatolchi-  
chiuilizque: yuan ayac anquitolinizque , ayac an-  
qui



quimauizpolozque , çan muchintin anquintlaço  
 tlazque in amouápouan. Auh in quenin tehuatl tic  
 nequi in ayac mitzmanizpoloz, çan noyuh mone-  
 qui in ayac ticmauizpoloz: yehica ca in yehuatzin  
 dios, cenca intech moqualanaltia in temauizpolo  
 uani, in tetentlapiquiani: ca cenca vei tlatlacolli in  
 quichiuá, auh cēca ic quimotlaelittilia in icel teutl  
 dios: ca in temauizpoloua, maciui in quichoçtiz in  
 itlatlacol, yuan maciui in quicuepaz itlatol, yece a-  
 yaxcan vel pati in temauico, ca cēca oui in ic ocep  
 pa qualtia yeçtia: ic cenca totechmonequi in vel y  
 techpa titopiezque techicoitoliztli, temauizpolo-  
 liztli. Ca in in teonauatilli, yuhquimma yilpica to-  
 nenepil, in ic ayac ticmauizpolozque, ayac ticçtēla  
 piquizq̄: yuá aiac totlatoltica ticçtolinizque, ticpina  
 uhtizque: ca in tonenepil, cenca iciuhca quitēquix  
 titiuetziznequi in amo monequi. Ipampain, cenca  
 totechmonequi iuicpa titimatizque, yuan ticçtlaca  
 ualtizque: ca yuh quimonequiltiā totecuiyo dios,  
 in çan tiquixyhecozque totlatol. Auh in ixquich  
 in tlatol, in in tlachiual touápouan, monequi muchi  
 qualli ipan ticçtlachieltizque, muchi qualli ipan tic  
 cuepazque: noyuá monequi vel cōmatiz in toyollo  
 in in netoliniliz touápouá: yuhquimma tehuátin to  
 netoliniz ipá ticmatizq̄: cēca ic noyouaz in toyollo,  
 yuá cēca titlaocoyazque in ipápa in netoliniliz, in i  
 netequi pacholiz, in in tlaocoyaliz touápouá. Yuan



## DOCTRINA CHRISTIANA.

totechmonequi, muchipa tiquinyequitoz que, ti-  
quinyecteneuazque, tiquimpaleuizque, impan ti-  
tlatozque: auh inintlatlacol, amo nouian tictene  
uazque, amo tictenextilizque, amo nouian tepan  
ticcemmanazque, çan tictlatizque iniuh tiuelitiz-  
que.

*CAPITVLO. XXII. DEL. IX. MAN*  
*damiento de nueſtro ſeñor Dios.*

**YNIC. XXII. CA. ONCAN**  
moteneua, inic chiucnauh-  
tetl teonauatilli.

*IX. m̄*  
*damiē.*



**A** Vh ynic  
chiucna  
uhtetl teo-  
nauatilli, on  
can techmo-  
nauatilia in  
totechuiyo di-  
os, inic amo  
tiqueleuiz-  
que in teci-  
uauh, in te-  
namic. Cay-  
nitechpa hí  
tlaeleuiliztli, amo çaniyo amechmocauatilia tote  
cuiyo dios intetlaximaliztli, çan noyuan inielcuilo  
ca: inic çan niman ayac anquixeliuique tenamic  
in

inteciuauh. Auh tlaxicmocaquitican, ca amo çan  
 yeixquichin, in quimonequiltia totecuiyo, in amo  
 itech amacizque in teciuauh, çan noyuan quimo-  
 nequiltia in amo anqueleuizque. ca intla amoyol-  
 lo ica anquixeleuizque teciuauh, iniuhqui oanqui-  
 cemitoque, iniuhqui ye oanquitzontecque inic y-  
 tech antlatlacoque, ca yeoantlatlacoque, in amo  
 yolloica, ixpátzinco in dios: auh inlanel amo itech  
 oamacique, ca amoyollo ica, amocealiztica itech  
 oamacique. Y pampain notlaçopilhuane, inaxcan,  
 inic amo ipan anuetzizque inin tlauelilocayotl, in  
 ic amo anquiltlacoque inin teonauatilli, cenca a-  
 motechmonequi in anquintlalcauizque in tena-  
 micuan, in amo intlan annemizque, çan imixpam  
 pa ameuazque: auh amo çaniyoque in tenamicuá,  
 çan noyehuantin in occequintin ciua, inic vel an-  
 quipiezque inin teonauatilli.

## CAPITV. XXIII. DEL DECIMO

*Mandamiento de nuestro**señor Dios.*

## Y NIC. XXIII. CAP. ONCAN

mitoua, inic matlaçtetl

teonauatilli.



Ynic



# DOCTRINA CHRISTIANA.

*X. mas  
dami.*



**I** Nic matla  
 Etetl teo-  
 nauatilli, ye-  
 huatl im mi-  
 toua: amo ti  
 queleuiz in-  
 tetlatqui, in  
 teaxca, (qui-  
 toznequi.)  
 Amo çancei  
 yo amonaua  
 til, inic amo  
 anquitecui-

lizque in teaxca, tetlatqui, çan noyuan amonaua-  
 til in amo anqueleuizque amoyolloica: çan vel ix  
 quich icpachiuhtiez in amoyollo, intlein amaxca,  
 amotlatqui oamechmomaquili totecuiyo dios:  
 auh intla occequi amotechmonequi, ca quimone-  
 quiltia, in anquimitlanilizque. Inin teonauatilli,  
 yuan inic chicontetl teonauatilli, caimelauaca inic  
 chiquacentetl, yuan inic chicontetl teonauatilli.  
 Auh ca yehuatl icitlaquammaco, titlaquauhnaua  
 tilo, inic ayac ticetolinizque touampo: yuan inic vel  
 ticetoyollotizque intlein ic techmonauatilia tote-  
 cuiyo. Auh yehica ca amo cēca chicauac intotlaca-  
 quia, inic vel ticacicaquizque inite nauatiltzin  
 totecuiyo, yuan ca cenca techelleltia, techtlacaual  
 tia

tia in tonacayo, yuan ca çan niman yuhtiquiz que  
 in tiqueleuia clauelilocayotl, inic amo toyollocopa  
 ticchiaua qualli yeçtli. Ipampain, in yehuatzin to  
 tecuiyo dios miecpa in techmomelauililia, intech-  
 moté quixtililia in itenauatiltzin, inic vel ticçtoyollo  
 tizque, inic vel ticmatizque intlein ictechmonaua  
 tilia: yuá inic amo çatepan titoxixicozque, in amo  
 itla itech ticçlamizque totlauelilocayo, yuan inic a  
 tle icçtitotzin quixtizque inixpantzinco, inic amo  
 riquitozque, ca amo nicma, ca amo niccac, amo nil  
 huiloc in tlein qualli yeçtli: amo nicauakiloc intle  
 in aqualli ayeçtli. Vel ipápain inomicuilo inñ ontetl  
 teonauatilli. Ca intlanel izquitetl ipan teonauatil-  
 li ticaquitilo, yuan ticauaililo in tetoliniliztli, inic  
 ayac tomac miquiz, inic ayac quenticchiuazque,  
 çan occenca ticauaililo in aquallaeleuiliztli, in ti-  
 ticpa vitz, inic ayac titic ticmiquitlanizque, inic  
 ayac itla aqualli ticnequilizque, tiqueleuilizque:  
 cenca quimonequiltia in dios, inic chipauac yez  
 in toyollo, yuan inixquich totlaeleuiliz, inic aic ti-  
 queleuilizque, aic ticnequizque in aqualli ayeçtli,  
 çan muchipa yehuatl tiquilnamicçtinemizque in  
 qualli yeçtli. Ypampain, in yehuatzin totecuiyo  
 dios, techmonauatilia, inic muchipa chipauaticz  
 in toyollo: yuá inic muchitlacatl yuh quimatiz, ca  
 qualli, ca chipauac in toyollo, yuá muchitlacatl yuh  
 quimatiz, ca ticçtouellamachtilia in totecuiyo dios.

Auh





DOCTRINA CHRISTIANA.

Auh ca iniquac cenquizca chipauac yez in totlal-  
 namiquiliz, in tlacaoctle aqualli, ayeçtli tiquilnami  
 qui, in aoçtle catzauac queleuia toyollo, in aocac  
 ticcocolia in tocotonca in touiltecca, in aocac tic-  
 tlauelitztinemi, in aocac ticçtoyaotia. Ca ipampain  
 in ontetl teonauatilli, otechmotlalilili totecuiyo  
 dios, inic muchipa chipauac yez in totlaeleuiliz, in  
 totlanequiliz, in toyollo, inic çan niman atle catza  
 uac tiqueleuizque, ticnequizque. Noyuan, caini-  
 pampain teonauatilli, in çatlatzonco, in çatlatzac  
 can moteneua, oncan cenquiztoc in occequi teo-  
 nauatilli, in ipã icuiliuhtica ic ontetl teuapalli. Ypã  
 pain (notlaçopilhuane) namechnonauatilia, macé  
 ca xicmocuitlauican, inic vel commatiz in amoyol  
 lo inin amotlaocoliloca: yuan inic vel amoneixcui  
 til yez, inic vel amoçtacauh yez, amomachiouh yez  
 amoui yez. Ca inin, immacaçan otli, yehuatl anqui  
 tocazque, inic vel connamiquiz, quineneuiliz in a  
 motlalnamiquiliz, yuan in amotlachual: ca nelli,  
 vel yehuatl ic ancalaquíizque in ilhulcatlitic, vel ic  
 anquicnopilhuizque in ilhuicac tlatocayotl. Oca-  
 yehuatlin, immatlaçtetl teonauatilli: incéca totech  
 monequi ticpiezque, ticçtonemiliztizque, inic vel  
 titomaquixtizque. Auh ca velyehuatl ic neciz, inca  
 ticpia, ca ticçtonemiliztia, in tla cenca tlapanauia ic  
 ticçtotlaçotilizque totecuiyo dios: yuã in tla tiquin  
 tlaçotlazque in touampouan, iniuh titotlaçotla.

Auh

Auh cayehuatl ic tictotlaçotilizque in dios, intla  
 tictelchiuazque inixquich tlatlacolli, inixquich tla  
 uelilocayotl: yuan vel yehuatl ic tiquintotlaçotiliz  
 que in touampouan, intla tiquinnequilizque, ti-  
 quimeleuilizque, intlein tehuantin ricnequi topá  
 chualoz: yuá intlacamo tiquimeleuilizque, tiquin-  
 nequilizque intlein amo tiqueleuia tehuantin to-  
 pan mochiuaz: yuan intlaçan noixquich tiquinne-  
 quilizque inquexquich tehuantin totechpa tique-  
 leuia, in qualli yeçtli.

DE LOS SIETE PECCADOS

*Mortales.*

NICAN MOTENEVA IN CHI

contetl remiçtiani tlatlacolli.



**M**Onequi *Los siete peccados mortales.*  
 áquima-  
 tizque, ( no-  
 tlaçopilhua-  
 ne, ) ca inic  
 velammoma  
 quixtizque,  
 achtopa amo  
 techmone-  
 qui, anquicé  
 telchiuazq̄, á  
 quicemilca-  
 uazque iniz-  
**F** qui



## DOCTRINA CHRISTIANA.

quitetl temictiani tlatlacolli: ipampa ca in yehuatl  
 temictiani tlatlacolli, cenca miectlamantli ic ame-  
 chouitilia, ic amechtolinia: ca icpoliui in gracia, ini-  
 tech ca amanima: yuan ic miqui, ic poliui: ipam-  
 pa ca in quenin yehuatl in anima quiyolitia in tena-  
 cayo, auh in tlacamo quiyolitiz: ca niman yc mi-  
 quiz: ca çan noyuhqui yni graciatzin in totecuiyo  
 dios, vel yc yuli in tamina: auh yntla quipoloz,  
 niman ic miquiz, ic poliui. Auh ipampa in mote-  
 neua temictiani, yehica ca vel quimictia ite anima:  
 auh ca aïac vel quimictiz in anima, ç âyeiyo in temi-  
 ctiani tlatlacolli. q. n ca niman ic quimotlalcauilia  
 quimotelchiuilia in icel teutl dios, iniquac õqui-  
 chiuh, in ipã ouetz tlatlacolli. Ipampain, monequi  
 anquimatizque, ca in temictiani tlatlacolli, yeuatl  
 quitoznequi, in ic aca itlatoltica, anoço itlachiu-  
 liztica, anoço itlalnamiquiliztica quitlaue nami-  
 qui in totecuiyo dios: in anoço yc quitelechiua, qui  
 tlacoua in itenauatiltzin, yuan itlanequilitzin: Auh  
 xicmatican, ca chicontetl in occêca veuei tlatlacol-  
 li, in amomachiuhqui in occequi. Iniz quitetlin tla-  
 tlacolli, muchipa techtlaue namiqui, techyaochi-  
 ua. Auh yz cate in itepaleucauan, in itlocpa moque-  
 tza. Ca yehuatl in tlatecolotl, noyehuatl in tlaltic  
 pacayotl, yuan in tonacayo: auh in in tonacayo, tla-  
 panauia in ic occenca techicali, techyaochiua. Y pã  
 pain, cenca amotechmonequi in muchipa iuicpa

ammimatizque, iniuicpa ammopiezque, yuan mu  
chipa anquitlacaultizque, anquitlarzacuiltizque  
tlamaccualiztica, nemecauitequiliztica, tlatequi-  
panoliztica, yuan ixtoçoliztica.

## CAPITULO. XXIII. DEL

*primer peccado mortal, y de sus  
circunstancias.*

YNIC CENTETL TEMICTIANI TLA  
tlacolli, ca yeuatl in nepoualiztli, atlamatiliztli.

*Sober 2  
nia.*



Nin tlatlacolli, in motencua  
nepoualiztli: cayeuatl inic a  
mo melauacayotica, cēca ti  
queleuia in totēyo, in toma  
uiço: in çã tlapic, çan necha  
chamaualiztica. Auh inin  
tlatlacolli, occenca tlapana  
uia inic vei, inic temamauh

ti, atle iuhqui in occequi tlatlacolli: ca inaquī itech  
ca, occenca motepanauiltoca, cenca momauicōlla  
ni: in occequintin atle ipan quimitta, atle quimom  
poua: ayac ixco tlachia, in tlanel itepachocauh, ite-  
yacancauh atle ipan quitta: muchitlacatl quitelchi  
ua. Auh inin velitzin in elhuayo in ixquich tlauelilo  
cayotl: ca veliyaouh in totecuiyo dios: auh inic vel  
anquitzineuazq̄, in macaçã quauitl, inic vel āquinel  
uayotlaçazq̄, cēca amotechmonequi in ouia pa iuic  
pa ammopiezq̄, yehica ca cēca çan iciuhca in teca  
mocacayaua, in tetlapololitia: ca vel iuhquin mico-

F ij uani



## DOCTRINA CHRISTIANA.

uani patli ipan poui, in nouian temictia, nouiá itz-  
 molini: immacaçan quauhixualli, nouiá monelhua  
 yotia, inite ch intlein tetlamachtli, inanoce tetolini  
 canel ic mopoua, iniquac itla aqualli quichiua, yuá  
 iniquac inca mocacayaua ininuápouan: céca ic mo  
 chachamaua, teixpan quiteneua, quimomachitoca  
 inic otetlaxinque, inic otemictique, inanoce otená  
 moxque: ca inic cenca vei initlauelilocayo in nepo  
 ualiztli, cenca motepanauiltocá initechpa ichiua-  
 loca inixquich aqualli ayeçtli: yuan ic atlamati, ic  
 moqualitoua intleí occéca ic pinauazquia, inic tlal  
 li itic motlatizquia. Ipápain (notlaçopilhuane) xic  
 centelchiuacan in nepoualiztli: vel xiquilnamiqui  
 can, ca ammotolinia, amo miec inamaxca amotlat  
 qui, amono miec in amonecuiltlonol: auh çané itla  
 amechatlamachtiz, amechcucuenouiz? caçá nimá  
 atle amechóquixtiz in amonepoualiz, i amoneuei  
 matiliz. Noyuan, vel xiquitztimotlalicán, ipá ximo  
 yolnonotzacán in izquitlamantli amonetoliniliz,  
 yuan ixquich incéca mauicauhqui itetlauhtiltzin,  
 iteicnelilitzin totecuiyo díos, ca niman ic ámocno  
 matizç, ammonomatelchiuazç, aocmo céca anqui  
 tlaçotlázque inixquich amaxca: aocmo ámoueine  
 quizque, aocmo amouecapanozque, çan occen-  
 ca ámotepitonozque, ámocnomatizç, yuan vel an  
 tetlacamatizç, vel anquintlacamatizque in amote  
 yacancauan, in amechitqui amechmama, yuan vel  
 an

anquimixtilizque,anquimmauiztilizque inamech  
panauia in occēca mauiztique . Auh cēca amotech  
monequi,yn amo anquintelchiuazque , yuan amo  
anquinimopanauiltocazque inamechneneuilia,in  
aço amouanyolque,yn anoço amocniuan :ca intla  
xitetelchiuacan,intlacat le ipan xiteittacan,niman  
oncan neciz in amone poualiz,inamàtlamachiliz,  
in amoneuimachiliz,yn amoneuecapanoliz,in a-  
maquentlattaliz. Y pampain(notlaçopilhuane)ma  
camo xiquintolinican , macamo xiquimpinauhti-  
can immotolinia,inicnorlaca,intoneuatinemi,chi  
chinacatinemi in yollo in nacayo,in cococ teopo-  
uhqui quitta tlalticpac : ca inaquique quintolinia  
icnotlaca,yuan inaquique tetlacuicuilitinemi , te-  
namoxtinemni,ichtectinemi,ca vel intech tzinti,in  
tech nelhuayoua in tlaulli,in qualàtli,yuhquin te  
quanime mocuepa : muchipa tetoloznequi, tetza  
tzayanaznequi,cenca temistiznequi : ic cēca amo  
techmonequi yn anquitelchiuazq̄ inixquich amo  
nepoualiz,in amàtlamachiliz,in amonechachama  
ualiz yuan in amonequalitoliz inic ammoqualito  
tinemi.Tlaxicmocaquitican,ca vel yehuatl ypāpa  
ininepoualiz yn valuetz Lucifer ompa ilhuicac,o  
quiualmototoquili,oquiualmotlaxili intotecuiyo:  
maciui in vei,maciui in quīpanauia yuā occequin  
tin angelome inic chipauac:yuā maciui in cēca qui  
motlaçotiliaya in yehuatzin dios : ca nimá amo yc



DOCTRINA CHRISTIANA.

quimixitili, çan oquimocentelchiuili inipampa ynepoualiz : noyehuantin oquinalmotlaxili inixquichtin ytech omixcuitique, in amo çan tlapoual tin angelome catca. Auh ynachto tota Adam, yuan yn achto tonan Eua, onoquiualmoquixtili, oquinalmototoquili yn ompa Parayfo terrenal, çan noypampa ininepoualiz inimatlamatiliz, yuan in ocenca miequintin yn nican tlalticpac cēca otlatzacuiltilique, opopololoque inipampa nepoualiztli. Ipampain, cenca monequi yn amo anqueleuizque yn tepacholiztli in teyacanaliztli, in tlalticpac mauiçotl, yn tlatocayotl, impillotl: ca yeamoyollo itlāca, ca inaqueque queleuia, inaqueque quitemoua tlatocayotl, cenca ye motolinia, cenca ye motequi pachotinemi, ye motlapololtitinemi, ye mamantinemi, yuan çatepan cenca mieçtlamantli ye tlapouazque inixpātzinco in dios, inipāpa intequih, in aço vel oquichiuhque, in acanoçomo, ca muchi ic tlatoltiloz q̄ ye tlatzōtequililoz q̄. Auh ipāpain, occēca amotechmonequi in āmocnomattinemizque, īcenca anquitlaçotlazque anqueleuizque in necnomatiliztli, ynic cenca anquimouellamachtilizque in totecuiyo dios : ca yn yehuatzin totecuiyo Iefu chrifto, in niman yquac motlacatili tlalticpac, cenca oquimotlaçotili in necnomatiliztli: auh yn yxquicheauitl tlalticpac omonemiti, muchipa ytlatoltica yuan inemiliztica otechmomachtili, otech

mo-

monextilili in quenin cenca tlaçotlalonin, in quenin  
cēca nenemiliztiloni in necnomatiliztli: auh in ye-  
huatzin cēquizcaqualli ciuapilli, ym muchipa vel  
yhpuchtli sancta Maria, in tlaçonantzin dios, ca  
ypampa in necnomatiliztli, oilhuiltic, oimaceual  
ticynic ynantzin omochiuhtzino in tlaçopiltzin  
dios, in totecuiyo Iesu christo. Auh in ixquichtin y-  
tlaçopillouá totecuiyo, in yeompa ilhuicatlitic mo  
yetztcate, çá noyehuatl ipápa in necnomatiliztli,  
otlacnopilhuique. ca in ocmonemitia tlalticpac, cē  
ca omocnamartinéque, cenca omotlanitlazque, a  
tleipan omottaque, omonomatelchiuhque: auh in  
yxquich intlein qualli oquichiuhque, çan muchi y  
tetzinco oquipouhque in dios: yuh oquimartinen  
ca in inyollo, ca yxquich itechpatzinco vitz in tote  
cuiyo, in qualli yeçtli. Y pampain, in axcá, yequipia,  
yequimocuiltonoua, yequimotlamachtia yn ilhui  
cac papaquiliztli, yuan in cenca vey tenyotl mauiz  
çotl. Auh in axcá (notlaçopilhuane,) namechtlaqua  
uhnauatia, ma xiccentelchiuacan yn nepoualiztli,  
yehica ca itzin, caipeuhca, in elhuayo, yuhquin itzō  
tecō mochiuhtica in ixquich tlatlacolli: ca in yehuá  
tīmopouhtinemi, cemicac quimotelchiuiliz, quin  
mocemixnauatiliz in totecuiyo: auh in tla ámyolla  
liznequi, yuá antlacnopilhuiznequi in iquacmote  
tlatzōtequililiz in dios, occeppa niquitoua cacēca  
amotechmonequi ī amoyollocopa áquitlalcauizq̄



## DOCTRINA CHRISTIANA.

In nepoualiztli in nechachamaualiztli. Ma itech xi  
 mixcuitican in ichcatl, itoca oueja, incenca mocno  
 matini, çan iuian yucuxca nemi, in ayac quitolinia  
 in ayac quenquichiua : çan noyuh amotechmone-  
 qui annemizque, muchipa ammocnomattinemiz  
 que, yuan yuian yucuxca ammonemitizque. Ca in  
 yehuatzin totecuiyo Iesu christo, inic cenca tlatla-  
 catzintli, itech moneneuilitzinoua in ichcatl: yehi-  
 ca ca in quenin ichcatzintli amo nauati, iniquac xi  
 malo, çan noyuhqui omochiuhztino in totecuiyo,  
 iniquac quimoteixpãuili que ixpã Pilato: atle oqui  
 mitalhui, atle ic omomapa tlatzino, çan omocauh-  
 tzino, iniquac cenca yetolinilo: çã noyuh amotech  
 monequi anquichiuazque. Auh in itlaçonantzin  
 dios sancta Maria, çanno ipampa yniuhqui ichca-  
 tzintli cenca mocnomatzinotinenca, oquimotla  
 catilili in itlaçoconetzin, yn cenca yeçteneualoni  
 ichcaconetzintli. Y pampain, cenca amotechmone  
 qui inicnoyo, tlaocollo yez amoyollo, inic cenca  
 anteicnoittazque: ca yuh quichiua inaquique moc  
 nomattinemi, in tlapaccaihioiani, yn quipaccahi  
 youia tetelchiualiztli, tetoliniliztli: ca vel in ceyol-  
 locacopa quipaccacelia iniquac tolinilo, iniquac  
 çannen, çan tlapic ayo. Yn ichcatl, ye anquimotti-  
 lia, atle ic momanania iniquac micçtlo: yuan atle ic  
 tetolinia, ayac quenquichiua, çan nomonequi yuh  
 que yezque inaquique nelli mocnomatini, vel in  
tech

techmonequi in amo momapatlazque iniquae to  
 linilo, çan quipaccaihioizque, intech quipachoz  
 que inintoliniloca. Yn yehuatin tlapaccaihioiliz  
 tli, yuan in teicnoittaliztli, yn necnomatiliztli, cen  
 ca oquimotlaçotili yn totemaquixticatzin Iesu  
 christo, iniquac omonemiti nicá tlalticpac, noyuá  
 otechmonauatili inicitetzinco titixcuitizque, inic  
 notehuantin ticçotlazque yn necnomatiliztli.  
 Auh in yhuatzin sant Pablo, çanno yhuatl cenea  
 quimotlaçotiliaya, yehica ca amo momapatlaya,  
 iniquac mieçtlamantli ic toliniloya. Ypanipain, in  
 yhuatzin totecuíyo Iesu christo, inic techmomach  
 tiliz in necnomatiliztli, oquimopaccacelili in mi  
 quiztli, yuan atleipan oquimottili in tlalticpac ine  
 militzin. Auh in axcan mapachiui yu amoyollo, ca  
 nelli namechilhuia, yntla ximocnomattinemican  
 tlalticpac, vel ye antlacnopilhuizque, ic anyazque  
 in ihuicatlitic: amopan neltiz in itlatoltzin tote  
 cuíyo, yn quimitalhuia. Quemmach vel yhuantin  
 iniuian yucuxca monemitia in aquentechiua, eaye  
 huantin quimaceuazque, quimaxcatizque yn tla  
 li, (quitoznequi,) yn ihuicac tlatocayotl. Yuan mo  
 nequi anquimatizque, ca in quenin yhuantin no  
 non tin ontlamátiticate: in cequintin çá nimá yuh  
 ypá otlacatque, auh in occequitin, yeuatl iconoñi  
 que ini gracia dios, (quitoznequi) ca ini gracia to  
 tecuío oquinnontili, inic aocmo ipá tlatoua, aoc

*Delahu  
 mildad*



VIX DOCTRINA CHRISTIANA.

mo quimocuitlauia in tlalticpacayotl, ypampa in çan quixcauitinemi itlaeccoltiloca, in itlatlauhtiloca totecuiyo, çan noyuhqui, no ontlamantiticate ym mocnomatini, yniuian yucuxca monemitia. In centlamantin, nimá yuhquizque yuhtlacatque, inic mauhcanemi, teimacaci, momauhtia. Auh yn occentlamantin, çan tetlaçotlalizrica, vel in ceyollocopa iniuiian yucuxca monemitia, teicnoitta, cenca ycnoyo ininyollo: inychuantini, vel intechpouh qui in tlalli, (quitoznequi) in ilhuicac tlatocayotl: yehica ca atle ipan quitta in tlalticpac mauçotl, ye uan amoquitecococamati in netoliniliztli, in netquipacholiztli. Auh çá noyuhqui amomaceualtiz, intlacamo itech vetziz amoyollo in tlalticpacayotl: intla çan ipaltzinco totecuiyo, yuiian yucuxca ammonemitizque: intlacamo antlatlauelchiuazç, intlacamo ammotlauelpolozque, iniquac itla tete lini amopan mochiuaz, intla amoyollocopa anqui paccaihiovizque, anquipaccacelizque. Auh intla a motechyez yniuuhqui yn necnomatiliztli, vel ycpac ca, yucuxca anquipiezque in amoyollo, in amaniman, ye cenca tlapanauia tlaçotli mochiuaz in nican tlalticpac. Ypampain inaxcan ma cenca xicmo cuitlauican in amaniman: auh in amonacayo, yuan in tlalticpacayotl, macatle ipan xicmatican. Ca nel in intla iuh anquichiuazque, ic anquimaceuazque, ic anquicnopilhuizque, ic anquimaxcatizque in il hui

huicac tlalli, ( quitoznequi, ) yn ylhuicac cemicac papaquiliztli, yn ylhuicac tlatocayotl, yn ompa cemicac yoliua, cemicac nemoua. Auh intlaçan ampopouhtinemizque, yuan intlaçan anqualantinemizque, vel nelli aye vel ompa ancalaquizeque, aic ompa amacitiui: yehica ca çan yehuantin intech itauhqui in quimonemiliztia itenonorzaya Spiritu sancto: yn vel incenyollocopa quipia teo nauatilli.

CAPITULO. XXV. DEL  
segundo peccado mortal, que es  
*Anaricia.*

YNIC VNTETL TEMICTIA-  
ni tlatlacolli, ca yehuatl in  
teoyeuacatiliztli.



A Vh monequi anquimatizque, ca occentel onca temictiani tlatlacolli, itoca teoyeuacatiliztli. Auh initzin inin elhuayo inin tlatlacolli ca yehuatl inic amo cenca neltoco in totecuiyo dios: yuá in amo céca iui çtzinco netemachilo: ca

*Anaricia.*

in



## DOCTRINA CHRISTIANA.

in yeuatzin muchintin quimmomaquila inintech monequi, yn qualtin yuan in amo qualtin, no yeuá tin impatlátinemi tototzitzinti, (yniuh yehuatzin quimitalhuia inipan Euangelio.) Auh in yehuatl in animati, in amozcaliani oquichtli, in anoço ciuatl, ymmomati ca amo can quittaz yn atl quiz, yn çan no quimomaquila totecuiyo in manenemi, yn qui íquexquich intech monequi: auh momati in motla pololtiani, ca in yehuatzin ipalnemouani, ca amo cenca quimmocuitlauitzinoua, amo cenca quimmomaquila in izquitlamantli intech monequi in itlaçouan, in itetlayecolticauan, in iuh quimmomaquila impatlátinemi, in atlan nemi: yuan in cuetz paltotóti, in occequintin yolcatotonti. Auh ca yehuantin ypan vetzi in in tlatlacolli, ynaquique cenca queleutinemi tlalticpacayotl, yn quinenechico coua, yuan incenca vel quipia, quitlatia, quinaya, yn atle quimmacaznequi immotolinia, in atle quixcauaznequi ymaxca intlatqui. Auh intlanel cenca monequi in ic tetlaocolizque, in ic quitexexelhuizque yntlein quipia, çan in yehuantin çan niman amo quicaualiztlamati, yc cenca quimoyolitlacalhuia yn totecuiyo dios, yuan yc occenca veyá, tlapiuia yn intlatlacol, yn innetoliniliz: yc ypan vetzi yn occequi tlauelilocayotl in amo çan tlapoualli, ca quiteleuilia, quitecuilia inteaxca, tetlatqui: auh ino quitecuilique, aocmo quiteixtlauiliznequi, aoc

mo quitecucpiliznequi:yuan mieçtlamantli tetoli  
 ni tlaue lilocayotl quichiuua, inic tlanecuילוua, inic  
 motlayecoltia: ca teteçh tlaixtlapana, texixicoua,  
 tetlaxiccuilia, quitenaualcuilia ic tetlatqui teaxca in  
 tecococauh: auh inic cenca niman atle quicaualiz-  
 tlamati, in tlan el velyehuantin intechmonequiz, in  
 aço quiz que, in anoço quiquaz que, in anoço qui-  
 moquentiz que, amo commomaca: auh immotoli-  
 nia, in ic notlaca, çan niman atle ic quintlaocolia, a-  
 tle ic quimicnoitta, in ipampa in cenca vei inteoye  
 uacatiliz: quitlacoua in itenauatiltzin sancta ygle-  
 sia, amo quipia in ilhuitl pieloni, amo tlateomati in  
 domingo, çan quixcauia in innetlayecoltiliz: quitel  
 chiuua in temachtilli, in itlatoltzin totecuiyo. In ye-  
 huatl talticpac tlatquitl, in necuiltonolli, in maca  
 çan xiuitl, in macaçã çacatl, ic quixippachcua, qui  
 ximicçtia in teotlatolli. Auh ipampa in axcan, (no  
 tlaçopilhuane,) vel ximimatican, ma amechiztlaca  
 ui in tlacatecolotl, ma amocamocacayauh: ca mieç  
 tlamantli in itzonuaz, in iteiztlacauiliz, in ic teixcuc  
 pa, in ic tlapololtia, in ic micçtlan tetlaça: ma vel  
 iuicpa ximopiecan: ca teotlatolpan neztica, in que  
 nin yhuatzin totecuiyo dios, cenca quimmocen-  
 telchiuilia in ixquichtin teoyeuacatini, in atle quix  
 caua, micçtlan quimmotlaxilia, in ic ompa cemicac  
 motoliniz que. Auh in ic amo ompa anyaz que, in ic  
 amo ompa antlaçaloz que, amotechmonequi in cẽ  
 ca



III DOCTRINA CHRISTIANA.

ca anquimicnoittazque, anquintlaocolizque inie  
 notlaca immotolinia :ca yuhca tonauatil, inie ne-  
 panotl titotlaocolizque, in tixquichtin itetzinco  
 tipoui in totemaquixticatzin Iesu christo. Ipampa  
 in, iniquac cana anquittazque motolinia, cocoxca  
 tzintli, in yemapizmiquitia, inyemamiquitia, nimá  
 anquicnoittazque, niman anquiyollalizque, an-  
 quipaleuizque: yuhquimma amehuantin amoneto  
 liniliz ipan anquimatizque ininetoliniliz. Ca in-  
 tla yuh anquichiuazque, in tla anquintlaocolizque  
 motolinia, çan noyuh amechmotlaocoliliz in tote  
 cuiyo dios: yehica inie tictemaca, ic tictelaocolia  
 tlaticpacayotl, in amo cenca tlaçotli, ic techmoma  
 quiliz in totecuiyo dios in cenca vei in cenca tlaçot-  
 tli ihuicac necuiltonolli, netlamachtilli, in aic tla-  
 miz in aic poliuiz. Ipampain, in yehuatzin totecui-  
 yo Iesu christo quimitalhuia. Quémach vel yehuan-  
 tin in ipampatzinco dios motolinia, (quimitalhuiz  
 nequi.) Quémach vel yehuantin in quitelchiua tlat-  
 ticpacayotl: auh in tlanel cequi quipia, yuhca in in-  
 yollo, ca amo imaxca, çá motolinia, ic notlaca imax-  
 ca in techpoui. Inin, ca yuh oquimochiulique in-  
 tlaçouan totecuiyo dios, in Patriarchasme: noyuh  
 oquichiuhque in cenca miequintin yecnemiliceç,  
 in quipiaya amo çan quexquich tlatlicpac necuilton-  
 olli: ca çan itlahpixcauá omochiuhque in totecui-  
 yo: quimmacaya, quinxexelhuiaya in motolinia, in

ixquich intlatqui, inintech o quimocauili dios, ini-  
 uhquimma quimmopialtili. Inaquique yuh quichi  
 uain, ca yehuantin vel intechpa mitoz, ca nelli mo-  
 tolinia ipaltzinco in totecuiyo. Auh in amehuátin  
 ca no amonauatil, inic áquimocuitlauizquein, inic  
 antetlaocolizq̄: inic no amotechpa tlachiez in itla-  
 toltzin totecuiyo Iesu christo: auh ca yehuatl vel ic  
 amotechpa neltiz, intla xiccētelchiuacan tlalticpa  
 çayotl, yuan intla ximonomatelchiuacan ipaltzin-  
 co in dios: inic amo anquichiuazque intlein quine  
 qui amaquallaeuiliz, çá yehuatl anquichiuazque  
 intlein quimonequiltia amoteouh amotlatocauh:  
 yuan çan yeuatl anquimocuitlauizque in iuelmach  
 in itlanequiltzin: vel amitic anquimocuitizque, y-  
 uan inteixpan, ca çan iceltzin itetzinco ampoui in  
 totemaquixticatzin Iesu christo: amoma aca occē-  
 tlacatl: auh noyuá amotlachiuahztica neciz, ca vel  
 ipápatzinco oammonomatelchiuhque. Ipápa inax  
 can, (notlaçopilhuane,) mayuh ye in amoyollo, ca  
 inaquin çá ipaltzinco in dios motolinia, vel itlaço  
 mochiua in totecuiyo, vel itetzinco poui, vel qui-  
 motlaçotilia: atleipan quitta inixquich tlalticpac  
 necuiltōnolli, çan occenca icenyollocopa motoli-  
 nia: yuan çá ipaltzinco totecuiyo quitelchiua inix-  
 quich tlalticpacayotl. Intla itech ammomatizq̄, in-  
 tla anquitlaçotlazque in in netoliniliztli: ca cēca ic  
 ampaçtinemizque, ic pachiuhtinemiz ī amoyollo.



DOCTRINA CHRISTIANA.

CAPITVLO. XXVI. DEL

Tercero peccado mortal, que es

Luxuria.

YNIC ETETL TEMICTIA.

ni tlatlacolli, yehuatl in auil

nemiliztli.

Luxu-  
ria.



Icmocauquitican, (notlaçopil huane,) ca inin tlatlacolli, yehuantin ipan vetzi in aquique amo mopia, in amo qui mocaualtia tlaelpaquiliztica in yehuatzin totecuiyo dios: in ipan ic chiquacétetl ite nauatiltzin, yuá in ipan ic chi conauhtetl, techmonauatilia, inic ayac tepan yaz, inic ayac itech aciz tenamic: yuan inic amono eleuilozque tenamicuan. Auh inin tlatlacolli in auilnemiliztli, vel itech monelhuayotia, itech quiça in tonemachiliz, in tosentidos, inictiquitta, ticcaqui, anoço ticmatoca intlein teyoleua iniuicpa tlaelpaquiliztli, auilnemiliztli. Ipampain, ma cenca ximimaticá, inic amo ic ammotlapololtizque, inic amo itech vetziz amoyollo inin tlatlacolli: maçan xicnemiliztocacan, itech ximixcuitican in sançto Iob, immuchipa quitlacaualtiaya inixtelolo, yuan in iz quitlamantli inemachiliz, inic aic itla quichiuaz in teauilquixti, in temauizpolo tlaelilocayotl: yuá xiquitztimotlalian, in quenin tlaelpaquiliztica, auil

auilnemiliztica ixpopoyoti in amotlacaquia, in amix, in amoyollo: auh in itetzinco anquipouazquia totēcuiyo amotetlaçotlaliz, çan ytech anquipoua in tlalticpac netlapololtiliztli, yn tlalticpacayo eleuiliztli: auh in tlein ic anquimocuitlauizquia, anquipaleuizquia in amoyolia in amanima, çan yehuatl itech anquipoua, çan yehuatl occenca anquimocuitlauia in amonacayo: in aocmo centlamantli quallalnamiquiliztli aquilnamictinemi, çaniyo ancamiqui, anquiteociui, yn muchipaypá annemizque, anquilnamictinemizque in cēca catzauac tlaelpaquiliztli, auilnemiliztli, in omoteneuh. Auh in axcan, (notlaçopilhuane) xiccentelchiuacá in in tlauelilocayotl: auh cenca xicpiecan in itenauatiltzin dios: auh yn ic vel anquipiezque in in teonauatilli, amotechmonequi in anquitalcauizque in izquitlamantli teyoleua in itechpa tlaelpaquiliztli: amo in tlan annemizque, amono anquimittazque yn tenamicuan, yuan in yeixquichtin ciua: amono imixco antlachiazque: ca in aquique cenca imixco tlachia, in anoço quimmocniuhua tlauelilocayotica, cēca ic motlapololtia, yuan ycquimiçtia in imanima: yuan yc quitemiçtilia in teanima. Yc cenca amotechmonequi, in amo anquintzitzquizque, in amo anquimmatocazque, yuan amo anquinnotzazque: çā niman amo anquimilhuizque in tlaellatolli, in catzauac in tetlapololti, in teyolmalacacho tlatolli,



## DOCTRINA CHRISTIANA.

ynic poliui, inic itlacau in qualli yeſtli nemiliztli:  
 inic telchiualo, panauilo itlatlaliltzin itenauatiltzi  
 dios: çan occenca oncan inichantzincototecuiyo  
 dios, yuan in teopan ythualco: vel monequi ammo  
 piezque, inic atle yuhqui anquichiuazque in ona-  
 mechteneuili in tlauelilocayotl: in cenca càmana  
 quitlapololtia teanima. Auh in izquitlamantli to-  
 nemachiliz, in moteneua ſentidos, vel iuicpa am-  
 mopiezque: inic atle amechyoleuaz iniuicpa tlael  
 paquiliztli: ca in yhuatzin dios, vel amechmona-  
 uatilia inic anquitlalcauizque in izquitlamátli inte  
 miſtiani tlatlacolli, inic amo anquicatzauazque a-  
 monacayo: auh amo çanio anquimalhuizque in a  
 monacayo, çan occenca yehuatl in amanima, inic  
 amo anquitlilozque anquicatzauazque: iniuh ye-  
 huatzin quimitalhuia ipan ſancto Euágelio: ca nel  
 li cenca yc amechmotlaquauh nauatilia inic vel an-  
 quimocuitlauitinemizque ynichipualiz: amani-  
 ma: ca quimitalhuia. Quemmach vel yhuantin in  
 chipauac in yollo: ca quimottilizque in dios. Auh  
 ma ammomatlin, aço yehuatl ic amechmonauati-  
 lia inic anquimocuitlauizque inichipualiz in çan  
 nacatl amoyollo, ca nelli amo yehuatl quimotene-  
 uilia, yehica ca in nacatl amoyollo, amo yehuatl  
 quimottilia in dios, çan yehuatl in amanima, ye-  
 huatl monequi itech yez in cenquizecachipualiz-  
 tli. Auh inic vel chipauaz, monequi yxquich amo  
tlapal

tlapal anquichiuazque, cēca ammoyollochichiliz  
 que, inic anquimocuitlauizque, inic anquitemoz  
 que inixquich teoyotica chipualiztli : ca nelli na  
 mechilhuia, (notlaçopilhuane, ) ca çan yehuantin.  
 in vel nelli chipauac ymanima, in quimottilizque  
 dios, amo yehuantin in çaniyo chipauac in naca-  
 yo. Y pāpain, ma cēca xichipauacanēcā: xicchipaua  
 can, xicpapacacan, xicaältican teoyotica in amani  
 ma, inic çan niman atle queleutinemiz catzauac,  
 inic atle quinequiz initechpoui tonacayo, inic atle  
 tetchpa queleuiz tetolini: yuan inic atle quitlaço  
 tlaz, atle queleuiz inixquich tetlapololti, in tlaltic-  
 pacayotl: amo tel yehuatl ipampa tic̄telchiuazque  
 in aço itla catzauac in ixquich tlalticpac onoc, ca  
 muchi qualli iniltachiualtzin totēcuiyo dios, çan  
 yehuatl ipampa in cenca yc motlapololtia, in cen-  
 ca ic motliloua, ic motatzaua in anima, in tla cen-  
 ca itech vetziz amoyollo: cainyehuatzin totēcuiyo  
 dios, techmonauatilia, inic çaniceltzin itetzinco  
 vetzinemiz royollo, çan iceltzin tic̄totlaçotiliz-  
 que, auh amo yc techmonauatilia inic tic̄tlaçotlaz  
 que tlalticpacayotl. Y pampain xicmocaquitican,  
 (notlaçopilhuane, ) ca amo namechcaualtia, ca yc  
 namechtlaquauhnauatia, inic anquichipauazque  
 in amanima : ca nelli namechilhuia, ca vel yehuatl  
 yc anquimottilizque in totēcuiyo Dios, in nican  
 tlalticpac. (quitoznequi.) Ca vel yc amechmotla



## DOCTRINA CHRISTIANA.

nextiliz in totecuiyo Dios, yuan ynic vel anquiximatizque, noyuan ynic vel anquittazque ymmelauac otli, yuan inixquich neltiliztli: auh yuá in ixquich in tlaçotli, immauiztic initechpoui totecuiyo dios: yuá in yeixquich itlatoltzin inic amech monochilia, in amixpan quimotlalilia tonátzin sancta Iglesia: ca yeuatl vel ic tictottilia in dios, yuan tlaneltoquiliztica vellachia in tanima.

### CAPITULO. XXVII. DEL QUARTO *Peccado mortal, que es Ira.*

YNIC NAVHTETL TEMIC-  
tiani tlatlacolli, yehuatl in qua-  
lanaliztli.:

*Ira.*



YNin tlatlacolli, ca yehuantin ipan vetzi, inaquique motzoncuiz nequi ininuicpa inyauan, inintetolinicauan. Ipampain, in yehuatzin totecuiyo Iesu Christo, cenca techmonequiltilia in tetlaçotlaliztli, ini toca charidad: ca amoça niyo in quimonequiltia tiquintlaçotlazque in yeuantin techtlaçotla, in vel

toc-



tocniuan, çan noyuan techmonauatilia inic tiquin  
 tlaçotlazque in toyaouan, in totecocolicauan, in-  
 totetelchiuhcauá: cenca quimonequiltia in anqui  
 micnelizque, anquintlaocolizque inaquique yuh  
 amopan quichiuain, yuan anquimpopolhuizque  
 intlein ic oamechyolitlacoque: yuan quimonequil  
 tia in totecuiyo, in amo tetech ammotzôcuizque,  
 inamo anquitecuelizque intlein icamechtoliniz  
 que amotecocolicauan: amo amehuantin anquin-  
 tlatzôtequilizque in amechtolinia, amono intech  
 anqualanizque: yehica ca iniquac terech anquala-  
 ni, ic motlapololtia inamoyollo, ic amixmalacachi  
 ui, aocmo melauac in anquichiua iniuicpatzincó  
 totecuiyo dios, yuan ininuicpa amouampouá. Auh  
 iniquac omotlapololti in amoyollo, in amotlaca-  
 quiliz, niman noic motlapololtia in amonenepil,  
 aocmo melauac in anquitoua, cēca amo qualli tla  
 tolli in amocamacpa quiça. Ipampain (notlaçopil-  
 huane,) ma cenca xicmocuitlauican, macēca xique  
 leuican iniuiian yucuxca nemiliztli, xicmocan ini  
 tetlamatcanemitiaya totecuiyo dios: xitlapaccai-  
 hiouican, xicpaccacelican inic antolinilo, inic an-  
 telchiualo: ca intla iuiian yucuxca antlapaccaihi-  
 uizq̄ inipaltzincó dios, ic amechmopiltzintiz: auh  
 in amehuátin ic amotatzin mochiuaz, cēca amech  
 motlaçotiliz, yuan amechmomaquiliz inilhuicac  
 tlatocayotl, in amotech oquimopouili. Ipampa in



## DOCTRINA CHRISTIANA.

axcan amotechmonequi in anquimotlacamachi-  
 tizque, vel ancanazque, anquicuzque, áquimoyol  
 lotizque in itlatoltzin : yuan cenca vel anquinelto-  
 cazque in ixquich ic amechmononochilia : yuan in  
 anquimonemiliztizque in qualli yeçtli, in itoca vir-  
 tudes. Ca in tla yuh anquichiuazque in, ic vel antlac  
 nopilhuizq̄ ipaltzinco in dios: ic vel amotechpa mi-  
 toz, ca amipilhuá in dios: ca amiteiccauan í totēcui  
 yoleſu chriſto: yuan ca amotechpoui in ixquich' yax  
 catzin dios tetatzin: ca yuátzinco in totemaquixti  
 catzin Ieſu chriſto anquimaxcatizq̄ in ilhuicac tla-  
 tocayotl. O notlaçopilhuane, cayeuatlin, in nelli ite  
 tlamatcanemitiaya dios : yehuatlin in qualli in qui-  
 monequiltia totēcuiyo, cēca tlapanauia in ic maui  
 çauhqui in ic qualli in ic yeçtli, vel yehuatl ic nema-  
 quixtilo, ic tlacnopilhulo in omoteneuh itetlamat  
 canemitiaya totēcuiyo, in ic yuiá yucuxca nemo ua-  
 tlalticpac. Ipampain, in yehuatzin ſant Pablo, cēca  
 techmotzatzililia, techmononochilia, techmotla-  
 quauhnautilia in ic titlamatcanemizque, in ic iuiá  
 yucuxca titonemitizque: ca yeuatlin, ic techmopil-  
 tzintiz in dios: ic tiqualti azque, ic tiyeçtiazque: ca  
 in yehuantin tlatlacouani, in tlauehiloq̄, amo yuián  
 yucuxca nemi, amo quimocuitlauia in tlamatcane  
 miliztli, çan quintlapololtia in intlatlacol, vel in tla  
 tlacoltica quipoloua, yuan quitelchiua in tlamatca  
 nemiliztli: yehica ca itlatlaco lli, cēca temomoyaua



tenononquatlalia, teyollococoltia, tenetecheua, ic  
 techmotlalcauilia in dios: ic nonõqua: cececcá tito  
 quixtia, toyoca nõqua tiq̄tzalo, techmotelchiuilia  
 inipalнемouani, ic cēca veia in tonetoliniliz, ic mi  
 qui in tanima: ca yuh quimitalhuia in Dauid pphe  
 ta. In tlaueliloq̄, aic yuiá nemi, aic tlamatcanemi, çá  
 muchipa motlapololtia. Ipápain, macēca ixquich a  
 motlapal xicchiuacá, inic muchi anquitelchiuazq̄  
 tlatlacolli: ma iuiá yucuxca ximonemiticá inixpan  
 tzinco totecuiyo, maxitlamatcanemicá, inicamech  
 mopiltzintiz icel teutl. Auh ca yetiquitta: toyollo  
 pachiuui, in q̄nin cēca pactinemi, motlamachtia ni  
 cā talticpac iniuiá yucuxca monemitia: ca tlaçotla  
 lo, tlacamacho, mauiztililo: ma tiçtotlacamachiti  
 can itotecuiyo, yuá macēca tiçtocuitlauicá itlamat  
 canemiliztli, inic cemicac titoyollalizq̄, inic aic po  
 liuiz tonetlamachtli: ma vel itetzinco titixcuiticá i  
 totecuiyo Iesu christo, ca in yeuatzin cēca oquimo  
 tlaçotili intlamatcanemiliztli. Auh intla quēmaniá  
 itla amechtlauelcuitiz, amechqualácutiz, nimá xi  
 mocuitiuetzican, yuan ximocauacá, macatle xiqui  
 tocan, çan xiquilnamiquican, amitic xicmolhuicá:  
 ca melauac in oquimonequilti totecuiyo inih to  
 pan mochiuazin: yehica camuchi itēcopatzico mo  
 chia in dios: ca tomaceual inic titolinilozq̄ ipápa  
 totlatlacol: yuá anquitozq̄: ca i diosoquimoyolloti  
 li itotetolinicauá, inictiçtzaquazq̄ totlatlacol, icni



## DOCTRINA CHRISTIANA.

anquimoyecteneuilizque in amoteicnelicatzin, in  
 amotetlaocolicatzin dios, cenca anquimotlaçoca-  
 machitizque, yehica ca oquimonequilti inic nican  
 tlalticpac anquitzaquazque in amotlatlacc, çaipá  
 pa in cen ca amechmotlaçotilia: auh amoquimone  
 quilti im miçtlá anquitzaquatiui in amotlatlacol,  
 in ompa cenca ouican, cenca tetoneuhcá, techichi  
 natzcan. Auh inaxcan (notlaçopilhuane, ) cuix an-  
 quimatiznequi, iniquin monequi anqualanizque?  
 Xicmocaquiticá, ca iquac in anquimatizque, ano  
 ço anquicaquizque, in itla icyolitlacolo rotecuio  
 dios, in anoço tolinilo amouampouan: inanoço ce  
 quintin cauilquixtia teoyotl, in amo tlamauiztilia  
 teopan: niman ic ammotequipachozque, ic anqua  
 lanizque, antlauelcuizque, ip ampa ca quimotlatla  
 calhuilia in totecuio dios: amotechmonequi an-  
 quintlacaualtizque, anquinnonotzazque, anqui-  
 mauazque, inic amo yuh quichiuazque, çan occen  
 ca ye quimomauiztililizque ininteouh inintlato-  
 cauh: vel itlocpatzinco ammoquetzazque in amo  
 tatzin dios: yuan impan antlatozque, anquimma-  
 nauizque in amouápouá, in çannen tolinilo. Intla  
 yuh anquichiuazquein, ca nelli mitoz, ca melauac  
 inic antlauelcui, ca amo ammotlapololtia : çan oc-  
 cenca qualli, cenca melauac in anquichina, inic ipá  
 antlatoua in justicia: yehica ca çan ic antetlaocolia  
 ic anquinnonotza, ic anquintlacaualtia immotla-



pololtinemi, inic monemilizcuezpazque, inic quicauazque, quitelchiazque inimaqualnemiliz.

CAPITV. XXVIII. DEL  
*Quinto peccado mortal, que es*  
*Gula.*

YNIC MACVILTETL TEMIC  
 tiani tlatlacolli, yeuatl innexui  
 tiliztli, in xixicuinyotl.



**N**Otla-  
 çopil-  
 huane, ma-  
 camo xictla  
 çotlacan in  
 tequitlaqua  
 liztli, in nex  
 uiliztli, in  
 xixicuinyotl,  
 in tlaunana-  
 liztli : ma-  
 camo xiuin  
 tican, maca

*Gula.*

mo xixocomiquican. macamo xicquacan in teiuin  
 ti, in teclaelilocatili nanacatl, yuan inixquich occé  
 qui tetlapololti. Auh initechpain aqualli in tetla-  
 pololti tlatlacolli nexuiliztli, xixicuinyotl, amo çá  
 tlapoualli, amo çanquexquich remictiani tlatlacol  
 li itech quiça, in vel itech tzinti, itech peua : ca cen-

ca



## DOCTRINA CHRISTIANA.

ca pinauhtiloni, telchiualoni, inaquique octica mo  
 tlapololtia, yehica ca intlauanaliztli, vel quipoloua  
 quitlacoua in amotlacaquiliz, in amonemachiliz,  
 in amonezcaliliz: vel ic ammomaçatilia, aocmo an  
 tlacaneci, aocmo anquimati intlein anquichiuu: ic  
 cenca miecpa ampinauhtilo, antolinilo: inic cenca  
 itech ammomati intlauanaliztli, mieçtlamantli co  
 coliztli itech motlalia in amonacayo, ic cēca coco  
 lizcui: yuan cēca mieçtlamantli ipan anuetzi tlaue  
 lilocayotl, inic miçtlan anquitlaça amanima. Ipam  
 pain, cenca amotechmonequi, anquixyehcozque  
 intlein anquiqua, intlein áqui: yehica ca amo ipam  
 pa oamechmoepenili in totecuiyo, amo ipápa oa  
 mechmonochili inicantequitlaquazque, inic ante  
 qui atlizque: yuan amo ipampa oanquicelique ini  
 atzin dios, in itoca baptismo, inic çan antequitla  
 quatinemizque, inic antequitlauanazque. Ipampa  
 inaxcan, occēca yeuatl xicmocuitlaucan in tlaqua  
 lizcaualiztli, in neçaualiztli, inic amechmonauati  
 lia tonantzin sancta Iglesia: macamo nacatl xicqua  
 can iniquac quaresma, yuan iniquac in vigilia san  
 ctosme, in anoço quatro téporas, yuan in viernes,  
 in sabado: tel amo ic antlatlacozque intla xicqua  
 can iniquac cēca ammococoua, in antlanau. Auh  
 monequi anquimatizque, ca in yehuatzin totecui  
 yo Iesu christo, techmolhuilia, techmononochilia,  
 inic nicá tlaticpac tamieçtinemizque, tapizmieçtine  
 miz



mizque inipaltzinco dios: inic çatepan, vel ompa ti  
 papaquizq̄, titoyollalizq̄, pachiuiz itoyollo inilhui  
 cac: (yuhquī quimitalhuiznequi,) ca inieveltitoma  
 quixtizque, inic vel tictotlamachtitui ilhuicac pa  
 paquiliztli, monequi achtopa tapizmiquizque, ta  
 miquizque in nican tlalticpac: yehica ca intlaltic-  
 pac tlahiuiliztli, itech nelhuayotica, itech tzinti  
 tica in ilhuicac tlatocayotl: auh in nelli mayanaliz-  
 tli, amiquiliztli, ca vel yehuatl inic yuhquin ticami  
 qui, tictēcociū in qualli yeçtli, in melauac, in chipa  
 uac in itoca justicia. q. n. Ca muchipa iuhquin tiea-  
 miquizque, tictēcociuizque inixquich qualli yeçtli,  
 inic viloua ilhuicac: auh cenca toyollocopa tictel-  
 chiuazque inixquich tlauehlocayotl, incēca techel  
 lektia, teçaloua, inic amo ópa tiazque inichantzín  
 co dios. Y uan cenca monequi, titonomatlatzacuil  
 rizque, titonomatolinizque, inipampa totlatlacol  
 inic otictoyolitlacalhuique inicel teutl dios, cenca  
 titlaocoyazque, itichocazque, y uan titocemixna  
 uatizque, inic aoquic ceppa titlatlacoque: titol-  
 tlacemitalhuizque inic ticchiuazque, inic tictone-  
 miliztizq̄ itenauatiltzin dios: y uan tictēcixtlauiliz-  
 que, tictēcuepilizq̄ intleī totechpoliuhctica reaxca:  
 y uan ticpaccaihuiquizq̄ ipaltzinco in dios, in çaçoq̄  
 nami topan vallaz netoliniztli, y uan çan iuian yo-  
 coxca tictemozq̄, in totechmonequi nican tlaltic-  
 pac: auh çan tlaixyhecolli, amo cenca miec: ca in  
 aquin



## DOCTRINA CHRISTIANA.

aquin yuhquichiuain, yehuatl vel quipia in justicia initechpoui tlaneltoquiliztli: yuan quicnopilhuia in dios ygracia, inic vel quimocenquizcaiximachia in yehuatzin dios ipiltzin totecuiyo Iesu christo in topampa oquichtli omochiuhtzinoco nicá tlatlicpac. O notlaçopilhuane, ca yahqui hin, in justicia totechmonequiticamiquizqueticá cociuizque inic titomaquixtizque.

CAPITVLO. XXIX. DEL  
Sexto peccado mortal, que es  
Embidia.

YNIC CHIQUACENTETL  
temictiani tlatlacolli, yehuatl in  
nexicoliztli, in neyolcocoliztli.

Embi-  
dia.



Y Zcatqui occentlamá  
tli, in cenca amotech-  
monequiáquimatizque,  
velxicmoyollotícá. Maca  
mo ic ximoyolcococan,  
macamo icximoxicotiné  
can, inipampa ic mocuil  
tonoua, inic motlamach  
tia amouápouan: yuá ma  
camo inca xipapaquicá,  
iniquac itla tetolini in-  
pan mochiua: ca yehua-  
tlin, ic itlacaui in tetlaçotlaliztli, ic anquipoloua  
in



in dios ygracia: ca çan yehuantin in yollotlauelilo  
 que in xolopitin, moxicotinemi: yuan çan yehuan-  
 tin in aquimàmati, in amozcalia, tetech moyolco-  
 cotinemi: yehica ca immoxicouani, yuh momati, in  
 atleipan itto, in vel poliui initenyo in imauico, ini-  
 quac quitta immieçtlamantli onca imaxca in tlat-  
 qui ynaxcauaque yntlatquiuaque : niman yc cen-  
 ca tlaocuya , cenca yc moxicoua , yniquac pa-  
 qui mocuiltonoua, motlamachtia in occequintin:  
 yuhquimma inetoliniliz ipan quimati, in occequin-  
 tin in netlamachtli in necuiltonol. Aub inin tlatla-  
 colli, cenca ic ixnamico in teotlaçotlaliztli, in itoca  
 charidad: ic vel neci, ca inaquin tetlaçotla, amo y-  
 techca nexicoliztli. Yuan inin tlatlacolli, itzin inel  
 huayo in yollotepitztiliztli, in ic telchiualo touam  
 pouan , in amotlaocolilo, in amo yenoittalo : vel-  
 yuhquimma vei tequani, vei miztli, cuetlachtli ipá  
 poui: yuh quitocayoti in Patriarcha Iacob, iniquac  
 tlaneczayotiliztica oquimitalhui. Cenca vei tequa-  
 ni oquiqua, oquitolo in notlaçopiltzin Ioseph. Y-  
 uan ipampa inin tlatlacolli nexicoliztli, in ye huatl  
 tlatecolotl, atlacayotica, muchipa cemicac quin  
 yaochiaua: quintlaueInamiqui in tlatlactlactlaca: vel  
 nelli telchiualoni inin tlatlacolli, yehica cacenca te  
 aulquixti, teicçolo, temauizpolo: atle inecoca, atle  
 yçtepaleuia, atle icçeyollalia : yehica ca in occequi  
 tlatlacolli , itla ic quipapaquiltia in tenacayo , itla  
 ypam



## DOCTRINA CHRISTIANA

ipampa papaquiliztli in neicoltilo, in eleuilo : yece  
 in yehuatl nexicoliztli , amotleipampa neicoltilo-  
 ni, yehica ca çan niman atle ontequixtia , çanye ic  
 yxnextilo in vei tecocoliliztli, in vei toneuiztli, chi  
 chinaquiztli: amoçanquenin quitolinia, quimauiç  
 poloua inaquin itech ca. Ipampain (notlaçopilhua  
 ne,) iniquac aca anquittazque in quimotlaçotilia  
 totecuiyo, in quixcauia teoyotl, macamo tlauelilo-  
 cayotica itech ammoxicozque, macamo ic ammo  
 yolcocoçque, caic áquimoyolitlacaluizque in dios  
 eéca ic anquimoyolitlacauizque in spiritu sancto.  
 In yehuatin tlatlacolli, ca itech nelhuayotica, itech  
 antica, itech tzintitica in nepoualiztli, in atlama-  
 chiliztli, inic cequintin cenca queleutinemi in ten-  
 yotl, immauiçotl: yuan inic cenca motepanauilto-  
 caznequi. Ipampain, ma vel xiquitztimotlalicán in  
 ixquich neueimachiliztli, nepantlaçaliztli, ca çan  
 muchi nenquiça, atle ontequixtia , atle ipan poui.  
 Auh intla cenca ximocnomatican nican talticpac,  
 ipaltzinco in dios, ca occenca tlapanauia inic yeua  
 tzin amechmoueccapanilhuiz, in ompa ilhuicac: ye  
 hica ca in yehuantin mocnomatini, muchipa quim  
 motlauelcaquililia in totecuiyo , iniquac itla ic qui  
 motlatlauhtilia, niman iciuhca quimmopaleuilia,  
 quimmotlaocolilia. Noyuá, in mocnomatini, amo  
 çan quexquich immuchipa quicelia ygracia, inite-  
 tlauchtltzin dios, yuan in itetlauhtiltzin spiritu san-  
 cto

eto : yehica ca vel imilhuil , in maceual inie muchi  
 quienopilhuizque qualli yectli, inipampa innecno  
 matiliz. Yuan in yeuatl necnomatiliztli, vel quipia  
 quimalhuia in teanima yuan in tenacayo:ca necno  
 matiliztica vel aquipiezque inixquich oamechmo  
 maquilí totecuiyo:in aço itech poui amarima, ina  
 noço itechpoui amonacayo. Auh intlacamo amo-  
 tech yez necnomatiliztli, maciui in anquipiezque  
 maciui in amotech yez in occequi virtudes, qualti  
 liztli, yectiliztli, ca yuhquin atle anquipia, yuhquin  
 atle qualli amotech ca. Ipápain, ma xiccentelchiua  
 can, ixpápa xeuacan, xictlalcauican in nexicoliztli:  
 ca cenca quitlacoua, quipopoloua in tenemiliz:  
 quitzintia, quipeualtia in temiçtiliztli, yuan vel ic  
 tlalcauilo in charidad teotlaçotlaliztli. In moxico-  
 uani, in moyolcocouani auel moteieniuhitia, ayac  
 vel itech momati, amono vel necniuhilo, çan mu-  
 chitlacatl quitlalcauia:yehica cayeuatl quipeualtia  
 quinelhuayotia in techicoitoliztli, in teteputzito-  
 liztli, inie poliui temauço, inie nepa notl netlaue-  
 cuitilo, inie miequĩtin motlauecuitia, moneteche  
 ua, in quimonepácuilia imaxca intlatqui:ca vel ipá  
 pa inin tlatlacolli, in yeuatl Cain, inipiltzin achto  
 tota Adá, quimiçti initeiccauh Abel: auh in Iudios  
 me, çanno ipampa ininnexicoliz, oquimomiçtili-  
 que totemaquixticatzin Iesu christo. Ipápain, tech  
 molhuilia in sant Pablo. Macamo intlan xitla qua-  
 can



# DOCTRINA CHRISTIANA.

can, macamo intlan xatlican, macamo intlan xine  
mican in moxicouani, maçan xiquintlalcauican.

## CAPITVLO. XXX. DEL

*Septimo peccado mortal, que es*

*Pereza.*

### YNIC CHICONTETL TE

mictiani tlatlacolli, yehuatlyn

tlatziuiztli.

*Pere-  
za.*



Laximocaquitican, (notla  
çopilhuane,) iniquac anqui  
tlatziuizcaua, anoce çan an  
quixiccaua inic amechmo-  
nauatilia totecuiyo dios, ini  
techpoui teotlaçotlaliztli,  
in charidad, cacéca ic anqui  
moyolitlcalhuia in amo-  
teouh in amotlatocauh, ic miecpa ipan anuetzi in  
temiçtiani tlatlacolli, initoca tlatziuiztli. Ipampa-  
in, in yehuatzin totemaquixticatzin Iesu Christo,  
techmonauatilia inic muchipa tixtoçotinemiz que  
titlatlatlauhtitinemizque, inic amo çan néquiçaz  
tonemiliz, ynic amo titlatziuhtinemizque. Yuan  
ypampa ynic amo techpanauiz tlatecolotl, ini-  
quac techmoyehecoltiz: ca occenca yquac tlapa-  
nauia ic techmoyehecoltia, yniquac atle tai, atle tic  
chiua. Auh ypampain, in yehuatzin sant Pedro, no  
techmononochilia ynic titimatcanemizque, ynic  
amo

amo ticochizque:yehica ca inyeuatl tlatatecolotl,  
muchipa techmopachiuitinemi,techyualotinemi  
techpipixtineñi,inic tocamocacayauaz , inic tech  
iztlaeauiz.Ic cenca amotechmonequi,in vel anqui  
mocuitlauizque,itech ammomatizque in amotla-  
tequipanoliz,in amotequiuh, inic vel anquipiezq̄  
initenauatiltzin dios , Auh mayuh quimattic in a-  
moyollo : ca intlatziuiztli , vel quitlaueInamiqui,  
quiyaochiua iu teotlaçotlaliztli, initoca charidad.  
Ipampain,macamo çã xinennemican,macamo çan  
xiçtlatziuhcacauacã in amonauatil:ca inyehuatzin  
totecuiyo Iesu Christo,inipan sancto Euágelio,cẽ-  
ca quimmaulia,quimmopinauhtilia in amo tlate-  
quipanoznequi, in çan nennemi : auh inic amono  
amechmauiliz,amechmopinauhtiliz in totecuiyo,  
ma vel xitlatequipanocan in oncan ixocomecamil  
pan sancta Igleſia. (q.n.) Ma cenca xitlamaceuacã,  
ixquich amotlapal xicchiuacan,inic anquimixnex  
tilizque ininemaquixtiliz amanima:ca yeuatlin,in  
occenca amotechmonequi in anquitequipanoz-  
que. Auh noyuan quimonequiltia in totecuiyo, in  
anquimixnextilizque,ãquitemozque intlein amo  
techmonequiz,inic onyez in anquiquazque in an  
quizque:yuan in quiquazque in quizque amopil-  
huan,in amochantlaca:ca quimonequiltia in tote  
cuiyo,in cenca anquitequipanozque in amopil-  
huan, in amociuauan , in amotlan nemi:cenca an-

H quim



DOCTRINA CHRISTIANA.

quimmocuitlauizque initechpa ininanima, vel an  
 quincacuitizque, anquimmachtizque inineltoco-  
 catzin totēcuiyo, yuan in teonauatilli, yuan inix-  
 quich qualli nemiliztli, inic quimovellamachtiliz-  
 que totēcuiyo, yuá inic momaquixtizq̄. Yuá amona  
 uatil mochiua, inic anquimmachtizq̄ amouá pouá  
 in amoquimati itlatoltzin dios. Auh in amehuátin  
 antepilhuá, vel xiquaalcaquican: ca céca amo vei na  
 uatil inic anquintlacamatizque in amotauan in a-  
 monauan: yuan amonauatil, in cenca anquimmo-  
 cuitlauizque, anquintemolizq̄ inintechmonequi,  
 iniquac motolinia. Ipampain, namechtlaquauhna  
 uatia, cenca xiquimmocuitlauican, xiquintlaecol-  
 tican, xiquintequipanocan: yuan amocéyollocopa  
 xiquintlacamatican, xiquinnepechtequilican, xi-  
 quimmauiztilican. Auh in anteciuaúan, nocenca  
 xiquimmocuitlauican xiquintlayecoltican, yuan  
 amocenyollocopa xiquintlacamatican, xiquinne-  
 pechtequilican in amonamicuaan, in amoquichuá,  
 xiquinyollalican. Auh in antlatlacotin, xiquintlaca-  
 matican in amotecuiyouan, xiquimmocuitlauicá,  
 vel xiquintlayecoltican: macamo xitlatziuhthinemi-  
 can, ca intla antlatziuhthinemizque, ic amechmotla-  
 tzacuilitiliz in totēcuiyo dios, iniquac ixpantziinco  
 antlapouatiui, iniquac amechmotlatlaniliz: yehica  
 ca oanquinempoloque in amonemiliz.

Ca.

CAPITVLO. XXXI. DONDE

se declaran los cinco sentidos: y pri-  
meramente dela vista.

NICAN MOTENEVA IN MA-  
cuillamantli tonemachiliz, in itoca  
sentidos : achto itechpa tla-  
tolo in totlachiaya.



O monequi anquimatizque  
(nopilhuane)ca in yeuatzin  
totecuiyo dios, inic cenca o  
techmocenzquizcayecchichi  
uili in tlaticpac titlaca : to-  
tech oquimotlalili, otechmo  
maquili macuillamantli tone  
machiliz, in itoca sentidos.

Los cin-  
co senti-  
dos.

Inic centlamantli, yeuatl in totlachiaya : inic ti-  
quittazque in izquitlamantli mauiçaubqui oquimo  
chiuili totecuiyo dios : auh iniquac otiquittaque,  
ic vel tictiximachilizque : vel yuhyez in toyollo, ca  
çan iceltzin teutl, tlatouani, tlachiuale, tlapcualti-  
le : yuan, niman ic titocnelilmatizque, in ipampa ix  
quich ic otechmocnelili, cenca tictoyeçteneuiliz-  
que, tictotlaçotilizque. Auh ca amo ipapa in otech  
momaquili totlachiaya, inic tiquittazç intlein ie-  
motlapololtiz tanima : inaço ic titeixeleuizç, anoço  
çané ic titlatlattazque, titlatlachiezç, inic ticpaquil

Del sen-  
tido de la  
vista.

H ij tiz-



IIII DOCTRINA CHRISTIANA.

tizque in tonacayo: ca inin, niman amo monequi.  
 Yc cenca antlaquauhnauatilo, inic vel anquitelchi  
 uazque, amo anquittazque in tetlapololti. Ca in iz  
 quitlamátli tonemachiliz, in tosentidos, yuhquim  
 ma ventanas ipan poui, in oncan calaqui miquiz-  
 tli, in quitlapololti, yuan quimiçtia in tanima: ipá  
 pain, cenca totechmonequi titotlacaualtizque: çá  
 cenca ic anchocazque in amixtelolo, ipampa caoá  
 quimoyolitlcalhuique in dios, yuan ipampa in in-  
 tlatlacol amouampouan: yuan inic anquitztimo-  
 tlalizque in ixquich miçtlan tlaihiouiliztli, yuan in  
 amomiquiz: yeuatl ipampa inic amo anquimoyoli  
 tlacalhuizque in amoteouh, in amotlatocauh dios.  
 Auh occenca ipampa anchocazque, inic amouel  
 anquimati, in campa anyazque, in campa amech-  
 motlaxiliz in totecuiyo, iniquac amechmotlatzon  
 tequililiz: muchipa ipampa anchocazque in, amo  
 y e ic anchocazque, in aço quemmanian anquipo-  
 loua amotlatqui, in talticpacayotl, in anoço an-  
 quineaua amociuauan, in anoço amopilhuan: tel  
 monequi quemmanian, impampa tichocazque in  
 aqueque techpaleuia initechpa qualli yeçtli, ini-  
 quac momiquilia. Ca iniquac impampa tichocain,  
 amo ic titlatlacoua: çá iniquac itla ipampa tichoca  
 in atle yanima, in amo yuli, in atle y sentidos, ca a-  
 mo qualli in ticchiua. Ipampain, vel xicmatican,  
 (notlaçopilhuane,) ca in tla ipampa anchocazque,  
 in

in onicteneuh, in amo yuli, in amo tlacaqui, ic an-  
 quimoyolitlactalhuizque in totecuiyo dios : in mo-  
 nequi impampa anchocazque, cayehuátin in oqui  
 moyolitlactalhuique ininteouh, inlatocauh dios:  
 auh nomonequi inipápa anchocazque ini pafsiō,  
 initlahiouilitzin in totemaquixticatzin Iesu Chri-  
 sto, ca cenca ic anquimouellamachtilizque, yuá ic  
 cemicac ampapaquitiui in ilhnicac.

Yuan, in yehuatzin totecuiyo otechmomaquili  
 in totlacaquia, inic ticcaquizque inixquich qualli  
 tenonotzaliztli, in itlatoltzin dios, in techmomela  
 uililia in yehuantin itlatenquixticauan in sacerdo-  
 tesme : inic vel teotlatoltica tictoneltoquitizque:  
 yuan inic velticcaquizque, ticmauigozque in izqui  
 tlamantli mauicauhqui in topampa oquimochiui  
 li : ca in tlacamo anquicaquizque, niman atle vel  
 anquimatizque. Auh initechpa tlalticpacayotl, yuá  
 initechpa tlacatecolotl, amotechmonequi ammo-  
 nacattzaquazque, inic amo anquicaquizque in a-  
 qualli cuicatl, in catzauac tlatolli, in çanéquizqui,  
 in teauilquixti : ca vel ic itlacau in qualli nemiliz-  
 tli, (iniuh quimitalhuia fant Pablo.)

*Defen-  
 tido de  
 ayr.*

*Defen-  
 tido de  
 gusto.*

Yuan otechmomaquili in totecuiyo dios, in to-  
 tlauelmatia: inic ticuelmatizque, ( immacaçan atl,  
 tlaqualli, ) inixquich tixpan quimotlalilia tonan-  
 tzin sancta Iglesia: in teotlatolli, ca yuhquimma tla-  
 qualli ipan poui, cenca tlayecchichiualli : auh çan

H iij ye-



XII DOCTRINA CHRISTIANA.

yebuantin cauiacamati in itlaçouan totecuiyo. Ni-  
 man amotechmomaquili in totlauelmatia, inic cē  
 ca itech titomatiz que in velic, in auiaç, in tlaçhichi  
 uhtli tlalticpac tlaqualli: ca techmonauatilia in to-  
 tecuiyo, in çan riquixyehcoz que tlaqualli, in itech  
 poui tonacayo : amo yuh tiechiuaz que iniuh ce-  
 quintin quichiua, in tlauantinemi, in tequitlaqua-  
 tinemi, in xocomictinemi, in moxuititinemi. Ipan  
 pain, (notlaçopilhuane,) çan xiquixyeçcocan intle  
 in anquiqua, intlein anqui.

*Defen-  
 ti do dī  
 aler.*

Yuan otechmomaquili in totlanecuiya, inic ti-  
 quinecuiz que incenca qualli, in cenca auiaç. in qui  
 mopielia sancta Iglesia : in oncan cenquiztoc in ix-  
 quich tlaçotli pahatl, in itechquiça in izquitlaman  
 tli cenquizcaqualli sacramentos: yuan ipampa in o  
 techmomaquili, inic ticcaquiz que, ticacicaittazç,  
 iniuhquimma tiquinecuiz que, ticmauiçoz que in i  
 tenyo in imauičo, in inyecnemiliz itlaçouan totecui  
 yo dios: iniuhqui cēca auiaç copalli ipá poui. Amo  
 ic otechmomaquili, inic tiquinecuiz que intlein te  
 tlaelti, in catzauac, inic neyoleualo itechpa tlaelpa  
 quiliztli, yuan nepoualiztli.

*Delabo  
 cay dī  
 legua.*

Noyuan otechmomaquili in totē, in tonenepil,  
 inic muchipa eemicac tictoyecteneuiliz que, ticue-  
 capanoz que in cenca mauičauhqui itocatzin: yuā  
 inic tictonochiliz que, tic totlatlauhtiliz que. Amo  
 ic otechmomaquili, inic titechicoitoz que, inic ti-

teiz

teiztlacauizque.

Yuan otechmomaquili in totlamatocaya, initech quiça in toma yuan tocxi: ipampa inic tiquim paleuizque, tiquintequipanozque immotolinia, inicnotlaca, incocoxcatzitzintin: tiquimpatizque, tiquintocuitlauizque. Amo ic otechmomaquili in totlamatocaya, inic ticmatocazque intlein yaman qui, in çan ipampa tlauelilocayotl: in anoço icticte cuilizque inteaxca: in anoce ic ticmatocazque intle in catzauac, initechpoui tlaelpaquiliztli.

*CAPITULO XXXII. DE LOS SIETE SACRAMENTOS de la Iglesia, y primeramente se declara el primero, que es el Baptismo.*

NICAN MOTENEVA IN CHI

contlamantli sacramentos, initech pœui sancta Iglesia.

*Los siete sacramentos de la Iglesia.*



Otlaçopilhuane, cayeoanquimocaquitique inimela-uaca neltoconi, yuan in teo nauatilli, yuan in temictiani tlatlacolli, inic vel anquimatizque in quezquitlamantli amonauatil, in anqui nelto-  
 tazque, in anquichiuazq̃: yuan in quezquitlamantli anquitlalcauizque. Auh inaxcan, namechmelauiliznequi, yuan namechilnamictiznequi in achto onamechilhui, initechpa inquenin timuchintin tlatlacolpan titlacati. Tla-



## DOCTRINA CHRISTIANA.

ximocaquitican, ca iniquac techtlacatilia in toná  
 uan totauan, niman tótech valyetiuh intlatlacolca  
 tzaualiztli: auh inin ca ipampa inintlatlacol achtó  
 totauan, achto tonauan Adam yuan Eua. Inin tlatla  
 colli, motocayotia peccado original. (q. n. tlatlacol  
 peuhcayotl, tlatlacoltzintiliztli, yehica ca intech  
 peuh, intech nelhuayouac inachto tota inachto to  
 nan: auh muchitlacarl ipan tlacati, ic cenca tlaihia  
 uia, motolinia inixquichtin tlatlcpac tlaca, inciua  
 yuan in oquichtin: yehica ca inin tlatlacolli origi  
 nal, vel quitlauelnamiqui, quimoyaotia inixquich  
 qualli yectli: in queleuia initech vetzi in toyolia in  
 tanima: auh intlein quitlauelnamiqui tanima, ca  
 motocayotia itenauatil in tonacayo, itlauelnami  
 quia: yehica ca velyeuatl ic techtlallauiznequi, tech  
 tlanitlaçaznequi, techpanauiznequi, yuhquin to  
 pan tlatocatiznequi. Auh in quenin nantiuui, moz  
 caltitiui tlatlcpactlaca, ca noyuh intechyetiuh ini  
 tlauelnamicoca tanima. Ipápain, inic veltopeualoz  
 inin tlatlacolli, in yeuatzin ipiltzin dios, initlaçoco  
 netzin sancta Maria, yehica ca cenca motetlaocoli  
 liani, cenca quimonequiltia inic muchitlacatl mo  
 maquixtiz: yuan inic timuchintin topá neltiz inic  
 otechmochiuili, yuan inic otechmotemoli, otech  
 momaquili inipatica: yuá intlein ic topeualoz inin  
 tlatlacolli: ca yeuatl in cenca chicanac qualtiliztli,  
 initechpa quica ini pafsion totecuiyo, inic topápa  
mo

motlahiouilti: yuan otechmocauililitia in izquitla  
 mantli sacramentos, in cenca qualli patli, cēca chi-  
 cauac: ca tēchpaua; techyēctilia initechpain tlatla  
 colpeuhcayotl; yuan itechpa in ixquich occequi  
 remictiani tlatlacolli: auh cenca tēchicaua inipan  
 gracia, yuan inipan itlaçotlaloca dios, yuan vel ic-  
 tictopeua in tlacatecolotl, yuan in ixquich iteiztla  
 cauiliz. In yeuatlin sacramentos, ca chicontlaman-  
 tli.

DEL PRIMER SACRAMENTO

*que es el Baptismo.*

Y NIC CENTETL SACRAMEN  
 to, yeuatl in nequatequaliztli,  
 itoca Baptismo.



Y Nic centlamantli, moto- <sup>Baptis-</sup>  
 cayotia Baptismo. (q. n.) <sup>mo.</sup>  
 nequàtequiliztli: inin caitzin  
 ipeuhca, yuá yuhquimma itla  
 tzacuillo poui in nemaquix-  
 tiliztli: yehica ca niman ayac  
 vel momaquixtiz, in tlacamo  
 achtopa moquàtequiz. Auh  
 ipampain, nouian cēca necui  
 tlauiilo, in icmoquàtequiz que

in pipiltzitzinti: ca in yeuantin, ipampa in auellato  
 ua, paleuilo: auh cenca monequi in antetauá, in tix  
 pan anquinualhuicazque, yuá noteuantin totech-  
 mo



DOCTRINA CHRISTIANA.

monequi tiquintemozque. Yuan moneqni anqui  
 matizque, ca in Baptismo, amo yeuatl moteneua,  
 inic çantlapic moteca atl: amono yeuatl inic mal-  
 tia, inic chipaua tenacayo, ca inin vel amehuantin  
 anquichiuazque: çan in atl ic nequátequilo, amo  
 çaçan vel molhui atl, ca tlateochiualli: auh in tlatol-  
 li, amo çaçã noilhuiz tlatolli, ca itlatoltzin in dios:  
 yuan in atl, mouicaltiz in itlatoltzin dios, çanmocé  
 chiuaz, cenneneuiaz, yuan mouicaltiz in itlanelto-  
 quiliz sancta Iglesia, inic vel sacramento mochiua  
 inin nequatequiliztli: ipampa ca yuh quimotlali  
 in totecuiyo, yuan ca itencopatzinco immochiua:  
 icticaquitilo, yuan tinezçayotililo, ca in Baptismo  
 vel quichipaua in tanima, initechpa tlatlacolpeuh  
 cayotl, ica in gracia totecuiyo, initechca inin sa-  
 cramento, (iniquac ayamo ceppa amoquátequia)  
 yehica ca çan vel ceppa in celilo Baptismo, amo vel  
 oppa anoço exa. O cayeuatlin, inic vel pati pipil-  
 tzitzintin, initechpa tlatlacolpeuhcayotl. Auh in  
 yehuantin yequaquauhtique, in yeixtlamati, immi  
 cçtlamantli tlatlacolli oquichiuque, cçca in tech  
 monequi quinchoçtiz, quintlaocoltiz in intlatla-  
 col, in cenca ic motequipachozque, inic oquimo-  
 yolitlacalhuique totecuiyo dios: cenca quimotza-  
 tzililizque, yuan quimotlatlauhtilizque, inic quim-  
 motlapopolhuiliz, inic quimmopolhuiliz in ix-  
 quich in tlatlacol: yuan mocemix nauatizque inic

aõ quic ceppa tlatlacoz que: noyuan quicemitoz-  
 que, inic monemilizcucpazque: yuan quinelto caz  
 que, in izquitlamanthi neltoconi: yuan quipiezque  
 quichiuazque, quite quipanozque in itenauatiltzin  
 dios, yuan in itenauatiltzin sancta Iglesia. Iniquac  
 oyuh quichiuque in, quiniquac moquàtequizque  
 quieclizque in Baptismo: ic vel chipauaz in imani-  
 ma, yuá ic vel momaquixtizque, Yehica ca in sacra-  
 mento Baptismo, ic muchi poliui in intlatlacol, in  
 manel miec oquichiuque talticpac: noyuan ic po-  
 liui in tlatlacolpeuhcayotl, in ipan otlacatque. Ipá  
 pain, vel xicmatican, ca in ixquichtin pipiltzitzin-  
 tin momiquilia, in ayamo moquàtequitui, amo  
 vel calaqui in ilhuicatlitic, yuan amo vel quimotti-  
 lia in dios. Ipampain, ma vel xicmocuitlauecan, inic  
 anquinalhuicazque teopan, inic moquàtequiz-  
 que. &c. Auh in amehuantin in yeanchicauaque, in  
 ye amixtlamati, in aço ancequintin in noçan aya-  
 mo ammoquàtequia, xiccemilcauacá, xiccentelchi-  
 uacan in ixquich amotlaue lilocayo, in ixquich amo  
 tlatlacol, yuan xicmocenneltoquitican in totecui-  
 yo dios: yuan xiccelican innequatequiliztli Baptif-  
 mo, xiquimmotlatlauhtilican in sacerdotisme, in-  
 ic amechquatequizque: ma çannen anquitlarziuiz-  
 cauhti in in Baptismo: ca intla çan anquitlarziuiz-  
 cauazque, vel nelli namechilhuia, ca ypampa a-  
 mechmotlatzacuilitiliz in totecuiyo dios, yuan ic  
 amech



## DOCTRINA CHRISTIANA.

amechmotlatzontequililiz , yuá amechmotlaxiliz  
 miçtlan, inic ompa cemicac antlaihiouizque . Auh  
 inaxcan (notlaçopilhuane, ) in oammoquatequi-  
 que, in tla quémanian antlatlanilozque , in tla amil  
 huilozque . Aquin itech ampoui, tleamotoca? An-  
 quiteilhuzque. Ca titlaca tichristianome, oceppe  
 yancuicá otechmotlaocolili inipalnemouani dios:  
 inic ipaltzinco totecuiyo Iesu Christo opoliuh in-  
 totlatlacol, yuhquin oceppe yancuican otitlacat-  
 que, otivolque: yuan otimaquizque ica in itlaçoez  
 çotzin totecuiyo Iesu Christo, otechmomaquixtili  
 in imacpa tlatecolotl: yuan otechmoyolceuilili  
 in itlaçotatzin , inic aocmo totechmoqualanaltiz  
 in ipampa totlatlacol, inic techmopaccaceliliz , in-  
 çan vel iceltzin ipaltzinco in itlaçopiltzin totecui  
 yo Iesu Christo. O canican vel neci, in quenin amo  
 neneuhque amo cempoui, in aquique ayamo mo-  
 quatequia, yuan in omoquatequique, in ye christia  
 nome, in oquicelique Baptismo. Ca in quenin ati-  
 ca chipaua in tonacayo, iniquac nealtilo, çãnoyuh  
 qui in Baptismo: ca in itlaçoeçotzin totecuiyo Iesu  
 Christo, quichipaua quiqualtilia in tanima: yehica  
 ca in yeuatzin, ica in itlaihiouilitzin, cenca oquimo  
 uellamachtili, cenca oquimopapaquiltili in itlaço-  
 tatzin: ic onquimonequilti, inic muchintin mo-  
 quatequizeque , motocayotizque Christianome,  
 ( quitoznequi, ( tlamaquixtilin in itechpa ixquich  
 tla

64  
 tlatlacolli: yehica ca oquicnopilhuique initetlaço-  
 tlalitzin, inigracia dios tetatzin. Ipápain, inixquich  
 tin omoquâtequique, mieçtlamantli ic quimmo-  
 tlauhtilia, ic quim motlaocolilia intotecuiyo, iniuh  
 qui chalchiuitl, anoço teocuitlacozeatl ipan poui,  
 in quinezcayotia inixquich qualli yeçtli, in mote-  
 neua virtudes theologales, yuan morales, initech  
 quimotlalilia in tanima, yehica ca yeipilhuan. Ah  
 in occequintin, in amo moquâtequiznequi, ca vel  
 itlacauan, imâceualhuan in tlatecolotl: ipápain,  
 amo imilhuil, amo immaceual in macozque in iz-  
 quitlamâtli itetlauhtiltzin totēcuiyo. Inin tetlauh  
 tilli, ca innenca, in yulca inixquichtin omoquâte-  
 quique: itilma ipá poui, quimoquentia in tanima:  
 ic paçtinemi inixquichcavitl tlatiepac monemi-  
 tia. Inaxcan, (notlaço pilhuane,) ma cenca xiquitzti  
 motlalican, in quenin vel yuhquimma amitlaço pil-  
 huan amechmochiuilia totēcuiyo dios: inic amech  
 mocuitlauitzinoua. Ca in quenin amehuantin cen-  
 ca anquimmocuitlauia, anquimmauizmati amopil-  
 huá, inic anquimaca intlein quiquazq̄, intlein quiz-  
 que intleĩ quiquemizq̄, çã noiuh cēca quimocuitla-  
 uitzinoua, quimmomauizmachitia in totēcuiyo in  
 aqui que itetzinco poui. Inin itetlauhtiltzin dios, in  
 cenca tlaço tli, inic otlauhtiloque tlatiepaçtlaca,  
 ca yuhquin intlauiz, in chimal, in macquauh ipá po-  
 ui: inic quitopeuazque, quiyaøchiazque in tlate-  
 te



## DOCTRINA CHRISTIANA.

tecolotl: auh inic noamehuátin vel anquitopeuaz que, inic aocmo ceppa imac anuetzizque, inic aocmo amechmomaltiz, vel xiquilnamiquican iniquitlamantli ic amechmotlaocolilia totecuiyo, in-axcan, yuan in ye ompa titztiui: vel ximauhcanencan, inic amo anquipolozque: ca intlaxicpolocan, aocmo amipilhuan anyezque in totecuiyo, çá amipilhuan anyezque in tlacatecolotl. Ipampain, achtopa ammachtilo Per signum crucis. &c. in quitonequi. Nixquac nicquetza in cruz, yuan nocamac, yuan nelpá, ic nicnotlatlauhtilia in totecuiyo, inic nechmomaquixtiliz in inuicpa noyaouan. Inin, mu chipa yuh anquichiuazque, iniquac yeitla ancompualtizque, inic amechmopalcuiliz totecuiyo: oc cenca iquac in anualmeua amocochian, in anualquiça amochan, in yeancalaqui teupan: yuan iniquac ye ammotecazque, in ye ancochizque: yuan iniquac yeantlaquazque, yeamatlizque: yuan iniquac in çaçotlein tetolini amopan mochiuaz, inic vel yehuatzin amechmopieliz, amechmopalcuiliz initechpa in çaçotlein anquichiuá, in çaçotlein anquitona. Noyuan anquiteneuazque in ipersonas in sancta trinidad: anquitozque. Ninomachiotia ica in itocatzin tetatzin, tepiltzin, spiritu sancto. Iniquac anquitozque in, amotech anquiquetzazque in cruz: ca ic monezcayotia, in quenin monequi molnamictinemiz in itlahiyouilitzin totecuiyo:

inic

inic ayac quilcauaz, çan vel muchipa toyollo itlan  
yez. Inin omito, ca moteneua, motocayotia cruz,  
yehica ca mnchipa totech ticquetza, tiqitoua.  
Per signum crucis. yuan ticteneua in cêquizcaqual  
li itocatzin sanctissima trinidad: inic muchitlacatl  
quimatiz, ca inizquitlamantli mauçauhqui ini-  
techpa mitoua cruz, ca ic otimaquixtiloque: auh  
yehuatzin oquimochiuili in sanctissima trinidad,  
inimeixtin personas, tetatzin, tepiltzin, spiritu san-  
cto: ca vel itencopatzinco, yuan vel yehuatzin yuh  
oquimotlalili, inic cenca mauçauhqui omochiuh  
cruz. Auh yehica, ca in tepiltzin, velyehuatzin oual  
mouicac in tlalticpac, oquichtli omochiuhtzino-  
co: yuan timuchintin topampa omomiquilico: y-  
uan yeuatzin oquimoyolceuili in itlaçotatzin, ini-  
pampa ixquich totlatlacol. Ipampain, tiqitoua,  
yuan tictocuitia, ca vel yehuatzin otechmoma-  
quixtili in timuchintin tlalticpac titlaca: yehica ca  
çan vel iceltzin, quimotequipanilhui, otechmoc-  
noitili, otechmotlaocolili in nican tlalticpac, ini-  
yoloco in vel inepantla tlalli: noyuan tiqitoua,  
tictocuitia, ca in yehuatzin Spiritu sancto, ca cenca  
vei inic techmotlaocolilia, techmocnoitilia, tech-  
mocnelilia, yehica ca techmotlanextililia, inic vel  
muchitiquittazque, tiquiximatizque inizquitla-  
mantli omoteneuh in tocneliloca, inic otechmoc-  
noitili, otechmotlaocolili totecuiyo: yuan cenca  
tech



## DOCTRINA CHRISTIANA.

techmochicaulia, techmotlalnamiçtilia inictiçtoc  
 nelilmachitizque, yuan inic tiçtotlayecoltilizque.  
 Ipampain, tiqitoua ca in spiritu san cto vel tone-  
 cuiltonol, tonetlamachtil, yuan teoyotica toyolca,  
 tonéca, vel ica initetlauhtiltzin teoyotica tinemi:  
 ca techmoyollotilia, yuan techmoyoleulia inic tic  
 tonemiliztoquilizçtotecuiyo Iesu christo: yuá inic  
 ticcemanazque in teoyotica nemiliztli, inic amo ti  
 toxiuhtlatizque inixquichcauitltimiquizque. Auh  
 ipápain, vel tocpac tiçteneua initocatzin tetatzin,  
 ic ticnezcayotia, ca yehuatzin itetzinco peua, ite-  
 tzinco tzinti inixquich qualli yeçtli: auh toxillá tic  
 teneua initocatzin tepiltzin, ic ticnezcayotia in te  
 chualiztli, in nepilhuatiliztli, in tlacamecayotl:  
 auh initocatzin spiritu san cto, telpan in tiçteneua,  
 ipampa ca oncanca in toyollo: ic ticnezcayotia ini  
 tetlaçotlalitzin. O cayehuatlin, in cenca mauiztic,  
 in quinezcayotia Per signum crucis, de inimicis no  
 stris, libera nos deus noster.

### CAPITVLO. XXXIII. DEL SE

*gundo Sacramento, que es la  
 Confirmacion.*

YNIC VNTETL SACRAMEN-  
 to, yeuatl in teoyotica techica  
 ualiztli, itoca Cõfirmacion.



*Confir-  
mación.*



**M**Onequi  
anqui-  
matizque,  
ca inipam-  
pa in tlatla-  
col in achto  
tota, in ach-  
to tonan, in  
Adam yuan  
Eua, yuhquí  
vey cocoliz  
tli totech o-  
motlali, yuh

quin çan tiuiuixcatotontin, amo tichicauaque: ca  
in toyollo, muchipa yehuatl itech vetztinemi yn  
tlatlacolli: auh in tlatlacolli, yehuatl quicocolizcui  
tia, quitlanauitia, couitilia, quiçotlaua intanima  
yuan in tonacayo. Ypampain, in amehuantin amo  
anchicauaque, amo vel antlachia, amono vel an-  
tlacaqui: yehica ca in tlatecolotl muchipa tlatla  
coltitlan oamechnemiti. Auhinic timuchintin tito  
chicauazque, in yehuatzin totecuiyo Iesu christo,  
inipiltzin dios, in itlaçoconetzin sancta Maria, oc-  
centetl otechmomaquilitia, otechmocauililitia sa  
cramento, ytoça Confirmacion. Yniquac ticcelia  
inin Sacramento, caic timaco in gracia: ic cenca ti  
tochicaua, titopaleuia, titomapatla ininucpa to-

I yao-



## DOCTRINA CHRISTIANA.

yaouan tlatlacatecolo (intla necencualiztica, chi pualiztica ticcelizque) ca cenca mieçtlamantli ic mocnopilhuia initerlauhtiltzin Spiritu sancto: in amo çan iuhqui teocuitlacuzcatl ic tlaçotli: in amo çan yuhqui in cenca qualli tlamacho tilmatl, inic cenca qualneci, yuan inic cenca moyecchi-chiua tanima. Auh inin tetlauhtilli, ca mieçtlaman tli.

*Sabiduria.*

**Y**Nic centlamantli, yehuatl in teotlamatiliztli, inic vel cacicamati, inic vel quiximati tanima, iniqualtilitzin, iniyeçtilitzin nelliteotl totecuiyo dios: yuan inic vel itechmomati, itech pachui: quiuelicamati inixquich itlachiualtzin ipalnemouani.

*Entendimien to.*

Inic vntlamátli, yeuatl intlaacicacaquiliztli. Inin cayuhquin vei tlanextli, iuhquin ocotl tlaulli ipan poui: quimmomaquila, yuá químotlauhtilia inima nima talticpac tlaça, inic vel cacicaittazque, cacica caquizque in teotlatolli, in sancto Euágelio: auh iniquac oquicacque, vel quimotlacamachitizque in totecuiyo, ic vel quimonemiliztizque intlein ye huatzia quimonequiltia.

*Confesio.*

Inic etlamantli, yehuatl in tenonotzaliztli, teizcaliliztli, in quimoteyollotilia ipiritu sancto: ic qui mittitia, quincaquicia in itlaçouan, in quezquitlamantli ic motzotzona, in amocacicamati, in quin  
nen

EN LENGVA MEXICANA. LXVI

nentlamachtia, in quinq̄quipachoua, in vel yehuá  
tin in anoço yehuantin inuampouan.

Inic nauhtlamantli, yehuatl in chicaualiztli, inic *Fortale*  
moteyollotlapaltlilia spiritu sancto: ic quimmochi *za.*  
cauilia inaquique quimotlayecoltilia in totecuiyo  
dios, inic vel quipanauizque quitopeuazque in iz-  
quitlamantli in quinq̄quipachoua, in quimelleltia  
yuan in quincaultia qualli yectli, inic nenemilizti  
lo sancto Euangelio.

Inic macuillamantli, yehuatl in tlamatiliztli: ca *Sciēcia*  
inixquichtin quimmomaquila, quimmotlauhti-  
lia in spiritu sancto, inaquique quitemachtia itla-  
toltziu dios: inic vel quiteittitizque, quitemach-  
tizque inixquich teotlatolpan icuiliuhtica, inic  
motlamachtiz, inic mocuilt onoz in teyolia, teani-  
ma.

Inic chiquacentlamantli tetlauhtilli, ca yehuatl *Piedad*  
in teicnoittaliztli: ic vel chipaua in teanima, yuan  
ic vel itetzinco pachui in totecuiyo dios: noyuan  
ic quitelchiua, quitlaelitta in tlatlacolli. Y nin ite-  
tlaubtiltzin spiritu sancto, ic cenquizcaqualtililo  
in te anima, yuan ic pacca, yuian yucuxca nemo-  
ua: yuan ic cenca temolo, ic cenca eleuilo in ilhuica  
cayotl.

Inic chicōtlamantli tetlauhtilli, cayehuatl in ima *Temor*  
caxoca dios: ic muchipa mauhcaca tanima, quimi-  
macaxilia in totecuiyo, yuá quimauicoa, quiueca

I ij pa-



DOCTRINA CHRISTIANA.

panoua initenyo inimauiço totecuiyo: ipan tlato-  
ua in izquitlamantli itetzinco poui, inic vel muchi  
pa paccachualoz in tlein quimonequiltia dios.

CAPITVLO. XXXIII. DEL TERCERO SA  
cramento, que es la confesion y penitencia, y del tiempo  
que son obligados a confessarse.

YZCATQVI INIC ETETL SACRA-  
mento, in itoca Penitencia, inic neyolmela  
ualo, inic neyolcuitilo ixpan Sacerdote.

Confes-  
sion y pe-  
nitencia



IN tlaticpac tlaca, inic cen-  
ca itechomomatque tlatla  
colli, in tlauelilocayotl, in ce-  
cemilhuitl amo çã quezquipa  
cenca miecpa in ipã vetzi, ipã  
pa in amo cenca mochicaua:  
auh in yehuatzin totecuiyo  
dios, yehica cacenca motelao  
coliliani, quimonequiltia in  
amo ticēpoliuiizque, in amo miçtlan techuicazque  
tlatlacatecolo: ic otechmomaquili incēca qualli, in  
cenca tlaçotli patli, in itoca Penitencia (.q.n.) neyol-  
melaualiztli, netequipacholiztli, tlaocoyaliztli,  
inic titlaocuya, titotequipachoua, in ipãpa oticō-  
yoliltacalhuique totecuiyo: yuã ipãpa inotiquinyo  
litlacoq̄ touápouã. Auh quimonequiltia in totecui-  
yo iniquac oamechoçti amotlatlacol, nimã imixpã  
áyazq̄ in sacerdotes, teoyotica tetauã: cēca âmocno  
mattiazq̄, atlaocoxcotiazq̄, âmotequipachotiazq̄.

Yn

Yn yehuatlin cenca amotechmonequi in anqui-  
 chiuazque, inie vel anquicnopilhuizque inigracia  
 totecuiyo dios. Niman imixpan, imicxitlan ammo  
 tlanquaquetzazque: vel iuh anquitozque, vel yuh  
 anquimelauazque in amotlatlacol, inquenin oan-  
 quichiuhque: atle anquitlatizque, atle anquipina  
 uizcauazque, canelamo ampinauaque iniquac oá  
 quichiuhque. Auh iniquac ye ammoyolcuitizque,  
 cenca amotechmonequi in amechyolcoco, in a-  
 mechtequipachoz amotlatlacol inie oanquimoyo  
 litlacalhuizque, inie oanquimoqualancuitilique in  
 amoteouh in amotlatocauh: niman ic ammoce-  
 mixnauatizque inie aocmo ceppa anquimoyoli-  
 tlacalhuizque, inie aocmo ceppa anquichiuzque  
 in oanquichiuhca: yuan aic anquichiuzque in oc  
 cequi tlauehilocayotl in aic oanquichiuhque: ca in  
 tla occeppa anquichiuzque, intla occeppa ipan  
 anuetzizque tlatlacolli, occenca yequene ic anqui  
 moyolitlacalhuizque in totecuiyo, in amo machi-  
 uh achtopa: yehica ca oannemachtiloque, oamil-  
 huiloque, oannauatiloque inie aocmo ceppa an-  
 tlatlacoque: noyuan ca ic veia, tlapiuia in tlatla-  
 colli. Yuan monequi anquimatizque, ca in tonan  
 tzin Sancta yglesia, iuh omotlatlalili, inie neyolcui  
 tiloz iniquac quaresma: iniquac in, velamonauatil  
 in ammoyolcuitizque: ca intlacamo iuh anquichi  
 uazque, cenca ic antlatlacoque: noyuan intla am



LIBRO DOCTRINA CHRISTIANA.

mococoque, intla veiaz in cocoliztli, intlanoço  
 cana veyatl anquipanauizque, anoço yaoc anyaz-  
 que: amotechmonequi in achtopa ammoyolcui-  
 tizque, auh intlaçan anquitelchiazque, cenca ic  
 antlatlacozque. Auh yehica ca inneyolcuitiliztli,  
 cenca techipauh, cenca tequaltili, in cecexiuhlica  
 inquezquipa amoyollo tlamatiz, izquipa vel am-  
 moyolcuitizque (maciui in amo quaresma) ca cen-  
 ca ic motlamachtiz, ic mocuiltonoz, yuan ic mo-  
 maquixtiz inamanima:yece iniquac quaresma,vel  
 amonauatil inic ammoyolcuitizque. Cenca ximo-  
 piecan, inic atle anquiztlacatizque, yuan inic a-  
 tle anquitlatizque amotlatlacol, çan vel ixquich  
 anquitozque in quexquich amoyollo cõmati inic  
 oanquimoyolitlacalhuique totecuiyo, iniquac on  
 yez sacerdote,teyolcuitiani, ixpan ammoyolcuitiz  
 que:auh intlacayac, ixquich amotlapal anquichi-  
 uazque,inic anquitemozque:auh intlacacá anquit  
 tazque,ca ic ammomaquixtia,ic anquixtlaua inna  
 uatilli,intlanel ye ammiquizque,intlacayemo am-  
 moyolcuitia:çan vel ixquich amonauatil in amech  
 tequipachoz,amechoçtiz amotlatlacol inixpatzin  
 co dios:ca in yehuatzin niman amechmotlaocoli-  
 liz,amechmocnoittiliz, yehica ca oamechoçti in  
 amotlatlacol,yuan ca acan anquitta in teyolcuitia  
 ni.Auh inaxcan,(notlaçopilhuane,)vel ximimatca  
 nemican,cenca ximocuitlauican inixquich amo-  
 na

nauatil. Auh iniquac ammoyolcuitizque, cenca amotechmonequi, vel melauac, vel cenquizqui yez in amoneyolcuitiliz: yuá netequipacholiztica, choquiztica, necstepiniliztica in anquipouazque, in anquitozque amotlatlacol inic oanquimoyolitlacalhuique totecuiyo, yuan in amouanpouan: vel ammocemixnauatizque, inic aocmo ceppa antlatlacoque, ca in yehuatzin totecuiyo inic cēca motetlaocoliliani, moteicnoittiliani, nimá amechmo popolhuiliz inixquich amotlatlacol: yuá in yehuatl sacerdote, inixiptlatzin totecuiyo, amechyolpachiuitiz, in ca oamechmotlaocolili totecuiyo dios yuan amechmomaquiliz in absolucion, ica initecatzin tetatzin, tepiltzin, Spiritu sancto: ipampa ca vel yeuatzin in dios amechmochipauilia, amechmotlapopolhuilia, ca çan vel yceltzin inquitlaocolia, quichipaua intanima, ica initlaçomiquitzin totecuiyo Iesu christo: yuan ica initepaleuiliz Sacerdote, ipápa ca oquimouelitili intotecuiyo dios inic amechteochiuaz, inic amechmacaz in absolucion: ca ixquich ic poliui in amotlatlacol, iniquac quitoua. Ego te absoluo. ( quitoznequi. ) Nimitztoma initechpa in motlatlacol. Inic neci ca in yehuatl teopixqui in sacerdote, ca itencopatzoneo in totecuiyo Dios, amechteochiua, inic amechtoma initechpa in amotlatlacol, yuan initechpa initzacuilitiloca: yehica ca ytequiuh, ca ynauatil,





## III DOCTRINA CHRISTIANA.

Ca ic quimixquechili in totecuiyo, inic ixpá mochi uaz inin Sacramento: yuan inic yehuatl quitéquix tiz itlatoltzin Dios: auh in itlatoltzin totecuiyo, ca cenca mauçauhqui, cenca chicauac: in tlanel quem manian amo cenca vel amechoctiz amotlatlacol, in amo cenca anueliti, in iuhca amonauatil, çan in pampa in tlatoalli quitenquixtia Sacerdote, vel murchi icpoliui, vel ixquich ixiptlayuua in amotlatlacol, inic amo cenca oammotequipachoque, in iuh monequia. Auh in ipampa Absolucion, yuan in ipá pa gracia in ammaco, in antlaocolilo, ic anqualne ci, anchipaua in ixpantzincó totecuiyo dios: ca in achtopa, cenca antliltique, ancatzauaque oancatca, in ipampa amotlatlacol: yehica ca in tlatoalli, cenca tetlilo, cenca tecatzauh, tetlaelti: auh in penitencia, yuan in gracia totecuiyo inic techmotlao colilia, cenca techipauh, tequaltili, teyectili: cenca ic techmoqualittilia yuan ic techmotlaçotilia in totecuiyo: yuan ic techmochicauilia in titlaneltocaca uan, inic toquallachiuaztica tiquienopilhuizque in qualli yeçtli, inic çatepá tiquienopihuizque in ihuicac tlatocayotl, yuan in cemicac papaquiliztli in itoca gloria.

### CAPITVLO. XXXV. DEL QUAR-

to Sacramento, que es dela Eucharistia : y  
del quinto, que es la Orden  
Sacerdotal.

## YZCATQVI INIC NAVHTETL

yuan inic macuiltetl sacramêto, ca yeuatl

in Eucharistia, ininacayotzin yuá yez

çotzin in totecuiyo Iesu christo:

yuan in teopixcayotl, in mo

teneua Sacerdocio.:



**N**Oyuan monequi,  
anquimatizque, ca  
in yehuatzin totecuiyo  
Iesu Christo, inipiltzin  
dios, initlaçoco netzin  
Sancta Maria: iniquac ye  
topampa momiquiliz,  
inic techmomaquixtiliz  
quimmouiquilitinenca  
in matlaçtin omome i-  
tlamachtihuan (iniuh-

*Eucha-  
ristia  
ordēsa-  
cerdo-  
tal.*

qui intiachcauan catca in oceequentin in quimo-  
neltoquitiaya totecuiyo. Yn yehuantini itlamach  
tilhuan totecuiyo Iesu Christo, iniquac ça iyuppa  
intlān mocoheçayotitzino, niman oncan imixpan  
achtopa quimochiuili in missa, yuan in sancta Co-  
munion, inic celilo ytlaçonacayotzin. Ynin, ca vel  
yehuatlic molnamiqui initlaçomiquitzin, inictō-  
pampa cruztitech momiquilitzino: yuan quimmo-  
nauatili initlamachtihuan inic muchipa quilna-  
miquizquein, inic çan noiuhquichiuazque in que-

nin



DOCTRINA CHRISTIANA.

nin oquimochiuili. Inin sacramento inic cēca vei,  
 inic cēca mauiztic, ca quipanauia in occequi sacra  
 métos: yehica ca iniquac sacerdote oconito, in vel  
 oquitenquixti, in vel oquitzonquixti teotlatolli,  
 in quimitalhui totecuiyo Iesu christo iniquac mo-  
 cochcayotitzino, ca niman iquac valmotemouia  
 in totecuiyo Iesu christo, oncá moetztica initic sa-  
 cramento, vel oncá mocemitquitica ininacayotzin  
 yuá inianimantzin, yuá initeoyotzin: yitic moyetz  
 tica in hostia confagrada, inihqui tlaxcalli icneci,  
 yece aocmo tlaxcalli: ca nimá poliui inic tlaxcalli,  
 iniquac yeomito teotlatolli. Inin ca cencavei, cen-  
 ca mauizauhqui, atle quineneulia in nican tlaltic  
 pac inic cenca mauiztic: yehica ca in yeuatzin tote  
 cuiyo Iesu Christo, maciui in cenca vei, ca vel oncá  
 itic moyetztica in çan tepiton inihqui tlaxcalli ic  
 neci. In amehuátin, (notlaçopilhuane, ) cenca amo  
 techmonequi inanquichicauacaneltoçaquein, ca  
 cenca ic antlacnopilhuizque inixpantzinco tote-  
 cuiyo. Auh ma ipan ammotzotzontin, manen amo  
 anquineltocati, vel amoyollocopa xicacacanelto-  
 cacan, ma vel pachui in amoyollo. Auh inic celiloz  
 in yeuatlin cenca qualli sacramento, in cenca vei,  
 in cenca mauiztic, totechnonequi cenca ticchipa-  
 uazque, ricyeçtilizque in toyolia in tanima: ca in  
 tixquichtin ti christianome, touci nauatil, inic ce-  
 cexiuhlica ticcelizque inin sacraméto, iniquac pas  
 qua

qua, inipan inezcalilitzin totecuiyo Iesu Christo: ca ipampain, titoyolcuitia, in titocenaua iniquac quaresma. Auh in amehuantin, ipampa in quinyan cuican oantlaneltocaque, yuan ayamo ancacicaca qui in quenin cenca vei sacramento, yuan occenca vei chipualiztli amotechmonequi inic vel anquimocelilizque: ipápain, in amo amuchintin tamech maca, in amo amixquichtin áquimocelilia: yece in amehuátin in ayaic anquimocelilia, imactzinco ximocauacan in totecuiyo, yuan xiccentelchiuacan, xictlalcauican in tlatlacolli, yuan vel ximoneitquitican, ximocenteutican in totemaquixticatzin Iesu Christo, in oncan moyetztica itic sancto sacramento, ca vel nelli teutl, yuan vel nelli oquichtli: ca in yeuatzin ipampa in cenca vei itetlaçotlalitzin, yuan in cenca vei itetlaocolilitzin, çan ixquich ic iyollotzin pachiuiz, ic anquimouellamachtilizque.

**Y** Van amotechmonequi anquimatizque, ca iniquac mocoçcayotitzino totecuiyo Iesu Christo, quimmoteupixcatlalili in matlactin omomen apostolome: quimmønemaçtili, quimmotlauhtili, inic sacerdotesme yuan obisposme yezque: intech quimocauili iniuelitilitzin, quimmonauatili, inic noyehuátin quimixquetzazq̃, quinteopixcatlalizq̃ inoçcequintin ayamo sacerdotes: auh iniquac yecardotes, quitequipanozque í yehuátí apostolome  
qui-



## XXI DOCTRINA CHRISTIANA.

quitequipanouaya: in velteoyotica tetauã tenauan  
yezq̃: auhinaxcã amehuãtinã quintocayotia padres  
me. (q. n.) tetauan: in in vel melauac inic anquinno  
tza, yehica ca cenca mauçauhqui inic oquimmo-  
tlaocolili totecuiyo: ca oquimmonauatili inic no-  
uian tequãtequizque, yuan temachtizque, yuan te  
teochiuazque quitemacazque in absolucion, inic  
popoliui tlatlacolli, iniquac imixpã neyolcuitiloz:  
auh çaniyoque inintech oquimocauili, amomuchi  
tlacatl: yuan yuhquimotlalili in totecuiyo, oiuhqui  
monequilti, inic çan teupan mochiuazin, ipampa  
in, nouian moquetza inicaltzin totecuiyo, in Igle-  
sia: inic oncantlatlatlauhtiloz, yuã oncan missa mo-  
chiuaz: oncan temacoz in izquitlamantli sacramē-  
tos, in cenca teyollali, tetlamachti: amo ipãpa inic  
oncan miçtilozque pipiltzitzintin, in anoço yeue-  
ueintin tlaca, in iuh yeuecauh anquichiuaya in in-  
chan tlatlacatecolo, ca ipampain, anquiquetzaya  
incal, inic oncan mieçtlamantli ic ammoxtlau azq̃.  
Inixquichin, ca cenca temamauhti, cenca catzauac  
cenca tetlaelti, amochiualon, inic oamixpopoyoti  
tinenea, inic amechtlapololtica tlatlacatecolo. Ma  
vel commati in anoyollo, in quenin cenca vei tla-  
uelilocayotl anquichiuaya, inic anquimmiçtiaya  
pipiltzitzintin, in amotle in tlatlacol, in aquen oa  
mechiuhque: yuan in quenin cenca vei tlaueliloca  
yotl ipan anuetzia, inic anquimmiçtiaya in veuein  
tlaca

tlaca, in amouampouan, in occenca monequia an  
 quintlaçotlazque, iniuhca amonauatil, immanel  
 itla ic oamechtolini que: ca yuhcatqui in itenauatil  
 tzin totecuiyo dios: quimonequiltia in timuchin-  
 tin titlaca, titonepan tlaçotlazque, titonepan pale  
 uizque: yuan ticçotlaçotilizque, ticçotlacamachi-  
 tizque in totecuiyo: amo titlatlacoçque, amo tic-  
 tlauelnamiquizque in itenauatiltzin: ca inic cenca  
 otechmõtlaçotili totecuiyo dios, ipāpa otechmo-  
 cauilitia in in sacramento, iniquac quimochiuili  
 miſſa, inic notehuantin ticçocelilizque in in acayo-  
 tzin: yuá inic muchipa tiquilnamicçinemizque ini  
 tlaihiouilitzin, inimiçuitzin, inic muchi poliuz to  
 tlatlacol. Auh iniquac quitoua miſſa in sacerdote,  
 vntlamantli in quitequipanoua: inic centlamantli,  
 ca vétzintli quimana in xpãtzinco dios, timuchin  
 tin topampa quimotlatlauhtilia, inic techmopo-  
 polhuiliz totlatlacol, in oc tlatiepac tinemi: yuan  
 impampa tlatlatlauhtia in omomiquilique touam  
 pouan, inic quimmotlaocoliliz, quimmocnoitiliz  
 totecuiyo in ompa cate Purgatorio: yehica ca in in  
 ventzintli in quimomanilia, in quimouenchiuilia  
 sacerdote, ca yehuatl in in acayotzin in ieçotzin to-  
 tecuiyo Ieſu Chriſto, in cēca tlapanauia ic tlaçotli:  
 vel muchitlacatl ipampa quimomanilia. Auh inic  
 vntlamantli in quitequipanoua sacerdote, ca ye-  
 huatl inic ixpantzinco interatzin dios, quiuenchi-  
 ua



# DOCTRINA CHRISTIANA.

ua, yuan quiuemmana inipafsion, initlaibiuili-  
 tzin, initlaçomiquitzin initlaçopiltzin Iesu christo  
 in cenca ic oquimouellamachtili initlaçotatzin:  
 yuan muchipa ic quimouellamachtilia, inic ipam-  
 pa initoneuiz, inichichinaquiliz techmopopolhui  
 liz in totlatlacol, yuan techmotlauelcaquililiz ini-  
 quac itla ticçitlanilizque.

## CAPITULO. XXXVI. DEL SEXTO

*Sacramento de la yglesia, que es el  
 Matrimonio.*

YZCATQVI INIC CHIQVA-  
 centetl sacramento, initoca matri  
 monio, nenamiçtiliztli.

*Ma-  
 trimo-  
 nio.*



Onequi anquimatizque, ca in tote  
 cuiyo dios, iniquac quimochiuili in  
 achto tota in achto tonan Adam,  
 yuan Eua, niman quimmoçtilili,  
 quimmonamiçtili: yuan quimmo-  
 nauatili inic monepá tlaçotlazque: vel iquac peuh  
 in nenamiçtiliztli, in quitoznequi, yehuatl inic mo  
 çtilia, monepanoua in oquichli yuan ciuatl, inic  
 tlaçachiuazque, inic mopilhuatizque, yuá inic mo  
 nepan paleuizque initechpa in netoliniliz: yehica  
 ca in tote cuiyo dios, vel quimomachitia in amo ti  
 chicauaç, in cenca itech titomati tlatlacolli, inamo  
 ticcaualiztlatmati. ipampain, inic amo titlatlacoç-  
 que, inic amo ipan tiuetzizque mieçtlamátli tlatla  
 colli

colli,yuan inic amo titotolinizque,oquimochiuili  
in sacramento nenamiçtiliztli.Iccenca antlaquauh  
nauatilo,iniquac ammonamiçtizque inamoquich  
tin,anceceme çan vel ce ciuatl anquimonamiçtiz-  
que:amo ome, amo yei: iniuh yeuecauh anquichi-  
uaya,in miequintin amociuauan catca, ca cenca ic  
amechiztlacauiaya in tlacatecolotl. Auh inaxcan,  
(notlaçopilhuane,) ca yeanquicaqui initenauatil  
tzin totecuiyo Iesu christo,monequi inaxcan in ye  
ompa titztiui, vel anquimoyollotizque intlein ic  
amechmonauatilia:yuan vel anquichiuazque in iz  
quitlamâtli quimonequiltia:ic vel patiz inixquich  
amotlauelilocayo.Ca in yeuecauh,ic oanquimoyo  
litlacalhuique in totecuiyo, in çan muchipa tlatla-  
colpan oannenque:in cenca oancouitili que ama-  
nima.Cenca amotechmonequi, in vel melauac an  
quitozque inimixpan teopixque, in amechmach-  
tia,in amechittitia inektococatzin totecuiyo Iesu  
Christo. Auh intla miequintin amociuauâ anquin  
uicatinemi,amotechmonequi,inixquichtin âquin  
cauazque, çaniyo anquimonamiçtizque inaquin  
achtopa anquitlanque,in achtopa amonemac mo-  
chiuh:yehica ca inaquin achtopa amonemac mo-  
chiuh,in achtopa ancanç:ca vel yeuatl achtopa an  
quimacaç in amoyollo,in amocealiz, in çaniyo ic  
neli,ic mochiua nenamiçtiliztli.Ca iniquac achto  
topa ancâç ceciuatl,âquicemitoç inácénemizç,in  
aic



## DOCTRINA CHRISTIANA.

aic ammocauazque inixqnichcauitl ammiquizq̄,  
 inixquichcauitl annemizque tlalticpac. Auh noyuá  
 vel commati in amoyollo , ca yuhquimonequiltia  
 in totecuiyo, in oquichtli, çance ciuatl in quimona  
 miçtitz: auh in ciuatl, çan noce oquichtli in quimo-  
 namiçtitz, yehica ca in totecuiyo dios , iniquac yan  
 cuicá quimmochiuili in tlacaxinachtin omochiuh  
 que, çanoc vel ciel in oquichtli quimmochiuili , inic  
 çan noce iciuah yez: auh in Eua achto tonan , çan  
 ocno icel in ciuatl quimmochiuili, inic çan noce ini  
 oquichui yez . Yc quimonezcayotili in totecuiyo,  
 in amono miequintin in ciuauá yezque in toquich  
 tin: auh in ciua , amono miequintin imoquichuan  
 yezque. Initechpain, cenca oamechixpopoyotilica  
 oamechtlapololtica in tlacatecolotl. Ca in tlaltic-  
 pac titlaca, yehica ca tinacayoque, cēca tiqueleuia,  
 cenca itech vetzi intoyollo inin tlaelpaquiliztlatla  
 colli, auh cenca ic topan mochicaua in tlacateco-  
 lotl, inic ipan techtlaçaz: ipampain, cenca oamoca  
 mocacayah, oamechcuitlauilti inicmiequintin an  
 quimpiezque amociuauan: ipampa iniuh quichiua  
 ya, inic occenca anquimoyolitlactalhuizque inamo  
 teouh in amotlatocauh. Auh inaxcan , in amuchin  
 tin, ma çan vel cecemme teoyotica xiquimmona-  
 miçtican : auh in amehuantin anciua, maçan nouel  
 cecemme teoyotica xiquimonamiçtican inoquich  
 tin. Auh in aquin anquimonamiçtitzque , amo ye-  
 huatl

huatl inquen anquinotza: ynaço amoueltiuh, ano  
ço amauí, anoço amouepol: amo yehuatl in ye on  
tlamampan amoueltiuh: ca inin, quimotecaualti-  
lia in totēcuiyo. Auh iniquac ammonamictizque,  
achtopa anquilhuizque inteupixqui in amechpa  
choua, in amechmocuitlauia, inic yehuatl vel ame  
cetiliz, amechnamictiz: inic amo çanitlacauiz amo  
nenamictiliz, ca iuh amechmonauatilia in tonan-  
tzin sancta Iglesia: auh in aquin ciuatl teoytica an-  
quimonamictizque, ca amonauatil inic aic anqui  
cauazque cenca anquitlaçotlazque, iniuh ammo-  
tlaçotla. Ca inic cenca chicauac initecetiliaya inin  
Sacraméto: amotechpa mitoua, ca in amoquichtin  
yuan in amociuauan, çaniuhquin anceme ipan am  
poui, inic ancetia itechpa in amonacayo. Auh in-  
tla iuh ammotlaçotlazque, iniuh monequi, ic vel  
anquimotlacamachitizque in totēcuiyo, yuan yn  
yehuatzin cenca amechmocuitlauitzinoz, cenca a  
mechmopaleuiliz inic aocmo ceppa amechiztlaca  
uiz tlacatecolotl. Yuan nican neci in quenin tlaçé  
panauia ic temamauhti tlatlacolli, inic cequintin  
oquichtin çanno oquichtin intechaci: anoço ciua,  
çan nociua intechaci: inin, ca amo yehuatl ic tech  
mochiuili in totēcuiyo: ca cenca catzauac, cenca te  
mamauhti, teiçauí inin tlatlacolli: céca tlapanauia  
in ic quitlaueleuitia Dios, in aquique oquichtin, in  
anoço ciua iuh quichiua: amo çáquenin quimmo  
K tla-



# DOCTRINA CHRISTIANA.

tlatzaquiltilia, ca itencopatzinco in motlali nauatilli, inic miçtilozque, tlatilozque, chichinolozque inaquique yuh quichiuazq̄. Ipápain, maica yuh an quichiuhtin, ca icamechtlatizq̄, ic amechichinozq̄.

CAPITVLO. XX XVII. DEL SEP

*timo y ultimo Sacramento dela Iglesia, que es la Extrema vnction.*

## INIC CHICONTETL SACRAMENTO, initoca Extrema vnction.:

*Extrema vnction.  
Marc. 6 cap.  
Ia. 5. c.  
Theo. phila su p Mar. cñ. 6. c.*



Van monequi anquimatizque, ca onca occentetl sacramento, yehuatl in çatlatzacuiya, inic chicontetl: initoca Extrema vnction, in maico, in quicelia in yehuantin in cêca yemomiquiliznequi in oquimixnauatique titici

in tepatiani. Auh inin sacramento, oquimochiuili, oquimotlalili in totecuiyo Iesu christo. Auh quimonauatili in itlamachtiltzitziuá apostolome, inic quitemacazque, inic impá quichiuazque in cocox catzitzintin, in yehuantin in cenea yemomiquiliznequi. Auh in çatepan, ixquichtin sacerdotesme in nauatil omochiuh inic quitemacazque, inic impá quichiuazque in cocoxque, yehuantin in cenea yemomiquiliznequi. Auh novel innauatil mochiuh in ixquichtin sacerdotes, inic quitemacazque inin sacrameto, in ixquichcauitl tlamiz cema nauac. Auh

inin

inin sacramento, caquipia in materia, yuan forma. Auh in materia, ca yehuatl motocayotia in tlateochiualli azeite, in itoca olio confagrado. Auh in forma, ca yehuatl moteneua in tlatolli inquitéquixtia sacerdote, iniquac itech caalauilia in cocoxqui in nacayo, iniquac quitoua. In ipápain, in teoyotica te techalauiliztli, yuan ipápa in vei tetlaocoliliztli, in teicnoittaliztli, ma mitzmopopolhuili in totecuiyo Iesu christo in ixquich oticpilchiuh, in otiquitlaco motlachieliztica, monacaztica, motlanecuiliztica, motlauelmachiliztica, motlamatoquiliztica, monenemiliztica, yuá motlalnamiquiliztica. Amē. Auh ma motlanye in itetlamatcanemitiaya totecuiyo dios, in itoca paz. Yuan monequi an qnimatizq̄, ca in ipanin sacramēto, ca oncá celilo, yuan icnopilhuilo in gracia, (iniquac vel melauacayotica mocécaua, in atle tlayelleltia in itechcopa cocoxqui,) yuá ic vel ixquich popoliui in itlatlacol: cēca ic moyollia, ic motlamachtia in ianima: yuan ic maco cenca vei nechicaualiztli, in ic vel ixquich quitopeuaz, qui panauiz in iteneye è coltiliz tlacatecolotl, (in vel iquac, in yeimmá in itetoliniayan) yuan amo quima caci in itetoliniliz miquiztli. Ipápain, itehuatl tichristiano, titlaneltocacauh totecuiyo Iesu christo cēca motechmonequi mocéyollocopa, motlateomachiliztica, yuá motlaneltoquiliztica ticmoceliliz inī sacramēto: vel itetzico timotemachiz imoteouh: yuá



DOCTRINA CHRISTIANA.

titlaneltocaz, vel yuhyez moyollo, ca vel icpatiz in maniman yuan in monacayo, ypampa in cenca vei itetlaocolilitzin. Auh intlacamo cenca mitztlapoltiz, mitzamanaz incocoliztli, iniuhqúima mitzi xiuintiz, intla vel titlacaqui, intlauel titlalnami qui ma icamoyolia inmanima, anoço ica inmonenepil ticmotlatlauhtiliz intotecuiyo dios, (ino quic mitz momaquilia Extrema vncion (sacerdote,) tiquitoz.

**T**Latouanie diofe, in ritetatzin, in ilhuicac timo yetztica: cenca nimitznotlatlauhtilia ypampatzinco motlaçopiltzin intotlaçotemaquixtica tzin Iesu christo, inic ticmoyollaliz, ticmocneliliz in yehuatl nanima, in cenca mieçtlamátli inetoliniliz: mateoyotica xicmomamatilhui papaquiliztica yuan ica inigracia spiritu sancto: yca incéca vei motetlaocolilitzin, iniuh axcá tlaocolilo, yuan teoyotica mamatilolo in izquitlamátli itechca nonacayo: yuá maxicmonequilti, ma céca tlaeaua in moyollotzin, inic tinechmomaquixtiliz itechpa izquitlamátli tetolini, tetlahiouilti, in notlatlacoltica onicno maceui: yuan maxinechmotlanextilili, inica teoyotica tlanextli: yuan ica in cenca tepapaquilti ilhuicac cemicac papaquiliztli. Amen.

**A**Vh inic cenca moyollaliz, mochicauaz in coxcatzintli, ( initechpa izquitlamantli quihouia quitequipachoua) monequi moyolno notzaz iniquac yeoquiceli, in yeomacoc Extrema

vncion, itic quimolhuiz, vei netemachiliztica qui  
 toz. Yn nehuatl, nelli vel itetzinco nipoui in notla  
 çotemaquixticatzin Iesu christo: yuan nitiacauh,  
 niyaoquizcauh, auh ipampain in onimamatilo-  
 loc inica olio confagrado, (yniuh techmocaquiti-  
 lia in Apostol sant Pablo). Auh inaxcan, in tehuatl  
 intitlayuualiztlatquiua, in cenca titliltic, in cenca  
 ticatzauac titlacatecolotl, ma veca xinechtlalcaui:  
 ipampa ca atle notechca in maxca in motlatqui:  
 yuan amonotle ipampa motech nipoui, yuan amo  
 no itla ic notechtipoui: yehica ca in totlaçotema-  
 quixticatzin Iesu christo, omitzmototoquili, inic  
 aocmo nicá cemanauac tinemiz. Auh maçoiui, in  
 cenca mieçtlamantli mieçtlancayotl temamauhti  
 tinechttitiz, inic tinechtlapololtiznequiz, inic vel  
 nipoliuiz, inic amo ninomaquixtiz, ca vel nelli a-  
 mo nimitzimacaciz: yehica ca occenca miequin-  
 tin notlancate, in nechmopaleuilia, amomachix-  
 quichtin in motlan nemi, in motlan cate: auh in ne  
 huatl, ca muchintin notlan moyetztcate inifancto  
 uá totecuiyo dios, inixquichtin sancta Iglesia itech  
 poui, in muchipa nopampa tlatlatlauhtia: auh amo  
 çan inceltin, ca vel noyehuatzin in totecuiyo Iesu  
 christo, in vel nelli omitzmototoquili, omitzmo-  
 panauili, yuan omitzmocuilili, omitzmotlaçaltili  
 inizquitlamantli in nican talticpac otictecuilica,  
oticmaxcatica: auh in yehuatzin, onechmopaccace



## DOCTRINA CHRISTIANA.

lili, inic muchipa nechmopaleuiliz, nechmoyollaliliz: yuan vel itetzinco ninotemachia, vel comma ti, vel yuhca noyollo, ca nelli nitlaenopilhuiz, nopan mochiuaz, niquittaz in micctlamantli itetlao colilitzin iteicnelilitzin, inipampa onicceli iniquitlamantli Sacramentos, in quimopielia tonantzin sancta Iglesia: auh inaxcan yenotzonquicaliz pan, oniteochiualec, onimacoc in absolucion, yua initlaconacayotzin totecuiyo Iesu Christo: noyehuatl in Extrema vnction, inic vel cempachiuhtica noyollo, ca vel nelli nechmotlaocoliliz, quimonel tililiz in itlatoltzin, yuan in itlacemitoltzin in teotlatolpan ycuiliuhtoc, inic muchipa cemicac itetzinco nipouiz. Amen.

### CAPITULO. XXXVIII. DEL

*Inyizio general, y dela resurreccion  
delos muertos.*

### NICAN MOTENEVA, IN QUE

nin motetlatzontequililiz totecuiyo

Iesu Christo, iniquac tlamiz ce-  
manauac: yuan in quenin oc

çepa muchitlacatl

mozcaliz. .:



Ye

VENITE AD IUDICIUM.



Inyzió  
general  
y la re-  
surrec-  
tion de-  
los cuer-  
pos, y de  
la car-  
ne.

SVRGIT EMORTVI: ET

**Y**E onamechilhui, (notlaçopilhuane,) in que-  
nin timuchintin timiquizq̄, ca onomomi quili  
intotecuiyo Iesu christo, (inic oquichtli:) noye  
huatzin in itlaçonátzī sancta Maria, nimá aiac ixpá  
payeuaz in miquiztli. Auh monequi anquimatizq̄,  
ca in tlaticpaçtli, in çá topápa oquimochiuli dios,  
notlamiz, nopoliuiz: inic occeppa quimoyancuili  
liz: yehica ca in totecuiyo dios, inic cenca ixquichi  
ueli, vel quimochiuliz in occeppa quimoxitiniliz,

K iij qui



## DOCTRINA CHRISTIANA.

quimopopolhuiz in tlalticpaçtli: auh in opoliuh,  
 aocmo tlacatiuaz. Auh iniquin, in canin tzontççti  
 ca, teneuhtica in oncan motetlatzõtequililiz, amo  
 ticmati, çan iceltzin quimomachitia in dios. Auh  
 in yeimman, in yeoncan tlamiz cemanauac, in ye-  
 huatzin totecuiyo dios, ilhuicacpa quiualmiualiz  
 in tletl, inic tlalli xotlaz, inic tlatlaz tlalticpaçtli:  
 auh niman iquac, itencopatzinco in dios, occeppa  
 mozcaliz ininnacayo mimicque, occeppa imiticca  
 laquiz ininanima: noyuan monextizque in tlatla-  
 catecolo, yuan angelome. Auh inin, macamo ic xi-  
 motetzauican, macamo tetzauitl ipan xicmatican:  
 ca ixquichiueli in dios, amo çaniyo vel quimochi-  
 uiliz, ca occenca mieçtlamantli vel quimochiui-  
 liz, intla quimonequiltiz. Auh iniquac mochiuaz  
 in, occequintin yoltinemizque, ayamo miquizque  
 ic vel neltiz in neltoconi, in mitoua. Ca in totecui-  
 yo quimmotlatzontequililiz in yolque, yuan in mi-  
 micque. Yece in yoltinemizque, nimá miquizque,  
 yuan occeppa mozcalizque. Auh niman cecni tito  
 centlalitiui, ixpantzinco ticenquiçatiui in dios ipil-  
 tzin Iesu Christo, in itlaçoconetzin sancta Maria.  
 Auh iniquac valmouicaz, cenca miequintin quin-  
 ualmouiquiliz angelome, inic muchitlacatl tlatete  
 moliloz, tlatzontequililoz initechpa ceceyaca itla-  
 chiuah. In qualtin, in vel oquipixque, in veloquimo  
 nemilizti que itenauatiltzin totecuiyo Iesu christo,  
quim-

quimmotocayotiliz itlaçopilhuan, itlateochiual-  
 huan initatzin: auh ininnacayo yuan ininanima, *Gloria  
 del cie-  
 lo.*  
 muchipa cemicac quimpapaquiltiz, quintlamach  
 riz: cecni cēca qualcan, cenca yeccan, tepapaquilti  
 can quimmotlaliliz, oncan inaic teocioua, aic ami  
 coua, aic ciaoua, aic cecmicoua, aic tonalmicoua:  
 atle netoliniliztli, atle choquiztli, amotle miquiz-  
 tli: atle teyolitlaco ompa ca, çan ompa cēquiztoc  
 inixquich necuiltonolli, neçlamachtilli, ayac vel  
 quiteneuaz, anoyac vel quicaquiz in quexquich  
 inecuiltonoltzin Dios, in quimmopielilia inaquie  
 que ompa calaquizque: yehica ca vel quimottiliz  
 que, ixco motlachialtizque in dios, inic muchin-  
 tin vel inyollo pachiuhtiez, atle quimelleltiz inic  
 muchipa cemicac quimotlamachrizque totecui-  
 yo dios. Yn oncanin, irocayocan Parayso (.q.n.) ne  
 tlamachtiloyan. Ynin tetlatzôtequililiztli, vel mo  
 nequi in mochiuaz, yehica ca in totecuiyo Iesu  
 christo, topampa in omotlahiyouilti, ic cenca mo  
 nequi çan yehuatzin totlatocauh, totetlatzonte-  
 quililicauh mochiuaz: ic cenca monequi tipapa-  
 quizque, inin çan noyehuatl totlocpa eua, totloc  
 pa moquetza intetlatzontequiliani, in topápa mo  
 miquili. Ynin ca vei teicneliliztli, yece monequi  
 cēca techmauhtiz in tonemiliz in totlachial, inic  
 amo tiçtoyolitlaca luizque: çan occenca tiçtotlaye  
 coltilizque, ca toteuh totlatocauh, totetlatzonte-  
 qui



## DOCTRINA CHRISTIANA.

quilicauh:yuan ipampa inic moyolceuitzinoz in-  
tlaçotatzin. Auh iniyaouan totecuiyo , in tlatlaco  
uanime,céca temamauhti inic tlatzacuiltlozque:  
auh ca yehuantin in çan yuh miquizque , in amo  
quinchoçtiz,in amo quintlaocoltiz intlatlacol ,in  
amo ipampa tlamaceuazque:monequi cenca tech  
mauhtiz inin totlatzontequililoca , yehica ca céca  
oui,temamauhti inic titlatemolilozque , ca muchi  
ic titlatlanilozque in totlalnamiquiliz,in totlatol,  
in totlachiual . In yehuatlin, ic omomelauh in on-  
tetl neltoconi,initechpoui ininezcaliliz tonacayo,  
yuan in tetlatzontequililizthi.

### CAPITULO. XXXIX. DEL Purgatorio , y del Infierno.

*Purga-  
torio.*



NICAN  
moteneua y-  
nitlatolo in  
Purgatorio ,  
nechipaualo  
yan , yuan in  
Infierno.

**Y**E oname  
chilhui,  
(notlaçopil-  
huane,) in ç  
nin timuchi  
tin timiquiz

que,in ayac mocauaz:yehica ca in tonacayo, maci

ui

ui in nelli nacatl, ca çã tlalli, ca çã çoquitl, ( intla an  
 quilnamiqui í achto onamechilhui, ) ca in yehuatzí  
 totecuíyo dios, çan tlalli inic techmochiuili, iniuh  
 pani neci iniquac micoua: ca iniquac timiqui, tlallã  
 in techtoça, auh çaniquez quilhuioc, nimã tlalli mo  
 cuepa in tonacayo: auh in anima in iticca tonacayo  
 ca amo miquni, aic vel miquiz, yehica ca spũ: auh  
 iniquac timiqui, çã quitlalcauia in tonacayo, yuã ix  
 pãtzinco vico in dios: auh itla qualli in emiliz omo  
 chiuh, intla vel oquipix itenauatiltzin dios, itla ipã  
 quitlalcauia in acayo iniqualtica, in gracia totecuí  
 yo dios: intla vel motequipachoua in ipãpa itlatla  
 col, ompa yauh in ilhuicac, itlãtzinco monemitia in  
 dios, yuã intlan in sanctome: yuã quimotlamachtia  
 in ilhuicac necuiltonelli. Noyuan monequi anqui  
 matizque, ca micquintin òcate animas, in amo vel  
 otlá, in amo vel otzõquiz ic otlamaceuhq̃ nicã tlat  
 ticpac, in ipãpa intlatlacol, maciui in omoyolcuitiq̃  
 ixpanteyolcuitiani, iniquac oquitlalcauiq̃, in anoce  
 ayac catca teyolcuitiani, intlaçã oquimotzatzilhq̃  
 dios, yuã oquinyolcoco inicoquimotlatlacalhuiliq̃  
 in iteouh intlatocauh, in iteyocoxcauh: in ineyolme  
 laualiz, in anoço yeuatl in neyolcocoliz, ca amo vel  
 ixquich icopõliuh intlaihiouiliztli inic tlatzacuilti  
 lozquia ipãpa itlatlacol: ic amo nimã tlamelaua in  
 ilhuicac: yehica ca í dios, vel cẽquizea qualli, cẽquiz  
 cayeçtli, cẽquizca chipauac: ipãpaí quimonequiltia

La im-  
 morta-  
 lidad d̃l  
 anima.

ina



## DOCTRINA CHRISTIANA.

in a quique ompa calaquizque in itetlamachtiayā,  
 in ilhuicatlitic, atle intech yetiaz tlatlacolcatzaua  
 liztli:auh yehica cacenca motetlaocoliliani, mote  
 icnoittiliani in Dios, çan occeeni quimmotlalilia  
 in yehuantini animas, oncan yeçtia, mochipaua, y  
 uan tlaihiyouia: auh inintlaihiyouiliz, ic ixtlauy  
 nintlatlacol. Ypampain, in sancta yglesia tipilhuan  
 impampa tictotlatlauhtilia in dios in totiachcauā  
 in touanyolque, in touampouan, inic quinalmo  
 quixtiliz in ompa tlaihiouia, yuā inic ompa quim  
 mouiquiliz ilhuicac, in itecētlamachtiayan: auh in  
 ompa tlaihiouia, itocayocan Purgatorio. Inin, vel  
 xieneltocacan, ca noyuh quimoneltoquitia in san-  
 cta Iglefia.

*Infer-*  
*no.*

**O**Cno cequintin oncate animasme, iniquac  
 quitlalcauia innacayo, amo tlamaccua, amo  
 quinyolcocoua, amo quintequipachoua inin  
 tlatlacol: in yehuantinin animas, niman quimmol  
 huilia in totecuiyo dios. Xiuiān in amitlacentelchi  
 ualhuan notlaçotatzin: niman quimmixnauatilia,  
 ompa quimmialia in miçtlan: ompa cemicac tlai-  
 hiouia, yehica ca ompa cenquiztoc inixquich neto  
 liniliztli, toneuiztli, chichinaquiztli, tlaocoyaliztli  
 cocoliztli, netequipacholiztli, choquiztli, cecmi-  
 quiliztli, tonalmiquiliztli, in aic tlamiz, aic tzōqui  
 çaz: ayac oncan quichia itla papaquiliztli, anoço  
 neyollaliliztli.

Cap.

CAPITVLO. XL. DELA GLO-  
riosa virgen e Maria, y de sus vir-  
tudes y concepcion.

NICAN MOTENEVA

in acychuatzin inantzin

Dios.



O Namech-  
nomelau-  
lili, inaquí *La ma-  
dre de  
dios.*

moteneua dios,  
in toteouh, into  
rlatocauh, in vel  
nelli tonecuilto  
nol, in tonetla-  
machtil: auh in  
axcan monequi  
innoyuan anqui  
matizq̄ inaquin  
moteneua sancta  
Maria. Xicma  
tican, (notlaço-  
pilhuane,) ca ce

tlacatl ichpuchtli, cenca chipauac, cenca qualnez-  
qui, cenca qualli, cenca yeçtli, nican tlalticpac oqui  
mochiuili totecuiyo dios: auh ixquich oquimoma  
quili in qualtiuani virtudes: ic oquimotemitili ini-  
gracia: auh yehica ca cenca qualli, cenca qualnez-  
qui inianima yuan inacayo, yehuatl oquimopepe-  
nili



## DOCTRINA CHRISTIANA.

nili in totecuiyo dios inic inantzin mochiuhtzi-  
 noz:auh oquimonantitzino:yece aic opoliuh inich  
 puchotzin , çan muchipa vel nelli ichpuchtli , ini-  
 quac omotlacachiuii,yuan in ayamo motlacachi-  
 uilia : auh iniquac omotlacachiuii , çan muchipa  
 vel ichpuchtli:yehica ca aic oquimottli oquichtli.  
 Auh in quexquich ipantzinco omochiuh, inic o-  
 quimonantitzino totecuiyo Iesu christo, ca yehua  
 tzin oquimochiuii in spiritu sancto : niman aic le  
 itetzinco onez in tlatlacolpeuhcayotl,initoca pec-  
 cado original,in anoço actual : muchipa cenquiz-  
 caqualli,cenquizca yeçtli.Ipampain, initlaçoone  
 tzin cêca oquimouecapanilhui,ca oquincempana  
 ui inixquichtin angelome.Inin ciuapilli, ca amote  
 pantlatocatzin, vel monequi anquimotzatzililiz-  
 que iniquac itla ic antlaihiouia : ca in yehuatzin,  
 muchipa quimopaleuilia in sancta Iglesia: noyuan  
 amechmopaleuiliz in amehuantin ,intla itetzinco  
 ximocauacan:ca intepantlatocauh intlatlacouani,  
 inixpantzinco totecuiyo dios.Ipampain, muchipa  
 xicmotlatlauhtilican, muchipa xicmoyeçteneuili-  
 can :ca ipampain , in muchipa tiquitoua Aue Ma-  
 ria.Inin muchi oniçteneuh , initechpatzinco mu-  
 chipa ichpuchtli,ca ipan ca inic etetl neltoconi, in  
 oncan moteneua, in mitoua:ca in totecuiyo dios,  
 itiçtzinco monacayotitzino in sancta Maria , mu-  
 chipa vel nelli ichpuchtli.Inin , monequi ic tiquil-  
na

namiquizque inichipualiz, inicenquizca qualtiliz in muchipa vel nelli ichpuchtli, ca opepenaloc inic inantzin yez dios ipiltzin: yuan inic ipantzinco mochiuaz vei tlamauicolli. Ipampain, in yehuatzin sancta Iglesia miecpa tixpan quimotlalilia ini nemilitzin sancta Maria, inic itetzinco titixcuitizque, yuan tictotlaquammacazque, inic tictonemiliztoquilizque: yuan inic vel ticmatizque, in quenin cenca quimouellamachtilia in totecuiyo dios in chipauacanemiliztli, in nepieliztli: inic vel tiquiximatizque, ticueicamatizque, ticyecteneuazque in itlamauicoltzin, iniuelitilitzin totecuiyo dios: ipampa, ca in yehuatzin sancta Maria, in cenquizaqualli, quicempanauia inixquich itlachiualtzin dios: ic ixpantzinco titopechteca, yuan tictomauiztilia, ipampatzinco ticyecteneua in itlachiualtzin, in itlamauicoltzin dios, in ipantzinco omochiuh.

## CAPITULO. XLI. DELA

*veneracion delas imagines.*

NICAN MOTENEVA,

initlatollo tlaixip

tlayotl.



Mo-



DOCTRINA CHRISTIANA.

Las y-  
magi-  
nes.



MOnequi an-  
quimatizq̄,  
ca in tlaixiptla-  
yotl, in teupan  
mopia, ca amo-  
teutl, amoyeuatl  
in dios : amono  
yehuatl in sancta  
Maria, amonocce  
me yehuantin in  
sanctome : ca in  
tlaixiptlayotl, a-  
mo yuli, ca çan  
quauitl, amatl,  
tilmatli in tlacui  
lolloi: auhamo ipã  
pa in teupan mo

pia inic neteotiloç, çan ipampa inic tiçtolnamiqui  
lizq̄ totecuiyo Iesu christo, i nilhucac moyetztica:  
yuan inic tiçtolnamiquilizque initlaçonãtzin, yuã  
in sanctome, ca çan tlalnamiconi. Ipampain, in teo  
pan mopia tlaixiptlayotl, in anoce cruz : auh inin  
cruz, cenca ticmauiztilia, yehica ca techilnamicçtia  
ĩ totecuiyo Iesu christo, initech cruz topãpa mama  
çoualtiloc: yehuatzin tiçtoteotia, tiçtomauiztililia.  
Auh occenca valca inic monequi ticmauiztilizque  
inixiptlatzin totecuiyo Iesu christo, amo machiuh

ma-

EN LENGVA MEXICANA. ○ LXXXI

mauiztililoz inixiptlatzin inantzin. Auh ipampain ticmauiztilizque inixiptlatzin sancta Maria, yehica ca tlapanauia inic vei ciuapilli, inic itetzinco ca in vei mauicotl, inic inantzin omochiuh totecuiyo dios. Inic ticmauiztilizque inimixiptlauan sancto me, çan ipampa ca qualli ininnemiliz omochiuh nican tlalticpac:ca itetlayecolticauan, ca itlaçouâ in dios. Ipampain, anquimmauiztilizque inimixiptla sanctone, yehica ca techilnamictia ininqualnemiliz, inic inrechtitixcuitizque, tiqinnemiliztocaz que:ca ipampa inilhuiquixtililotiui, inic titoyolno notzazque, tiquilnamiquizque, ca intla yuhtinemican iniuh yehuantin omonemiti que, intla noyuh ticchiuacan, iniuh yehuantin oquimochiulique, ca ceca titlacnopilhuizque iniuh yehuâtin otlacnopilhuiq. In tlaixiptlayotl, atle itech ca teoyotl, amo yuli, atle yanima, amo neteotiloni: in moncqui ne teotiloz nican tlalticpac, ca yehuatl ininacayotzin totecuiyo Iesu christo: in quiualmacocuilia teopixqui, iniquac missa mitoua: ca yehuatzin nelli dios, maciui iniztac tlaxcaltzintli ic neci, ca amo tlaxcalli, ca vel inacayotzin in totecuiyo Iesu christo, vel yehuatl iniconetzin sancta Maria: ca in sacerdote, iniquac oconito teotlatolli in quimitalhui totecuiyo Iesu Christo, iniquac intlan mocoçcayotitzino in itlamachtihuan, inicquimoteochiuli tlaxcaltzintli, niman quicaua inic tlaxcalli, vel inacayo

L tzin



## DOCTRINA CHRISTIANA.

tzin mocuepa in totecuiyo Iesu Christo: ic cenca monequi tic̄toteotizque, yehica ca oncan moyetz tica in vel nelli dios, in vel nelli oquichtli. Auh çan noiui iniquac anquittazque in valmacocui caliz, amo yuh ammomatizque in caçan vino oncan ca, ca in yehuatl vino, oquicauh inic vino ocatca, nelli aocmo vino, ye itlaçoezçotzin in totecuiyo Iesu Christo: yehica ca yea initlatoltzin totecuiyo inquit enquixtia sacerdote, in yehuatl vino yuan atl in teocuitlatecomacca, niman yezçotzin mocuepa in totecuiyo Iesu Christo. Ye onamechnonotz ini techpain tlamauçolli, ca cenca vei, cenca oui, auh in amotlacaquiliz, in amotlamatiliz amo vei, amo can caciz, ic cenca monequi, vel yuh anquineltocazque in quenin namechilhuia: ca çatepan, cenca vei inipaltzinco anquienopilhuizque in dios: ye huatzin amechmotlanextiliz.

### CAPITVLO. XLII. DELAS OBRAS

*de misericordia, assi spirituales, como corporales.*

NICAN MOTENEVA IN TE-  
tlaocoliliztli, initechpoui tanima,  
yuan in tonacayo.



Esto



**E** Store *Las o-*  
 miseri- *bras de*  
 cordes, sicut *miseri-*  
 & pater ve- *cordia,*  
 ster miseri- *assi spi-*  
 cors est. Xite *ritua -*  
 tlaocolicá, i *les como*  
 iuh motetla *corpora-*  
 ocoliliaamo *les.*  
 tatzin, in il-  
 huicac mo-  
 yetztica. No  
 tlaçopilhua

ne, xicmocaquitican: ca in axcan namechnonotzaz  
 nequi, namechcaquitiznequi, in quenin antetlaoc-  
 colizque, in iuh motetlaocolilia amotatzin, in ilhui-  
 cac moyetztica In yenepa in ompa otiuallaque, vel  
 anquimati ca amotech omoqualanaltiticatca: in-  
 cel teotl dios, oamechtlauehiaya, oamechtlatzacuil-  
 tiaya in ipampa amotlatlacol: ayamo quimonequil-  
 ti in icamechmocnoitiliz: auh in axcan, yeuel pa-  
 ni neci, ca oquimonequilti in totecuiyo dios, in ic-  
 amopan aciquiuh in itetlaocolilitzin: ye anquitta,  
 ca in nican nouian amotlalpan, oquitzauctimo-  
 man in itetlaocolilitzin dios, ca in yehuantin amo-  
 quimiximachiliaya, ye tlachia, ye imixtlapoui, ye-  
 quimiximachilia in axcan. Ipampain, no amotech-

L ij mo



monequi antetlaocolizque, yuh anquichiuazque  
 in quenin quichiua qualtin tepilhuan, ca itech-  
 mixcuitia in intatzin, intla qualli inyollo. Ipampa  
 inaxcan vel namechtlaquauh nauatia, ma muchipa  
 icnoyoua in amoyollo ininuicpa in motolinia, ma  
 amoyollocopa xiquimicnoittacan: ca in yehuatlin  
 tetlaocoliliztli, cenea totechmonequi in coyollo  
 itlan ticltalizque, inniman aictiquilcauazque, ano  
 ce ticpolozque. Ca yeantlachia in nican tlalticpac,  
 in quenin quitzauctimani tlatlacolli, yuan inix-  
 quich cococ teopouhqui, in netoliniliztli inico-  
 tlacayotl, vel melauac tiquitozque, ca in oncan ti-  
 nem cenquiztoc, mocemacitoc inixquich netoli-  
 niliztli, auh ca nelli in chocouayan tinemi. Ipampa  
 in, xicmatican, ca inic cenea qualli tetlaocoliliztli,  
 quipanauia in occequi qualtiuani virtudes: cenea  
 totechmonequi, in totech yez, (in ocnican tlaltic-  
 pac tinemi,) yehica ca iniquac otitomiquilique,  
 cenea techpaleuiz. Ipampain, quimitalhuia in tote  
 cuiyo Iesu Christo in ipan sancto Euangelio. Quem  
 mach vel yehuantin, omicnopiltic oim maceualtic  
 in tetlaocoliani, ca yehuantin tlaocolilozque. Ma  
 iuhye in amoyollo, ca çaniyoque in aquique tetla-  
 colia, atle tecoco tlatolli quicaquizque iniquac  
 tlatzontecoz: yehica ca in tetlaocoliani, ic maqui-  
 çazque in intetlaocoliliz: auh in yehuantin amo te  
 tetlaocoliznequi, telchiualozque, ix nauatilozque.

Auh

Auh in amehuantin, ma yuhquimattie in amoyollo, ca intlacamo xitelaocolican nican tlalticpac, amono antlaocolilozque iniquac antlatzontequi lilozque. In tetlaocoliliztli, vellapanauia inic qual li, inic yeſtli: ca inquenin tonatiuh, çan vel ineixcauil inic tlanextia: yuan intletl, çano ineixcauil inic tlatotonilia, çan noyuhcatzintli in totēcuiyo dios, vel ineixcauiltzin inic motelaocolilia. Ipampain, intla itetzinco ximixcuitican, intlano xitelaocoli cã, canoamechmotlaocoliliz. Auh canelli, vel iquac antelaocoliani ammoteneuazque, iniquac anqui micnoittazque inicnotlaca, in motolinia: in veliuh qui anquimmacazque in amoyollo, (niquitoznequi,) in amoyollo itech aciz ininnetoliniliz occequintin: in iuhquimma vel amehuan amonetoliniliz ipan anquimatizque, vel anquimpaleuizque in yuh ammopaleuilillani.

**N** Elli namechilhuia, ca in tetauan in tenauan, niciuhca quimilcaua inimpilhuan, maciui incẽ ca quintlaçotla: çan in totēcuiyo dios, nimã amo quimmolcaulia: ca iuh oquimochiuli intotēcuiyo Ieſu chriſto, vel oitechmixcuititzino in itlaçotatzin in ilhuicac moyetztica: vel otechmomaquili iniyollotzin, vel otechmocnoittili: ca vel ic oual mouicac inic motelaocolilico nicã tlalticpac, yuã ic oquimmotlaquauhnauatili in itlamachtilhuan, inic notelaocolizque: yuan in timuchintin vel to



## DOCTRINA CHRISTIANA.

nauatil omochiuh. Ipampain, in dios tetatzin, qui motocayotili tetlaocoliliztli in itlaçopiltzin Iesu Christo: auh çan noyuh antocayotiloçque, intla xi tetlaocolican: ca niman yuh tiquiça, niman ipan ti tlacati in tetlaocoliliztli, intla quinequiz toyollo, ca muchipa vel titetlaocolizque, muchipa itech ve tziz in toyollo intetlaocoliliztli. Namechtlatlania, iniquac aca amechquauitequi, in anoço cana amo tlacapan amechuitequi, cuix amo nouian commati in amonacayo inic amechcocoua? Ca yenelli, ca quemaca: çan noyuh monequi vel cõmatiz in amo yollo, ca intixquiçtin, çance in teoyotica tonacayo, auh in totzontecon mochiuhtica, ca yehuatzin in totecuiyo Iesu christo. Ipampain, iniquac aca an quittazque amouampo, in itla ic motolinia, monequi an quicnoittazque, an quitlaocolizque, yehica ca amocotonca amouiltecca. Ic cẽca monequi, muchipa ammonepantlaçotlazque, ammonepan ic nelizque: ca yehuatlin in quiteneua sant Pablo, inquitoua. Intla anceme ammococoua, ca nonehuatl ni nococoua. (q.n.) ca in yehuatl sant Pablo, vel iyollocopa quimicnoittaya iniuãpouan, ic motequipa chouaya in innetoliniliz. Inin tetlaocoliliztli, no in tech ca in occequintin itlachiualhuan dios, in amo yoli, in amotle imanima, in amotlacaqui, in amotle onca in yolilizmatiliz, in moteneua razõ, yehica ca yuhquin ic techicnoitta, yuhquin ic techtlaocolia

intlein intech quimotlalili totecuiyo dios. Ca into  
natiuh, in metztli, in cicitlaltin, ynic techtlanextilia  
yuhquimma ictechtlaocolia: auh in tlalli, in atl, in  
tletl, in checatl, iuhquimma noi techtlaocolia, inic  
pactinemi tonacayo : yuan in quauitl yn itzmolin-  
toc, yuan in occequi xiuitl, yuhquimma ictechicne  
lia, inic totechmonequi . Intla yeiuhquiyn , cuix a-  
mo occenca totechmonequi intitonepantlaçotlaz  
que tehuátin in onca totlacaquia, toyolizmatiliz?  
Ic cenca monequi antetlaocolizque , yniuh mote-  
tlaocolilia amotatzin , ilhuicac moyetztica. (q.n.)  
Ca in quenin yehuatzin totecuiyo dios, cenca qui-  
mocuitlauitzinoua inic melauac , qualli otli quin-  
toçtiz in amo qualli innemiliz in tlatlacouani: çan  
noyuh ticchiuazque in tehuantin: amo çaniyoque  
in tocnivan tiquinnequilizque in qualli yeçtli, çan  
noyehuantin in toyaouá. Auh in quenin yehuatzin  
totecuiyo dios quimmopaccaihiouiltia , ocquim-  
mochiela inaquique amo iuiçtzinco mocuepazne  
qui, çan noyuh ticchiuazque in tehuátin: monequi  
tiquinchiezque in touampouan , in quexquichca-  
uitl amo techtlatlauhtizque, in aço itla yc otechto  
linique, otechtequipachoque : monequi titoyolce  
uizque tiquintlapopolhuizque : yuá amo ic tiquin-  
teixpáuizç intlein ic otechtoliniç: çan iuian techix  
tlaulizque intlei topal oquimotlacuiç. Auh mone  
qui anquimatizç, ca intetlaocoliliztli, inic techmo



## DOCTRINA CHRISTIANA.

tlaocolilia totecuiyo dios, vel innenca in chica uaca  
 inixquichtin tlatlacouani, inic amo vel quimanaz  
 tlatatecolotl, inic amo micltlan quinuicaz. O caye-  
 huatlin, inic amonepá paleuizque, inic amo amech  
 motechtiz tlatatecolotl. Auh cuix amo anquitta,  
 in quenin yehuatzin totecuiyo dios, céca quimmo  
 cuitlauitzinoua inixquichtin itlachiualhuan, inic  
 quintlaqualtia inixquichtin manenemi, in patlan-  
 tinemi, in atlan nemi: ca çan noyuh monequi nepa  
 notl ammopaleuizque, ammocepá icnelizque. No  
 yuá in totecuiyo dios inic quimonextilia in itetlao  
 colilitzin, ca quimopopolhuia intlein icpeua, in-  
 tlein icztinti tlatlacolli. Cuix amo anquitta, in que  
 nin totecuiyo dios micctlamantli topá quimochi  
 uilia tetoliniliztli, inic amo titlatlacoque, inic a-  
 mono tlatlacoltica titlaelpaquizque, inic amo vel  
 ticchiuazque, amo vel ticctzóquixtizq̄ intlein amo  
 qualli tiquilnamiqui? Ca tetoliniliztica, tlaihioui  
 liztica in quimopopolhuia ipeuhca tlatlacolli. Ipá  
 pain, occenca yehuatl anquimocuitlauizq̄, inic an-  
 quitlalcauizque in ipeuhca tlatlacolli, yuan intetla  
 pololtiliztli, inic amo amonepá tlapololtizque.  
 Auh xicmaticá, ca in yehuatzin totecuiyo dios, mu-  
 chipa quimortatzililitica in toyollo, aic mociauh-  
 canectzinoua, aic techmoxiccauilia: çan noyuh mo-  
 nequi amo titociauhcanequizque in tehuátin inic  
 titonepantatzilizque, ticctocuitlauiltizque in ne-

nemilizcuepaliztli, intlamaceualiztli. Ca intotecui  
 yo dios, inic quimotemolia in quenin titomaquix  
 tizque, in quemmaniá itenecuiltonoliztica, auh in  
 quemmanian netoliniliztica in quimotzatzililia to  
 yollo: çan noyuh ticchiuazque in tehuantin, ticte-  
 mozq̄ in tonemaquixtiliz: ca atle yuhqui inic qual  
 li ixpantzinco dios, cenca ticouellamachtilia ini  
 quac tonoma titotlaocolia, iniquac tiquicnoitta  
 in toyolia tanima: ca in yehuatl tanima, cenca tla-  
 panauia inic tlaçotli, amomachiuh tlaçotli inix-  
 quich tlalticpac onoc. Noyuan in totecuiyo dios,  
 ic quimonextilia itetlaçotlalitzin, iniquac quimo-  
 paccacelilia tlatlacouani in tlamaceua, iniuiçtzin-  
 co mocuepa, nimán quimomaquila inipopolhui-  
 loca itlatlacol: çan noyuh amotechmonequi áqui  
 chiuazque in amehuantin, inammuchintin, ammo  
 yolceuzque, anquimpaccacelizque inaquique itla  
 ic oamechtolinique, anquintlaçotlazque.

**N**Oyuan monequi anquimatizque, ca occan  
 quiztica in moteneua tetlaocoliliztli, cequi  
 itechpoui in tonacayo, auh cequi itechpoui  
 in toyolia in tanima. Initechpoui toyolia tanima,  
 ca yehuatl in qualli tlatolli ic nonotzaloz inaquin  
 anquitta in ca itechmonequi tenonotzaliztli, inic  
 amo quimotlatlacalhuiliz totecuiyo Dios: yuan  
 inic amo itla ic quitoliniz yuampo. Noyuan tlatza  
 cuiltiloz in aquin motlapololtia, in itla ic quimo  
 yoli-

*Las o-  
bras de  
miseri-  
cordia  
spiritua-  
les.*



## DOCTRINA CHRISTIANA.

yolitlacalhuia totecuiyo dios . Auh inaquin tequi-  
 pachiuhtinemi, initle yc tlaocoxtinemi, yollaliloz.  
 Yequene inaquin teyolitlacoua, initle yc teyolte-  
 quipachoua, tetolinia, ylcauililoz, popolhuiloz ini  
 teyolitlacoliz, initetoliniliz. In yehuatin, ca quiya  
 catia inixquich tetlaocoliliztli: ca iniquac antetla-  
 popolhuia, yuhquimma tletontli amoyollo ixco  
 ca, yehuatl quitlatia in amoyollo : auh yeanquitta,  
 ca in quexquich tlaueilli qualantli amiticca inic an  
 tetlauelia, inic antecocolia, çan noyehuatl amech-  
 tolinia, yniuhqui quitlecuiloua amoyollo. Noyuá  
 intlatlatlauhtiliztli, cacéca vei tetlaocoliliztli, yehi  
 ca ca iniquac antlatlatlauhtia, vel yehuatzin anqui  
 monochilia in dios, áquimomaquila in amoyollo.

*Las ó-  
 bras de  
 miseri-  
 cordia  
 corpora-  
 les.*

**A**Vh in occequi tetlaocoliliztli, initechpoui to  
 nacayo, ca yehuatin. Ihiocuitilozque, itlatzin  
 tlaualtzintli macozque, inaquique intech-  
 monequi in motolinia, in ayaxcan neci in cochca  
 in neuhca. Yvan itlatzin tlaocolilozque, tlautiloz  
 que inaquique petlauhtinemi, initzutzumatzin yc  
 tinemi, in motolinia. Yvan intlatlacotin, in anoço  
 mamaltin, tlaocolilozque, inic aocmo tlatlacotin  
 yezque, maquixtilozque. Yuá inaquique momiqui  
 lia in christianome, teyollocopa tocozque. Yvan  
 tlaocolilozque in acan vel tepal mocochochia. In ne  
 nenencatzitzintin, techan calaquilozque, inic on-  
 can mocochochitzque.

Ynin

**Y**Nin tetlaocoliliztli, ca cēca qualli, cēca yeētli,  
 yc quimotemaquila in totēcuiyo dios in cemi-  
 cac yoliliztli. Yecce occēca valca, occēca vei inte  
 tlaocoliliztli initechpoui tanima: monequi occēca  
 yehuatl tlapanauia yc anquicnoittazque in amani  
 ma: cēca anquitlalcauizque in tlatlacolli : yehica  
 maciui in vel ixquich anquichiuazque tetlaocoli-  
 liztli, çan intlacamo amotēch yez in teotlaçotlaliz  
 tli, ca atle amonquiçazque, atle ic ammocnelizque  
 inipampa amotetlaocoliliz : yehica ca occēca ye-  
 huatl monequiz , in ticōtomaquilizque totēcuiyo  
 dios in occēca qualli, in occēca tlaçotli intotech  
 ca, ca yehuatl intoyolia in tanima, intotlanequiliz:  
 ca in yeuatl tanima, vel yaxcatzin, vel itlatquitzin,  
 vel yeuatl intechmitlanililia, yehuatl monequi tic-  
 tomaquilizç. Ipápain, ma amoyollocopa xicchiua-  
 can in izquitlamātli in omoteneuh: ca vel ic anqui  
 moyolceuilizque in totēcuiyo dios , yuan ic ampo  
 polhuiloçç in ixpopoyotiliz, in itlayuuallo amani-  
 ma: yuá ic anquicnopilhuizç in tein anquitlanizç:  
 ca iuh quimitalhuia in totēcuiyo, itlatoltica in pro-  
 pheta, quitoua. In motolinia maxiçtlaqualti: auh in  
 icnotlacatl, nenēcatzintli, mochan xiccalaqui: ini-  
 quac aca tiquittaz petlauhtinemi, xiçtlaquēti , itla  
 xiçtlaughti: amo xiçtelchiua, ca çannomonacayo. In  
 tlahuuh xicchuacaní, iniquac áquimonoçhilizç dios  
 vel nellí amechmocaquitiz, ca tetlaocoliani. Yuá ic  
 ami



pilhuan amnochiuazque in dios, yuan ic anquim  
mocniuhtizque in motolinia, in teoyotica mone-  
mitia:yehica ca muchipa impampa quimotlatlauh-  
tilia in dios inaquique in teicnelicauan, in quimic  
nelia.

**Y** Van xicmatican, ca inic cēca qualli tetlaocoli-  
liztli,cayehuatl amotlatqui yetiaz iniquac am-  
miquizque, ca yquac cenca amotechmone-  
quiz,ic antlaocolilozque. Yuan mael iuh ye in a-  
moyollo, ca atle iuhqui inic tepaleuia tetlaocoli-  
liztli:ca iuhquimma yehuatl tepan tlatoua inixpā  
tzinco dios:yuan in yehuatl tlalticpacayotl, in çan  
tlamiz,in çan poliuiz, ic vel ic nopilhuilo in cemi-  
cac yuliliztli:ca iniquac çan achiton ic tetlaocoli-  
lo ypaltzinco in Dios, ye iclaonoc, yeiccencauh-  
toc in tlaxtlaulli, in cenca vei: ca intla centlaman-  
tli ic xitetlaocolican, macuilpoalpa ixquich ic mo-  
tlapiuiz, inic amechmocuepililiz totēcuiyo dios.  
(q.n.) Ca tlacēpanauia,nimá atle inamic in amma-  
cozque: amo quineneuilia intlein anquitemaca,  
in anoço quinye anquitemacazque.

**Y** Van xicmatican, ca in tetlaocoliliztli inic cen-  
ca mauicauhqui, yehuatl quitepopolhuia yn  
tlatlacolli:ca yuh quimotencuilia in totēcui-  
yo Iesu christo, quimitalhuia. Ynaquique in an-  
quintlapopolhuizque amouāpouan, in anquimil-  
cauilizque in quexquich ic oamechtolinique,inic

oamechyolitlacoque, ma yuhye in amoyollo ca in yehuatzin amotatzin in ilhuicac moyetztica, noamechmopopolhuiliz in amotlatlacol: yuan ance cemme anquittazque amotech aciz in amotlaxtla uil.

**Y** Van namechilhuia, ca inamaquique in itla an quimmacazque motolinia, in aço tilmatzintli amotechpa anquiuallazque in ic an quintlao colizque: in anoço itla occentla mantli anquimmacazque in anquipia nican tlaticpac, in mocaua, in aocmo amotechmonequi, ic antlaxtla uilozque in ompa ilhuicac. Auh intlacamo çaniyo ic antetlao colizque intlein mocaua, in aocmo amotechmonequi, intla çannoyuan xictemacacan intlein vel amo techmonequizquia, ca cêca veiaz in amotlaxtla uil. Auh intla muchi xictemacacan in quexquich amaxca, ca ic an quinnemiliztocazque in itlamachtihua totēcuiyo Iesu Christo: auh in ammacozque amotlaxtla uil, ca amo çan quexquich, amo çan tamachiuhqui, cenca vei: ca yuh quimitalhuia in totēcuiyo Iesu christo in ipan Evangelio, in oquimicuilhui sant Matheo. Nelli, vel nelli namechilhuia, inamaquique vel ixquich an quicauazque tlaticpaca yotl, yuan an nechnemiliztocazque, ca ipan anyezque in inimicpal matlatli omome itlacamecayo Israel. O tlaxiccaquican, ca iniquac yeimman, anquittazque, cêca antlamauiçozque, yuhquin içaz amoyollo



yollo: cenca vei papaquilztica acouetziz in amo-  
yollo: quinquac vel anquimatizque, ca vel nelli,  
amo çan tlapicçtli inixquich tamechmachtia.

**A** Vh inaxcan, inixquich tlein anquichiua, mu-  
chi iuicpatzinco xicçtlachieltican in totecuiyo  
dios, çan muchi ipampainiyeçteneualoca, ini  
mauiztililoca xicchiuacan. Auh mayuhye in amo-  
yollo, ca inixquich ic antlatequipanozque tetla-  
coliliztica nican talticpac, çan noixquich ic an-  
tlaxtlavilozque, noixquich âmacozque innecuילו-  
nolli netlamachtilli, in quimmopielilia totecuiyo  
dios, in quinchieltitica inaquique tetlaocoliliztica  
itetzinco mixcuitizque.

CAPITULO ULTIMO, DONDE EL

*Auctor recopilalo dicho, y encarga mucho al lector  
la diligencia, que deve tener en po-  
ner lo por obra.*

INIC TZVNQVICA, A TEMACH-  
tiliztlatolli, oncan moteneua in qual-  
tiuani yeçtiuani Virtudes, in  
moteneua Theologales,  
yuan Cardinales.





Niuh ninomati, ca onamechittiti, onamechmelauili in itemachtiltzin, in itlatoltzin totecuiyo I E S V christo: on can onicteneuh intlein anquineltocazque, intlein anquichiuazque, yuan intlein anquitlalcauizque. Auh in

*Exhortacion a cerca de las virtudes, theologales y cardinales.*

axcan, namechnonotza, namechtlaquammaca in totemachttil, in totenonotzal: ma vel xicpiecan, ma amoyollocopa xiccelican: ca ic otiualaque in tamechpaleuico, tamechittitico in nemaquixtilizotli: ma vel xitlachiecan, matlapoui in amix in amoyollo, ma ximozcalican in amehuantin otamechmachieque: oc axcampa qualcan, vel anquicnopilhuizque in ipatiliz, in inemaquixtiliz amanima. Ma camo çan nenquiça in amonemiliz: ca yetlaneçan in annemi, oquimonequilti in totecuiyo dios, in icamechmotlanextililiz. Auh in axcan, in ye compa titztiui, ma vel ximozcalican, vel ximimatcanemican: ma aca anquitlapololtitin: ma aqualli machiotl ne ixcuitilli teixpan anquitlalitin, ca ic ancauilquixtizque, yuan ic anquimauizpolozque in totemachttil. Cenca vel ximocuitlauican, in ic vel nelli amitretlayecolticauan anyezque in yehuatzin totecuiyo dios. Auh in in, ca vel yehuatl ic neltiz, ic anquineltilizque, in tla vel xiccentelchiuacan in ixquich

ye



yeuecauh ic antetlapololtiaya:yuan intla xicmotla  
quammacacan in tlapaccaihioiliztli, inic vel an-  
quipaccaihioizque in netoliniliztli, in netequipa-  
choliztli, in nentlamachiliztli, in cocoliztli, in tecca-  
tzaqualiztli:yuan inixquich cococ teopouhqui, in  
icnotlacayotl:yuan in ixtoçoliztli, in neçaualiztli:  
yuan intla cenca xicmocuitlauican inic ammone-  
milizcuepazque in çã ipápatzinco totecuiyo dios:  
in vel anchipauacanemizç, in vel anquichipauaca-  
piezque in amanima yuan amonacayo. Auh canic  
vel anquicnopilhuizç in yehuatl qualtiuani, in mo-  
teneua virtudes, monequi pacca anquihioizç in-  
ixquich omoteneuh in tecoco in tetolini. Ca ina-  
quique quipaccaihioia, yehuatin intechpa quimi-  
talhuia in totecuiyo Iesu Christo. Quem mach vel  
yehuantin inaquique tlapaccaihioia, inipampa in-  
qualli, in melauac nemiliztli, ca yehuantin imaxca  
in ilhuicac tlatocayotl.(q.n.) Ca monequi vel ipan  
ammochicauazque in tlaneltoquiliztli, inic vel am-  
melauacanemizque, yuan inic ancenquizecachipa-  
uazque initechpa tlatlacolli: ca cenca qualli inin-  
tlaneltoquiliztli: vel yehuatl ic quincéquizcaqual-  
tilia in totecuiyo dios talticpac tlaca. Y pampain,  
amoyollocopa anquihioizque inixquich netolini-  
liztli, in netequipacholiztli, inipampa tlaneltoqui-  
liztli amopan mochiuaz. Auh intla monequiz vel  
ip ápa ammiquizque, ammiçtilozque: ca yuhoqui-  
mo

*Dela. 7  
biena -  
uentu-  
rança.*

mochiuili in totecuiyo Iesu christo, yuan in yehuá  
 tin itlamachtihuan, yuan in occequintin itlanelto  
 cacauan: itemachtiltica, inemiliztica oquimmo-  
 yoleuili, oquimmonemilizcuepili, in niman iquac  
 oquimopeualtili itemachtiltzin: auh inic oquimo  
 peualtili sancta Iglesia, achtopa oquimmomacht-  
 ili in itlamachtihuan, inic quipaccaihiovizque in  
 çaçotlein tetolini impan mochiuaz: yuan inic amo  
 quimimacacizque tlalticpac tlaca: yehica ca in tla-  
 nel quimiçtizq̃ in tonacayo, çan amono vel quimic  
 tizque in tanima. Y uan ic quimmonochili in to-  
 tecuiyo Iesu christo, inic çan vel yehuatzin quimi-  
 macaxilizque in totecuiyo dios, iniacatzin in itla-  
 chiualtzin in tanima yuan tonacayo: ca vel quimo  
 chiuiliz inic vntlamaniçti miçtlan quimotlaxiliz.  
 Inin tlatolli omoteneuh, vel ic otechmottitili, tech  
 momachtili in totecuiyo dios, in quenin cenca mo-  
 nequi necuitlauiloç, yuan ipampa netoliniloç in  
 qualli nemiliztli, ca ichieauaca in tlaneltoquiliz-  
 tli. Ipampain, techmonauatilia, inic amo tiquimi-  
 macacizque tlalticpac tlaca, çaniceltzin tiçtimaca  
 xilizque in totecuiyo dios. Auh inic amo acame mo-  
 tequipachozque, inic amo momatizque, açoçan  
 quimmoxiccauiliz in totecuiyo dios, iniquac toli-  
 nilozque, vel tixpan quimonextilia in quenin ye-  
 huatzin cenca quimmocuitlauitzinoua in totome  
 in patlantinemi, yuan in occequintin manenemi:



ic neci, ca in tehuantin occenca valca inic tech-  
mocuitlauitzinoua. Auh inic vel netoliniliztica,  
yuan tlapaccaihiouiliztica chicauaz in totlanelto  
quiliz, ma vel tictocuitican, ma tictiximatcatocacá  
teixpan in totecuiyo Iesu Christo nican tlalticpac,  
inic noyehuatzin techmocuititzinoz ixpantzinco  
itatzin, in ilhuicac moyetztica. Auh ca icuepca mo  
chiuhtica, inaquique amo quimocuititzinozque  
teixpan, in nican tlalticpac, amono quimocuititzi  
noz inixpantzinco itatzin. Ipampa inaxcan, ma vel  
ic amoyollo pachui in tlaneltoquiliztli: anh maca  
mo xiquimacacican inixquich tlaihiouiliztli, in ni  
can tlalticpac amopan mochiua . Ca in itlaçouan  
dios in factome, vel in yollocopa quipaccacelique  
in miquiztli, atleipán oquittaque inixquich itoli-  
niloca in nacayo, inic vel ipan omochicauhque in  
tlaneltoqniliztli : çan noyuh monequi anquichi-  
uazque in amehuantin, vel anquipaccaihioizque  
inixquich tetoliniliztli, in amoyollocopa anquihi  
youizque, ipampa in tlaneltoquiliztli. Ca iuh qui-  
mitalhuia in itlaço totecuiyo dios Sanctiago. Mo-  
nequi cenca ampapaquizque, iniquac amopan val  
laz in nepapan teneyhecoltiliztli, yuan iniquac  
amopan mochiuaz tetoliniliztli: yehica ca ic nelti,  
ic chicaua in amotlaneltoquiliz: auh inichicauaca,  
in ineltica, ca itechpa vitz in tlapaccaihiouiliztli: ca  
yehuatl quicenziquizaqualtilia in amotlachiuah,  
vel

vel ic neci in quenin anquimotlaçotilizque tote-  
cuiyo dios.

**Y** Van vel xicmocuitlauican in nezciliztli, inix-  
tlatiliztli, in yolizmatiliztli, inic vel ammo-  
maquixtizque: yuan inic vel anquimatiz que  
intlein itechpoui tlaneltoquiliztli. Ca in yeuecauh  
inic amo ammozcaliaya, inic amotle amotechcat-  
ca nezciliztli, ca tlacatecolotl vel oamechmotla-  
cauatica, yuhquin amopan otlatocatca. Vel xicma-  
tican, ma vel yuhye in amoyollo, ca inipampa amo-  
nentlamachiliz, amonetoliniliz, ca ic anquicnopil-  
huizque in ilhuicac neceuiliztli, in papaquiliztli,  
in vel yehuatzin quimotemaquila inipalнемoua-  
ni. Noyuan intlan xipaccanemican, xiquimpaccat-  
tacan, xiquinyollalican in amouampouan. Inin pac-  
canemiliztli, ca vel itechpoui in totecuiyo dios, a-  
mo itechpoui in tlalticpacayotl, in çan teca moca-  
cayauani.

**M** Acamo çan xitlaixpanican, inic antelaço-  
tla. Macamo itech xitlaquauhtlamatican in  
amotlachiuah, çan yehuatl itech ximochica-  
cauan in melauac itetlatzontequililiz totecuiyo  
dios: ca vel amechicauaz inic amo ammocuecuetla-  
xozque, ammoxiuhtlatizque, yuan ammotlaue-  
nequizque. iniquac antlaihiovizque, amotolinizç.



XX DOCTRINA CHRISTIANA.

Intla miec necuiltonolli amechmomaquiliz tote-  
cuiyo dios, amo ic ammopouazque:auh intla neto  
liniliztli amopan quimotemouiliz, amo ic ammo-  
cucuetlaxozque, yuan amono ic ammoxiuhtla-  
tizque in amehuantin amitetlayecolticauan dios:  
ca yuh impan omochih iniltlamachtihuan totecui  
yo Iesu christo, in nican tlalticpac, yuan occequin-  
tin martyres yuan confesores:ca iniquactlalticpac  
monemitiaya, in quemmaniá qualtin ipan macho-  
ya,auh in quemmanian tlaueliloque ipan macho-  
ya, in quemman tlaçotlaloja, in quemman totoco  
ya, toliniloja:yece in yehuantin itetlayecolticauan  
dios, amo quencommatia. Ma noyuh xicchiuacan  
in amehuantin, in yeompa titztiui, tetlaçotlalizti-  
ca xitlapaccaihioican, yuan cenca xicmimacaxili-  
can in totecuiyo dios. Intla yuh anquichiuazque in  
ic atle catzauac itech yez in amoyolia yuan amo-  
nacayo:yuan ic amoyollo pachiuhtiez, amoyollo  
commattiez, ca tehuantin otamechmachtique,  
otamechittitique in paccanemiliztli, yuan in amo  
nemaquixtiliz. Auh intla xitlauelilocanemican, in-  
tlacamo xitlamaceuacan, ca vel amixcoyan amotla  
tlacol yez:ayac anquimamaltizque, ayac itech am  
motlamizque:mayuhye in amoyollo, ca ompa an-  
yazque in ceeni cenca amo qualcan, cenca tetlael-  
tican, vel temamauhticá, in itocayocá Infierno:ca  
inic oquimochiuili totecuiyo dios in Infierno, ca  
im

impampa in tlatlacatecolo, yuá impampa in tlatla  
 couani: tlatli itic in oquimotlahili, cenca tlayuuati-  
 cac, apochquiyauayocan, atlecallocan, amo tlanc-  
 ci, iniuh quitotiui amocolhuan: ompa caté in tlatla  
 catecolo, in ilhuicac valuetzque: noyuan in ompa  
 cenca ceua, cenca tona, cenca tlayaya: ompa cemi-  
 cac chocha, tlaihiouia, chichinaca in tlatlacouani:  
 aic tzonquiçaz in intlaihiouiliz. Auh in ócanin mic  
 tlan, in cenca amo qualcan, ompa vi inaquique tla  
 tlacolli ipan miqui, in oquimoyolitlacalhuique to  
 tecuiyo dios, yuan in uampouan. Ye quene iniquac  
 c micque, amo motequipachoque in ipampa in tla-  
 tlacol: amono quimotzatzililique in totēcuiyo  
 dios, amono moyolmelaubque: çan yehuantin om  
 pa yazque in tlatlacouani: ompa yaz in innacayo,  
 yuan in imanima: cenca mieçtlamantli tlaihiouiliz  
 tli in ompa quihiouizque, aic tlamiz in intlaihioui  
 liz: ompa cate in amocolhuan in amociuan, in amo  
 tauan, in amonauan, in amotiachcauan, in amoeni  
 uan, yuá in ixquichtin omimicque nican tlalli ipan  
 in amo quimiximachilitiaque in totēcuiyo Iesu  
 christo. Auh in tla vel ammonemitizque, yuan in tla  
 ixquich amotlapal anquichiuazque, in canquimo  
 tlaçotilizque dios, yuan in tla anquintlaçotlazque  
 in amouampouan iniuh ammotlaçotla, ca ompa  
 anyazque in ilhuicatlitic netlamachtilyoyan, ompa  
 cemicac moçeuiz in amoyolia in amanima: yuan



anquimotlamachtizque inixquich necuiltonolli  
 in amechixtoc, ca ipampa in oanchiualoque. Ma-  
 amechmotlanextilili in totecuio dios, inic  
 vel anxiximatizque in nemaquixtiliz-  
 otli, inic çatepan vel anxiquicnopil-  
 huizque inixquich necuiltonol  
 li, nelamachtilli, in amo-  
 tech oquimopouili ini  
 cel teutl dios. Ma  
 yuh mochiua.



HONOR, ET

SOLIDEO



GLORIA.

13  
TABLA POR ORDEN ALPHA

betico, de todas las materias principales desta Doctrina christiana, en lengua Mexicana.

A.

Adoracion dela cruz. Folio.	xix.
Anima, dela immortalidad della. folio.	lxxviiij.
Angeles, quando fueron criados. folio.	ix.
Articulos dela diuinidad de nuestro dios. fol. Ibidé.	
Ascension de Christo. folio.	xxiiij.
Auarcia, segundo peccado mortal. fol.	xlvi.

B.

Baptismo, primer sacramento dela Iglesia. fol.	lxj.
Bienauenturança septima. fol.	lxxxviiij
Boca, y lengua. folio.	lix.

C.

Causa dela adoracion dela cruz. folio.	xix.
Causa dela pafsion del hijo de dios. folio.	xviiij
Causa dela redempcion de Christo. fol.	xxij.
Confesion y penitencia, tercero sacramento dela Iglesia. folio.	lxvi.
Confirmacion, segundo sacramento de la Iglesia. Folio.	lxv.
Concepcion dela madre de dios. folio.	lxxix.
Communion delos sanctos. folio.	xxviij.

M iiij Con



TABLA

Consejo ,don del spiritu sancto.fol.	lxv.
Conuersacion y predicaci6n del hijo de dios.fol.	xvj
Criacion delos angeles.fol.	ix
Criacion del hombre.fol.	xj.

D.

Decimo mādamiéto de nuestro señor dios.f.xxxix.	
Declaracion de la sanctissima trinidad.fol.	v.
Descendio el anima de christo a los infiernos.fol.xx	
Diez mandamientos de nuestro señor dios.fol.xxix	
Distinción de las personas de la sanctissima trinidad.folio.	v.

E.

Embidia,sexto peccado mortal.fol.	liiij.
Entendimiento, don del spiritu sancto.fol.	lxv.
Extrema vnction, septimo y vltimo sacramento de la Iglesia.folio.	lxxiiij.
Eucaristia, quarto sacramento de la Iglesia: y del quinto, que es la orden sacerdotal.fol.	lxxviii.

F.

Fortaleza, don del spiritu sancto. fol.	lxvj.
---	-------

G.

General juyzio.folio.	lxxv.
Gula, quinto peccado mortal.folio.	liij.
	H.

DESTE LIBRO.

H.

- Hombre, quando y como fue criado. fol. xj.  
Humildad, contra la soberuia. fol. xlv.

I.

- Iglesia sancta, vniuersal, y de su vnion. fol. xxvj.  
Imágenes, dela veneracion dellas. fol. lxxx.  
Immortalidad del alma. fol. lxxviii.  
Infierno. folio. lxxvij. y. lxxviii.  
Ira, quarto peccado mortal. folio. l.  
Iuyzio general. folio. lxxv.

L.

- Licencias del excelente Señor Don Martin Enriquez: y del Illustre y reuerendissimo señor Arçobispo de Mexico: y del reuerendissimo Commisario general desta nueua España Fray Rodrigo de Sequera. folio. j.  
Luxuria, tercero peccado mortal. folio. xlviij.

M.

- Madre de dios, de sus virtudes, y de su concepcion. Folio. lxxix.  
Mandamientos diez, de nuestro señor dios. fo. xxix  
Matrimonio, sexto sacramento dela Iglesia. fo. lxxj.

N.



DE TABLA.

N.

Nono mādamiēto de nuestro señor dios. fo. xxxviii

O.

Obras de misericordia, así spirituales como corporales. Folio. lxxxj. y. lxxxij.

Oçtauo mandamiento de nuestro señor dios. Folio. xxxvij.

Orden sacerdotal, y dela Eucharistia, quarto y quinto sacramentos dela Iglesia. fol. lxxix.

P.

Passion del hijo de dios. Fol. xvj. y. xviii

Peccado de Adam. fol. xvj.

Peccados mortales. folio. xlj.

Perdon y remission de los peccados. fol. xxviii.

Personas dela sanctissima trinidad, y dela distincion dellas. Folio. v.

Penitencia y confesion, tercero sacramento dela Iglesia. fol. lxxvj.

Pereza, septimo peccado mortal. fol. lvj.

Piedad, don del spiritu sancto. fol. lxxvj.

Predicacion y conuersacion del hijo de dios. fo. xvj

Primer mandamiēto de nuestro señor dios. fo. xxix.

Primer peccado mortal. folio. lxxii

Pri-

95  
DESTE LIBRO.

Primer sacramēto dela Iglesia, que es el Baptifmo.

Folio. lxi.

Purgatorio. folio. lxxvii.

Q.

Quarto mādamiēto de nuestro señor dios. fo. xxxiiij

Quarto peccado mortal, que es Ira. fol. l.

Quinto mādamiēto de nuestro señor dios. f. xxxiiii

Quinto peccado mortal, que es Gula. fol. liii.

R.

Recopilacion de todo lo contenido en esta obra.

Folio. lxxxvii. y. lxxxviii.

Redempcion del genero humano. fol. xiiii.

Remission de los peccados. fol. xxviii

Refurreccion de los muertos. fol. lxxv.

Refurreccion de Christo. fol. xxviii.

S.

Sabiduria, don del spiritu sancto. fo. lxxv.

Sacramento segundo dela Iglesia, que es la Confir-  
macion. Folio. lxiiii.

Sacramento septimo y vltimo dela Iglesia, que es  
la Extrema vnction. fol. lxxiiii.

Sancta Iglesia vniuersal, y de su vnion. fol. xxvi.

Sacramentos dela Iglesia siete. fol. lx.

Sciencia, don del spiritu sancto. fol. lxxvi.

Se-



TABLA.

Segundo mandamiento de nuestro señor Dios.	
Folio. xxxj.	
Segundo peccado mortal, que es Auaricia. folio.	
xliiij.	
Sentido dela vista. folio.	lviiij.
Sentido del gusto. folio.	lix.
Sentido del oyr. folio.	Ibidem.
Sentido del oler. folio.	Ibidem.
Septimo mandamiento de nuestro señor Dios.	
Folio. xxxvj.	
Septimo peccado mortal, que es pereza. fol.	lvi.
Sexto mandamiento de nuestro señor dios. folio.	
xxxv.	
Sexto peccado mortal, que es Embidia. fol.	liiij.
Siete peccados mortales. folio.	xlj.
Soberuia, primer peccado mortal. folio.	xliij.

T.

Temor, don del spiritu sancto. folio.	lxvj.
Tercero mandamiento, de nuestro Señor Dios.	
Folio. xxxij.	
Tercero peccado mortal, que es luxuria. folio.	
xlviij.	
Trinidad, declaracion della. folio.	v.
Trinidad sanctissima de nuestro dios, primer arti-	
culo. fol.	iiij.
	V.

TABLA. II

Veneracion de las imagines sanctas. fol. lxxx.  
 Venida del spiritu sancto. fol. xxv.  
 Virtudes dela madre de dios. fol. lxxix.  
 Vnction extrema, septimo sacramento dela Igle-  
 sia. folio. lxxiiij.  
 Vnion vniuersal dela sancta Iglesia. xxxvi.

FIN DELA TABLA.



Fr. y Rog. de S. Pedro.  
 Comissario general de  
 la Nueva España.





## LICENCIA.

**P**Or quanto vuestra reuerencia, padre Fray Alonso de Molina, ha hecho de nuevo vna Doctrina Christiana en lengua Mexicana, muy buena y muy prouechosa para la salud spiritual de estos naturales: la qual esta aprouada por buena y catholica. Portanto, por la presente doy licencia a vuestra reuerencia, para que la haga imprimir, con las condiciones, que la impresion requiere, (conuiene a saber,) las licencias del muy excelente señor dō Martin Enriquez, Visorrey desta nueva España, y del muy illustre y reuerendissimo señor don Pedro Moza de Contreras, Arçobispo de Mexico. Y porque tanto trabajo y diligencia, no carezca de merecimiento, se lo mando ad meritum obedientie salutaris. Hecha en sant Francisco de Mexico, a primer de Junio, de mil y quiniétos y setenta y ocho años.

Fray Rodrigo de Sequera.  
Cómisario general de  
sta nueva España.



## MONTANA

The first of these is the  
 fact that the population  
 of the Territory is  
 rapidly increasing, and  
 that the demand for  
 land is becoming  
 more and more  
 urgent. The second  
 fact is that the  
 Government has  
 granted large tracts  
 of land to the  
 various States and  
 Territories, and  
 that the people of  
 these States and  
 Territories are  
 beginning to feel  
 the effects of this  
 policy. The third  
 fact is that the  
 Government has  
 granted large tracts  
 of land to the  
 various States and  
 Territories, and  
 that the people of  
 these States and  
 Territories are  
 beginning to feel  
 the effects of this  
 policy.











—

99

*Handwritten text, possibly a signature or name, in cursive script.*





~~11~~

frat mîn de careaga



